

## Classement CCEK

Titre Milieu marin arctique

Type Dossiers Environnementaux

Date D'ouverture 1985

Notes

18 mars 1985: Brochure d'Hydro Québec, résultats des recherches sur les saumons de Koksoak (VA)

14 août 1985: Pêches et Océans, gouvernement du Canada, consultation sur le développement de la Stratégie de conservation du milieu marin arctique (VA)

8 octobre 1985: Carte sur le site proposé pour la piste d'atterrissage (VA)

15 janvier 1986: Évaluation des effets sur le milieu marin arctique, demande d'informations sur les animaux marins (VA)

16 janvier 1986: Consultations en vue de mettre au point une stratégie de conservation de la vie marine dans l'Arctique

23 juin 1986: Document du CCEK présenté au Ministère des Pêches et Océans, "Une stratégie de conservation de la vie marine arctique au Canada: une perspective du Nord québécois" (VA)

octobre 1986: Document sur les intentions et les principes de la stratégie de conservation de la vie marine arctique (VA)

7 novembre 1986: Note aux participants du groupe de travail de la stratégie, "Vers une stratégie de conservation de la vie marine arctique au Canada", projet (VA)

22 décembre 1986: Plan de gestion des bélugas du Nord québécois

7 septembre 1988: Une seconde phase de consultation sur la stratégie canadienne de conservation du milieu marin arctique

21 septembre 1988: Pêches et Océans Canada, consultation publique (VA, VF)

janvier 1991: La Loi sur les pêches: résumé des modifications

octobre 1995: Proposition de développement des ressources de la communauté, Kangiqsualujjuaq (VA)

A Proposal to Develop a Community Resources  
Co-management Expertise in the Community for the  
Kangiqsualujjuaq area

Background Information

Arctic char is a very important resource for Inuit communities of Nunavik. The government of Quebec supported the preparation of a tactical plan for the species in 1995. The plan calls for the development and implementation of char management plans in three municipalities in the next five years (1995-2000).

The community of Kangiqsualujjuaq is playing a lead role in a joint working group (MEF, Kativik Regional Government, Makivik Corporation, Hunting, Fishing and Trapping Association, Land Holding Corporation, and the Municipal Council) to develop and implement a plan in 1995-1996. The plan addresses the serious concerns of the people of the community about Arctic char exploitation in some lakes and rivers.

According to the annual Quebec fishery management plan, the minister of MEF should prioritize subsistence fishery of Arctic char over any sport and commercial fishery development.

The community of Kangiqsualujjuaq wishes to manage the Arctic char resource according to this allocation rule and make decisions for sustainable traditional fishery.

Without the presence of a resident Inuit wildlife technician trained in all aspects of renewable resource management and conservation in Kangiqsualujjuaq, the Quebec Government expertise cannot be transferred to the community.

This proposal to the provincial Government (MEF) and the regional Government (KRG) is submitted with the perspective of supporting regional/municipal autonomy in Arctic char management with the help of the Quebec Government funded and the Hunter Support Program.



This cooperation/partnership agreement should trigger an incentive within the community to develop Arctic char co-management with provincial and regional governments and Municipal Council authorities.

Problem Areas to be Addressed by this Co-management Proposal

- √ The preparation of a community Arctic char management plan was initiated in April 1995. The plan is expected for approval before the end of the year. The plan dictates several actions (biological sampling, traditional and sport fishery monitoring in 1995, public education, habitat enhancement project, laboratory analysis, et). A resource management expertise development at the community level of Kangiqsualujjuaq is forecasted for 1995-1996 as part of the plan.
- √ The development of a local renewable resource management expertise is considered a must by the elected bodies of Kangiqsualujjuaq. This should be done through active participation, formal training of Inuit workers from the community in every step of wildlife survey projects carried out on land under the guidance of the community leaders.
- √ The transfer of scientific and wildlife resource managerial expertise must be an on-the-job training for Inuit workers by government experts. A formal training plan must be developed by a fishery biologist (MEF) and implemented under the general supervision of the working group who will periodically evaluate efficiency with progress reports.
- √ The biological and technical expertise sought by this agreement proposal are, among others: fishery sampling methodology, fishery data computing and analysis, scientific gear use, scientific equipment for fishery project, computer data entry, mapping of fishery data, report writing, photography for fishery use, underwater fishery investigation for habitat, care of fishery samples, library setup for fishery management, and fish age determination.

page 3

- √ The project should create an incentive to a locally recruited candidate who could take charge of future fishery-related projects with community workers.
- √ The duration of this on the job training should be a minimum of three months during in which period char management activities will be carried out.

The MEF requested contribution for co-management proposal

- √ The appointment of one experienced bilingual fishery biologist from the regional staff.
- √ The fishery expert's salary and benefits costs for a period of three months (renewable).
- √ Provision to fishery expert for field transport equipment for project duration; one all terrain vehicle, one snowmobile.
- √ Provision for field investigation equipment, fishery scientific equipment, computer for data analysis (MEF's owned).

The KRG requested contribution for co-management proposal

- √ All transportation and accommodation expenses for MEF fishery expert from Quebec City to Kangiqsualujjuaq.
- √ All transportation and accommodation cost for fishery expert and wildlife technician (trainee) to attend meeting outside of Kangiqsualujjuaq.
- √ Salary and benefits of a full time wildlife technician (trainee) for the duration of the project.
- √ Cost of all specific project equipment for the wildlife technician (field equipment, transport, equipment).



page 4

The Northern Village of Kangiqsualujjuag contribution for this Project

- √ Take responsibility for logistics of recruitment and payment of a wildlife technician candidate.
- √ Provide support for accommodation logistics of the appointed MEF fishery expert.
- √ Provide office space, secretarial support, communication facilities for two persons for the duration of the project.
- √ Provide for community contribution to fishery project.
- √ Provide for access to community traditional information on fishery resources.

Evaluation of activities/achievement

- √ Progress report to steering committee (MEF, KRG, LHC, MAKIVIK, MUNICIPAL COUNCIL) on a monthly basis.
- √ Organization of formal presentations to the community members and to Inuit from other communities.
- √ Develop and organize a Nunavik Arctic char management workshop in Kangiqsualujjuag.
- √ Develop adapted teaching aids to assist in Arctic char management in community.
- √ Provide for sustainable harvest of Arctic char in several lakes/rivers in the Kangiqsualujjuag community.



# **BACKGROUND**

---

# **FICHE D'INFORMATION**



AC-FI-91-02

Janvier 1991

## **LA LOI SUR LES PÊCHES : RÉSUMÉ DES MODIFICATIONS**

### **Les principales modifications**

En mai 1989, conscient du fait que la ressource et l'industrie connaissaient de tragiques difficultés d'adaptation, le gouvernement a entrepris de modifier la Loi sur les pêches afin de tenir compte des réalités et de la complexité des pêches d'aujourd'hui.

En mai 1990, l'engagement a été affirmé de nouveau lorsque le gouvernement du Canada a annoncé le Programme d'adaptation des pêches de l'Atlantique (PAPA), d'une durée de cinq ans et d'une valeur de 584 millions de dollars, pour assurer la viabilité à long terme de la pêche pour les habitants de la région atlantique, tout en aidant les personnes et les collectivités touchées à s'adapter aux réalités du fléchissement des stocks de poisson et de la fermeture d'usines.

Bien que leur portée soit nationale, les modifications de la Loi sur les pêches constituent une partie intégrante de l'engagement fédéral en vertu de l'élément du PAPA visant à restaurer les stocks de poisson, auquel 150 millions de dollars ont été réservés.

Les modifications étaient axées sur les parties de la loi qui peuvent donner une meilleure force de dissuasion en matière d'infractions sur les pêches, apporter des améliorations dans l'efficacité de la gestion des pêches et de l'application des règlements, et augmenter le soutien en matière de protection de l'habitat du poisson.

### **Augmentation des peines**

#### **Pêches**

**Infractions générales en matière de pêche** (p. ex. rejet illégal ou fausse déclaration sur les prises) : Les maximums passent à 100 000 \$ en cas de procédure sommaire et à 500 000 \$ en cas de mise en accusation. Les récidives donnent lieu à des amendes et/ou à des peines de prison allant jusqu'à un an en cas de procédure sommaire et jusqu'à deux ans en cas de mise en accusation.

SCIENTIFIC EXCELLENCE • RESOURCE PROTECTION & CONSERVATION • BENEFITS FOR CANADIANS  
EXCELLENCE SCIENTIFIQUE • PROTECTION et CONSERVATION DES RESSOURCES • BÉNÉFICES AUX CANADIENS



Fisheries  
and Oceans

Pêches  
et Océans

Canada



**Entrave à l'action d'un agent des pêches** : Augmentation des amendes, qui passent à 100 000 \$ en cas de procédure sommaire et à 500 000 \$ en cas de mise en accusation.

## **Habitat**

**Détérioration de l'habitat du poisson** (p. ex. à la suite de la construction d'une route ou d'un pont) : Les amendes passent à des maximums de 300 000 \$ en cas de procédure sommaire et de 1 000 000 \$ en cas de mise en accusation. Les possibilités pour les tribunaux d'imposer des peines de prison supplémentaires sont élargies.

**Pollution de l'habitat du poisson** (p. ex. rejet de produits chimiques dangereux pour le poisson) : Les amendes sont fixées à un maximum de 300 000 \$ en cas de procédure sommaire et de 1 000 000 \$ en cas de mise en accusation. Les tribunaux ont la possibilité d'imposer jusqu'à trois ans de prison en cas de mise en accusation.

**Refus de fournir de l'information sur l'habitat** : Les amendes passent à un maximum de 200 000 \$ en cas de procédure sommaire et de 200 000 \$ et/ou six mois d'emprisonnement en cas de récidive.

**Toutes les infractions relevant des tribunaux** : Les tribunaux ont davantage de latitude pour prendre des ordonnances discrétionnaires après déclaration de culpabilité, par exemple en imposant le paiement des coûts de dépollution.

**Toutes les contraventions** : Amendes maximales de 1 000 \$ et confiscation automatique du poisson et des engins saisis sur aveu de culpabilité.

## **Dispositions en matière de statistiques**

Le nouvel article 61 définit qui peut être tenu de fournir de l'information et de tenir des registres; le type d'information nécessaire; la responsabilité de tenir des registres comme le prescrivent les règlements ou les permis; la façon dont l'information peut être demandée. De plus, les agents des pêches ont le pouvoir d'examiner les registres et les livres de compte pour vérifier l'exactitude de l'information.

## **Processus de gestion et d'application des règlements**

### **Élargissement de la responsabilité en cas d'infraction**

- . Les titulaires de permis peuvent être tenus responsables des infractions.
- . Les dirigeants et administrateurs des entreprises peuvent être tenus responsables des infractions.

### **Nouveaux pouvoirs aux agents des pêches**

- . Pouvoir de prélever des échantillons de poisson.
- . Pouvoir de saisir les livres et les registres avec un mandat.

### **Modifications donnant lieu à règlement**

Précisions et éclaircissements sur les pouvoirs concernant :

- . Les ordonnances touchant les fermetures de zones ainsi que la taille et le poids des poissons.
- . L'identification et la poursuite des bateaux de pêches.
- . Les observateurs.

### **Rapport annuel au Parlement**

Dispositions demandant au ministre des Pêches et des Océans de fournir un résumé des condamnations et des amendes imposées pour des infractions concernant l'habitat du poisson.

### **Abrogation des dispositions dépassées et redondantes**

La Loi sur les pêches est plus facile à mettre en oeuvre du fait de l'abrogation d'articles qui ne sont plus pertinents ou qui sont couverts de façon plus efficace par d'autres lois ou règlements.

## **Renseignements complémentaires**

### **Autres lois canadiennes**

Les modifications sont conçues de façon à assurer équité et cohérence par rapport aux autres lois canadiennes.

La Loi canadienne sur la protection de l'environnement a été adoptée en 1988. Les infractions graves à cette loi donnent lieu aux mêmes amendes et aux mêmes peines que la nouvelle version de la Loi sur les pêches.

La Loi sur la protection des pêcheries côtières, qui traite des bateaux de pêche étrangers, a subi ses dernières modifications en 1986. Les amendes imposées pour la plupart des infractions commises par les bateaux de pêche étrangers, notamment l'entrée illégale dans la zone de pêche canadienne de 200 milles, sont les mêmes que celles que prévoit, en matière de pêche et d'entrave à l'action des pouvoirs publics, la nouvelle version de la Loi sur les pêches. La seule différence est que, en vertu de la Loi sur la protection des pêcheries côtières, dans le cas de la pêche illégale, les bateaux étrangers peuvent se voir imposer une amende maximale



de 150 000 \$ en cas de procédure sommaire et de 750 000 \$ en cas de mise en accusation.

### **Appui à la Loi**

Les modifications à la Loi tiennent compte des observations tant orales qu'écrites, présentées par les pêcheurs eux-mêmes et par leurs associations, et reflètent leurs préoccupations. Les modifications sont étayées par les résultats et les recommandations de certains rapports récents commandés par le ministre des Pêches et des Océans, notamment le Rapport du groupe de travail sur la pêche du poisson de fond de la région de Scotia-Fundy (rapport Haché) et l'étude indépendante sur l'état des stocks de morue du Nord (rapport Harris).

Le MPO a informé de la teneur des modifications les représentants de toutes les provinces et des territoires ainsi que les corps consultatifs qui représentent l'industrie des pêches auprès du Ministre, le Conseil régional de l'Atlantique et le Conseil régional du Pacifique. Toutes les personnes consultées ont eu l'occasion de présenter leurs observations sur la teneur de ces modifications. La plupart d'entre elles ont reconnu la nécessité de ces modifications.



# **NEWS RELEASE**

---

# **COMMUNIQUE**



C-AC-91-002F

POUR DIFFUSION IMMÉDIATE  
le 18 janvier 1991

## **LA NOUVELLE VERSION DE LA LOI SUR LES PÊCHES AIDERA À RÉTABLIR LES STOCKS DE POISSON**

OTTAWA... M. Bernard Valcourt, ministre des Pêches et des Océans, a déclaré aujourd'hui que la version modifiée de la Loi sur les pêches, qui a reçu la sanction royale, aidera à rétablir les stocks de poisson du Canada. Le projet de loi 74, loi modifiant la Loi sur les pêches, augmente fortement les pénalités imposées aux personnes qui violent la loi en commettant des infractions dans le domaine des pêches, notamment le rejet ou le rejet sélectif illégaux, la fausse déclaration de prises, la pêche dans une zone fermée ou les dommages causés à l'habitat du poisson.

"Je me suis engagé à rétablir nos stocks de poisson en prenant les mesures nécessaires en matière de conservation et de application réglementaire", a déclaré M. Valcourt. L'augmentation des peines donne au Canada un des régimes pénaux les plus stricts parmi les grandes nations halieutiques en ce qui concerne tant la pêche que la protection de l'habitat du poisson.

"Notre message aux personnes qui commettent des infractions dans le domaine des pêches est clair : leurs actions ne seront plus tolérées, a poursuivi M. Valcourt. Le Parlement avise aussi les tribunaux que les dommages causés aux poissons et à l'habitat du poisson doivent être pris au sérieux."

Outre leur force de dissuasion en matière d'infractions sur les pêches, les modifications aideront à rétablir les stocks de poisson en inscrivant dans la loi les bases solides nécessaires pour recueillir des données sur les prises et l'effort de pêche. Les agents des pêches sont dotés de nouveaux pouvoirs leur permettant de vérifier l'exactitude de l'information recueillie. Les détenteurs de permis et les dirigeants et administrateurs des entreprises peuvent maintenant être poursuivis pour infraction en vertu des modifications apportées à la loi.

"Maintenant que les modifications à la Loi sur les pêches ont été adoptées, les Canadiens qui sont le plus affectés par les problèmes actuels des pêches seront en mesure de participer plus activement à la recherche de solutions, notamment en apportant des données pour enrichir les connaissances scientifiques nécessaires à une saine gestion des pêches", a souligné M. Valcourt.

SCIENTIFIC EXCELLENCE • RESOURCE PROTECTION & CONSERVATION • BENEFITS FOR CANADIANS  
EXCELLENCE SCIENTIFIQUE • PROTECTION et CONSERVATION DES RESSOURCES • BÉNÉFICES AUX CANADIENS



Fisheries  
and Oceans

Pêches  
et Océans

Canada



L'augmentation des amendes et des peines répond à des demandes répétées de la part des pêcheurs, de leurs syndicats et associations, et des exploitants des usines de transformation. Les amendes imposées pour les infractions touchant les pêches en général, qui étaient auparavant de 5 000 \$ au maximum, ont été augmentées pour atteindre un maximum de 100 000 \$ en cas de procédure sommaire et de 500 000 \$ en cas de mise en accusation. Les amendes maximales en cas de détérioration ou de pollution de l'habitat du poisson se situent maintenant entre 300 000 \$ et 1 000 000 \$. En cas de récidive, les peines de prison peuvent aller jusqu'à deux ans pour les infractions dans le domaine des pêches et à trois ans dans le domaine de l'habitat.

Les modifications à la Loi sur les pêches font partie d'un train de mesures que prend le gouvernement pour assurer des pêches durables. Bien que ces modifications aient une portée nationale, elles sont au coeur des préoccupations du Programme de rationalisation des pêches de l'Atlantique. Aux termes de ce programme, 52 millions de dollars ont été affectés à une intensification de la surveillance et de la application réglementaire dans les pêches.

Les amendements concrétisent aussi l'un des engagements pris par le gouvernement dans le Plan vert. L'augmentation des sanctions était prévue par le Plan dans le cadre de la stratégie élaborée pour régler les problèmes passés et assurer la viabilité à long terme de l'industrie de la pêche.

"Nous prenons les initiatives nécessaires pour inscrire dans la loi les principes fondamentaux de la conservation et de la protection de l'habitat, a déclaré M. Valcourt. Toute mon action vise à assurer une bonne gestion des ressources, à soutenir une industrie de la pêche productive et bien gérée et à veiller à la qualité de l'habitat du poisson."

- 30 -

RENSEIGNEMENTS :

Bonnie Mewdell  
Pêches et Océans  
Ottawa, (Ontario)  
(613) 993-7533



Fisheries  
and Oceans

Pêches  
et Océans

## FISHERIES ACT

## LOI SUR LES PÊCHES

R.S.C., 1985, c. F-14

L.R.C. (1985), chap. F-14

### AS AMENDED BY

### MODIFIÉE PAR

R.S.C., 1985, c. 31 (1st supp.)  
 R.S.C., 1985, c. 35 (1st supp.)  
 R.S.C., 1985, c. 27 (2nd supp.)  
 Statutes of Canada 1988, c. 2  
 Statutes of Canada 1988, c. 49  
 Statutes of Canada 1990, c. 17  
 Statutes of Canada 1991, c. 1

L.R.C. (1985), chap. 31 (1<sup>er</sup> suppl.)  
 L.R.C. (1985), chap. 35 (1<sup>er</sup> suppl.)  
 L.R.C. (1985), chap. 27 (2<sup>e</sup> suppl.)  
 Statuts du Canada de 1988, chap. 2  
 Statuts du Canada de 1988, chap. 49  
 Lois du Canada (1990), chap. 17  
 Lois du Canada (1991), chap. 1

*Amendment List February 1, 1991*

*Liste de modifications 1 février 1991*

**Canada**



Nous rappelons aux lecteurs que cette codification n'a pas été soumise à la sanction du Parlement. Les modifications n'ont été incorporées à la loi que pour en faciliter la consultation. Pour interpréter et appliquer la loi, il faut se reporter aux textes tels qu'ils ont été adoptés par le Parlement.

#### REMARQUE

All persons making use of this consolidation are reminded that it has no official sanction; that the amendments have been embodied only for convenience of reference, and that the original Act and amendments thereto should be consulted for all purposes of interpreting and applying the law.

#### NOTE

**CHAPTER F-14**

An Act respecting fisheries

**SHORT TITLE**

Short title 1. This Act may be cited as the *Fisheries Act*. R.S., c. F-14, s. 1.

**INTERPRETATION**

Definitions 2. In this Act,  
 "Canadian fisheries waters" means all waters in the fishing zones of Canada, all waters in the territorial sea of Canada and all internal waters of Canada;  
 "close time" means a specified period during which fish to which it applies may not be fished, and "closed time" or "closed season" has a similar meaning;  
 "fish" includes  
 (a) parts of fish,  
 (b) shellfish, crustaceans, marine animals and any parts of shellfish, crustaceans or marine animals, and  
 (c) the eggs, sperm, spawn, larvae, spat and juvenile stages of fish, shellfish, crustaceans and marine animals;  
 "fishery" includes the area, locality, place or station in or on which a pound, seine, net, weir or other fishing gear or equipment is used, set, placed or located, the area, tract or stretch of water in or from which fish may be taken by the pound, seine, net, weir or other fishing gear or equipment, and the pound, seine, net, weir or other fishing gear or equipment used in connection therewith;  
 "fishery guardian" means a person who is designated as a fishery guardian pursuant to subsection 5(1);  
 "fishery officer" means a person who is designated as a fishery officer pursuant to subsection 5(1);  
 "fishing" means fishing for, catching or attempting to catch fish by any method;

(b) "fish" «poissons»  
 (a) "fishery" «pêcherie»  
 (b) "fishery guardian" «garde-pêches»  
 (b) "fishery officer" «agent des pêches»  
 "fishing" «pêche»

**CHAPITRE F-14**

Loi concernant les pêches

**TITRE ABRÉGÉ**

1. *Loi sur les pêches*. S.R., ch. F-14, art. 1. Titre abrégé

**DÉFINITIONS**

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.  
 «agent des pêches» Personne désignée à ce titre en vertu du paragraphe 5(1).  
 «bateau de pêche» Construction flottante utilisée, équipée ou conçue pour la prise, la transformation ou le transport du poisson.  
 «eaux de pêche canadiennes» Les eaux de la zone de pêche et de la mer territoriale du Canada, ainsi que les eaux intérieures canadiennes.  
 «excuse légitime» Abrogé L.C. (1991) chap. 1  
 «garde-pêche» Personne désignée à ce titre en vertu du paragraphe 5(1).  
 «inspecteur» Personne désignée à ce titre en vertu du paragraphe 38(1).  
 «ministre» Le ministre des Pêches et des Océans ou, pour toute mesure ayant trait au pipeline du Nord, le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l'application de la *Loi sur le pipe-line du Nord*.  
 «obstacle» Barrage, glissoir ou toute autre chose faisant obstacle au passage du poisson.  
 «pêche» Fait de prendre ou de chercher à prendre du poisson par quelque moyen que ce soit.  
 «pêcherie» Lieu où se trouve un engin ou équipement de pêche tel que filet simple, filet-piège, senne, bordigue, ou étendue d'eau où le poisson peut être pris au moyen de l'un de ces engins ou équipements; y sont assimilés ces engins ou équipements de pêche eux-mêmes.

Définitions  
 «agent des pêches» "fishery officer"  
 «bateau de pêche» "fishing vessel"  
 «eaux de pêche canadiennes» "Canadian..."  
 «garde-pêches» "fishery guardian"  
 «inspecteurs» "inspector"  
 «ministres» "Minister"  
 «obstacles» "obstruction"  
 «pêches» "fishing"  
 «pêcherie» "fishery"

(a) R.S.C., 1985, c. 35 (1st supp.)  
 (b) S.C., 1991, c. 1

a) L.R.C. (1985) chap. 35 (1<sup>er</sup> suppl.)  
 b) L.C. (1991) chap. 1



<p>"fishing vessel" «bateau...»</p>	<p>"fishing vessel" means any vessel used, outfitted or designed for the purpose of catching, processing or transporting fish;</p>
<p>(a) "inspector" «inspecteur»</p>	<p>"inspector" means a person who is designated as an inspector pursuant to subsection 38(1);</p> <p>"lawful excuse" Repealed S.C., 1991, c. 1</p>
<p>"Minister" «ministre»</p>	<p>"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans or, in respect of any matter related to the Northern Pipeline referred to in the Northern Pipeline Act, the member of the Queen's Privy Council for Canada designated as the Minister for the purposes of that Act;</p>
<p>"obstruction" «obstacle»</p>	<p>"obstruction" means any slide, dam or other obstruction impeding the free passage of fish. R.S., c. F-14, s. 2; R.S., c. 17(1st Supp.), s. 1; R.S., c. 14(2nd Supp.), s. 30; 1976-77, c. 35, s. 1; 1978-79, c. 13, s. 33.</p>
<p>(a) "vehicle" «véhicule»</p>	<p>"vehicle" means any conveyance that may be used for transportation, including aircraft.</p> <p>2.1 Repealed - R.S.C., 1985, c. 35 (1st supp.)</p>

<p>«période d'interdiction» Période spécifiée pendant laquelle le poisson visé ne peut être pêché; «période de fermeture» ou «saison de fermeture» ont le même sens.</p>	<p>«période d'interdiction» et «période de fermeture» ou «saison de fermeture» "close..."</p>
<p>«poissons»</p> <p>a) Les poissons proprement dits et leurs parties;</p> <p>b) par assimilation :</p> <p>(i) les mollusques, les crustacés et les animaux marins ainsi que leurs parties,</p> <p>(ii) selon le cas, les œufs, le sperme, la laitance, le frai, les larves, le naissain et les petits des animaux mentionnés à l'alinéa a) et au sous-alinéa (i).</p>	<p>«poissons» "fish"</p>
<p>«véhicule» Tout moyen de transport, notamment aérien.</p>	<p>«véhicule» "vehicle"</p>
<p>2.1 Abrogé - L.R.C. (1985), chap. 35 (1<sup>er</sup> suppl.)</p>	

APPLICATION

APPLICATION

<p>Provincial rights not affected</p>	<p>3. (1) Nothing in this Act shall be taken to authorize the granting of fishery leases that confer an exclusive right to fish in property belonging to a province.</p>	
<p>Application of Act to Her Majesty</p>	<p>(2) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province. R.S., c. F-14, s. 3; R.S., c. 17(1st Supp.), s. 9.</p>	
<p>Licences to take spawn</p>	<p>4. Nothing in this Act precludes the granting by the Minister of written permission to obtain fish for purposes of stocking or artificial breeding or for scientific purposes. R.S., c. F-14, s. 4.</p>	

<p>3. (1) La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser l'octroi de baux conférant un droit exclusif de pêcher dans le domaine public provincial.</p>	<p>Respect des droits provinciaux</p>
<p>(2) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. S.R., ch. F-14, art. 3; S.R., ch. 17(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9.</p>	<p>Obligation de Sa Majesté</p>
<p>4. La présente loi ne porte pas atteinte au droit du ministre d'accorder la permission écrite de se procurer du poisson à des fins de repeuplement ou de reproduction artificielle, ou dans un but scientifique. S.R., ch. F-14, art. 4.</p>	<p>Permission de prendre du poisson</p>

FISHERY OFFICERS AND FISHERY GUARDIANS

AGENTS DES PÊCHES ET GARDES-PÊCHE

<p>(a) Designation</p>	<p>5. (1) The Minister may designate any persons or classes of persons as fishery officers or fishery guardians for the purposes of this Act and may limit in any manner the Minister considers appropriate the powers that a fishery officer or fishery guardian may exercise under this Act or any other Act of Parliament.</p>
------------------------	---

<p>5. (1) Le ministre peut désigner toute personne ou catégorie de personnes à titre d'agents des pêches ou de gardes-pêche pour l'application de la présente loi et peut restreindre, de la façon qu'il estime indiquée, les pouvoirs qu'un agent des pêches ou un garde-pêche est autorisé à exercer sous le régime de cette loi ou de toute autre loi fédérale.</p>	<p>Désignation</p>
--	--------------------

(b)	Certificate of designation	(2) Each fishery officer and fishery guardian shall be provided with a certificate in a form the Minister considers appropriate certifying their designation as such and, where the powers of a fishery officer or fishery guardian are limited pursuant to subsection (1), specifying the powers that the officer or guardian may exercise under this Act or any other Act of Parliament.	(2) Les personnes désignées à titre d'agents des pêches ou de gardes-pêche reçoivent un certificat de désignation dont la forme est approuvée par le ministre; celles dont les pouvoirs sont restreints reçoivent un certificat où sont énumérés ceux qu'elles sont autorisées à exercer.	Certificat de désignation	b)
	Presentation of certificate	(3) On entering any place under this Act or any other Act of Parliament, a fishery officer or fishery guardian shall, on request, show the certificate of designation to the person in charge of the place.	(3) L'agent des pêches et le garde-pêche sont tenus de présenter leur certificat de désignation, sur demande, au responsable du lieu qui fait l'objet de leur intervention.	Présentation du certificat	
		6. Repealed S.C., 1991, c. 1	6. Abrogé L.C. (1991), chap. 1		
		<b>FISHERY LEASES AND LICENCES</b>	<b>BAUX, PERMIS ET LICENCES DE PÊCHE</b>		
	Fishery leases and licences	7. (1) Subject to subsection (2), the Minister may, in his absolute discretion, wherever the exclusive right of fishing does not already exist by law, issue or authorize to be issued leases and licences for fisheries or fishing, wherever situated or carried on.	7. (1) En l'absence d'exclusivité du droit de pêche conférée par la loi, le ministre peut, à discrétion, octroyer des baux et permis de pêche ainsi que des licences d'exploitation de pêcheries — ou en permettre l'octroi —, indépendamment du lieu de l'exploitation ou de l'activité de pêche.	Baux, permis et licences de pêche	
	Idem	(2) Except as otherwise provided in this Act, leases or licences for any term exceeding nine years shall be issued only under the authority of the Governor in Council. R.S., c. F-14, s. 7.	(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'octroi de baux, permis et licences pour un terme supérieur à neuf ans est subordonné à l'autorisation du gouverneur général en conseil. S.R., ch. F-14, art. 7.	Réserve	
	Fees	8. Except where licence fees are prescribed in this Act, the Governor in Council may prescribe the fees that are to be charged for fishery or fishing licences. R.S., c. F-14, s. 8.	8. Le gouverneur en conseil peut fixer les droits exigibles pour les licences d'exploitation ou les permis de pêche à l'égard desquels aucun droit n'est déjà prévu par la présente loi. S.R., ch. F-14, art. 8.	Droits	
(a)	Minister may cancel licence	9. The Minister may suspend or cancel any lease or licence issued under the authority of this Act, if (a) the Minister has ascertained that the operations under the lease or licence were not conducted in conformity with its provisions; and (b) no proceedings under this Act have been commenced with respect to the operations under the lease or licence.	9. Le ministre peut suspendre ou révoquer tous baux, permis ou licences consentis en vertu de la présente loi si : a) d'une part, il constate un manquement à leurs dispositions; b) d'autre part, aucune procédure prévue à la présente loi n'a été engagée à l'égard des opérations qu'ils visent.	Révocation par le ministre	a)

(a) R.S.C., 1985, c. 31 (1st supp.)  
 (b) S.C., 1991, c. 1  
 Amendment List February 1, 1991

a) L.R.C. (1985), chap. 31 (1<sup>er</sup> suppl.)  
 b) L.C. (1991), chap. 1  
 Liste de modifications 1 février 1991



10. Repealed S.C., 1991, c. 1
11. Repealed S.C., 1991, c. 1
12. Repealed S.C., 1991, c. 1
13. Repealed S.C., 1991, c. 1
14. Repealed S.C., 1991, c. 1
15. Repealed S.C., 1991, c. 1
16. Repealed S.C., 1991, c. 1

10. Abrogé L.C. (1991), chap. 1
11. Abrogé L.C. (1991), chap. 1
12. Abrogé L.C. (1991), chap. 1
13. Abrogé L.C. (1991), chap. 1
14. Abrogé L.C. (1991), chap. 1
15. Abrogé L.C. (1991), chap. 1
16. Abrogé L.C. (1991), chap. 1

## LOBSTER FISHERIES

## EXPLOITATION DU HOMARD

17. Repealed S.C., 1991, c. 1

17. Abrogé L.C. (1991), chap. 1

Licences for  
lobster pounds

18. (1) No one shall maintain a pound or enclosure in which lobsters, legally caught during the open season, are retained for sale during the close season at a place where the pound or enclosure is located, or for export therefrom, except under a licence from the Minister, and no lobsters shall be taken from any such pound or enclosure and disposed of during the close season at the place where it is located, except under a certificate from a fishery officer or fishery guardian, setting out the pound or enclosure from which the lobsters were taken and that they had been legally caught during the open season.

18. (1) Il est interdit, sans une licence délivrée par le ministre, de garder dans un parc ou un vivier des homards, légalement pris pendant la saison de pêche, pour vente sur les lieux pendant la période d'interdiction ou pour exportation. De même, il est interdit de sortir des homards d'un parc ou d'un vivier et de s'en départir sur les lieux pendant la période d'interdiction sans un certificat d'un agent des pêches ou d'un garde-pêche mentionnant le parc ou le vivier d'origine des homards et attestant qu'ils ont été capturés légalement durant la saison de pêche.

Licence  
d'exploitation  
de parcs à  
homards ou de  
viviersMarking of  
pounds

(2) Each pound or enclosure referred to in subsection (1) shall be marked with the name of the licensee and the number of his licence, and the marking shall be in black on a white ground, with letters and figures that are at least six inches in height.

(2) Chaque parc ou vivier porte le nom du titulaire de la licence et le numéro de celle-ci en caractères noirs sur fond blanc d'au moins six pouces de haut.

Marquage du  
parc ou vivier

Fee

(3) The annual fee for a licence referred to in subsection (1) shall be seventy-five dollars. R.S., c. F-14, s. 18.

(3) Le droit annuel à verser pour la licence est de soixante-quinze dollars. S.R., ch. F-14, art. 18.

Droit

19. Repealed S.C., 1991, c. 1

19. Abrogé L.C. (1991), chap. 1

## CONSTRUCTION OF FISH-WAYS

Fish-ways to be made as Minister directs

20. (1) Every obstruction across or in any stream where the Minister determines it to be necessary for the public interest that a fish-pass should exist shall be provided by the owner or occupier with a durable and efficient fish-way or canal around the obstruction, which shall be maintained in a good and effective condition by the owner or occupier, in such place and of such form and capacity as will in the opinion of the Minister satisfactorily permit the free passage of fish through it.

Idem

(2) Where it is determined by the Minister in any case that the provision of an efficient fish-way or canal around the obstruction is not feasible, or that the spawning areas above the obstruction are destroyed, the Minister may require the owner or occupier of the obstruction to pay to him from time to time such sum or sums of money as he may require to construct, operate and maintain such complete fish hatchery establishment as will in his opinion meet the requirements for maintaining the annual return of migratory fish.

Place, form, etc.

(3) The place, form and capacity of the fish-way or canal to be provided pursuant to subsection (1) must be approved by the Minister before construction thereof is begun and, immediately after the fish-way is completed and in operation, the owner or occupier of any obstruction shall make such changes and adjustments at his own cost as will in the opinion of the Minister be necessary for its efficient operation under actual working conditions.

To be kept open

(4) The owner or occupier of every fish-way or canal shall keep it open and unobstructed and shall keep it supplied with such sufficient quantity of water as the Minister considers necessary to enable the fish frequenting the waters in which the fish-way or canal is placed to pass through it during such times as are specified by any fishery officer, and, where leaks in a dam cause a fish-way therein to be inefficient, the Minister may require the owner or occupier of the dam to prevent the leaks therein. R.S., c. F-14, s. 20.

## CONSTRUCTION D'ÉCHELLES À POISSONS

20. (1) Le ministre peut décider qu'il est nécessaire que, dans l'intérêt public, certains obstacles soient munis d'une échelle à poissons ou passe migratoire contournant l'obstacle, auquel cas, le propriétaire ou l'occupant de l'obstacle en installe une, durable et efficace. Celui-ci est tenu de la maintenir en bon état de fonctionnement et de l'établir à l'endroit, suivant le modèle et aux dimensions propres, selon le ministre, à y permettre le libre passage du poisson.

Échelles à poissons aux endroits et sur le modèle prescrits par le ministre

(2) Si le ministre juge qu'il est impossible de construire une échelle à poissons ou passe migratoire efficace contournant l'obstacle, ou que les frayères en amont de celui-ci ont été détruites, il peut exiger que le propriétaire ou l'occupant de l'obstacle lui verse la ou les sommes d'argent dont il peut avoir besoin pour construire, exploiter et entretenir une écloserie qui, à son avis, suffira au maintien de la remonte annuelle.

Idem

(3) L'endroit, le modèle et les dimensions de l'échelle à poissons ou passe migratoire sont approuvés par le ministre avant sa construction; immédiatement après sa mise en service, le propriétaire ou l'occupant de l'obstacle fait à ses frais les changements et ajustements qui, de l'avis du ministre, seront nécessaires à son bon fonctionnement en situation réelle de fonctionnement.

Endroit, modèle, etc.

(4) Le propriétaire ou l'occupant d'une échelle à poissons ou passe migratoire veille à ce qu'elle reste ouverte et dégagée et qu'y circule toujours la quantité d'eau que le ministre estime nécessaire pour y permettre le passage, pendant les périodes spécifiées par tout agent des pêches, des poissons qui fréquentent les eaux où elle se trouve. Lorsque des fissures dans un barrage rendent l'échelle à poissons inefficace, le ministre peut exiger que le propriétaire ou l'occupant du barrage les répare. S.R., ch. F-14, art. 20.

Dégagement



Minister may authorize payment of one-half of expense

21. (1) The Minister may authorize the payment of one-half of the expense incurred by an owner or occupier in constructing and maintaining any fish-way or canal and, after a fish-way or canal that has been duly approved by the Minister has been built at the cost of the owner or occupier of any obstruction, or after the owner or occupier has paid one-half the cost thereof and the fish-way or canal thereafter proves to be ineffective, the total cost of any change in the fish-way or canal or any new fish-way or canal required to enable the fish to pass by the obstruction shall, except as provided in subsection 20(3), be paid by Her Majesty.

Prise en charge des coûts

21. (1) Le ministre peut autoriser le paiement de la moitié des frais que la construction et l'entretien d'une échelle à poissons ou passe migratoire occasionnent au propriétaire ou à l'occupant. Toutefois, lorsqu'une échelle à poissons ou passe migratoire approuvée par lui a été construite aux frais du propriétaire ou occupant d'un obstacle, ou lorsque celui-ci en a payé la moitié du coût et que cette échelle ou passe est par la suite jugée inefficace, le coût total de réfection ou de remplacement en est, sous réserve du paragraphe 20(3), payé par Sa Majesté.

May construct and recover the cost in certain cases

(2) The Minister, in order to procure the construction of any fish-way or canal, pending proceedings against any owner or occupier for the punishment imposed by this Act, may make and complete the construction forthwith, and may authorize any person to enter on the premises with the necessary workmen, means and materials for that purpose and may recover from the owner or occupier the whole expense so incurred by action in the name of Her Majesty.

Construction et recouvrement des frais

(2) Dans le but d'assurer la construction d'une échelle à poissons ou passe migratoire, lorsque des poursuites sont en cours contre le propriétaire ou occupant pour le recouvrement de l'amende imposée par la présente loi, le ministre peut procéder sur-le-champ à sa construction ou à son achèvement et, à cette fin, autoriser toute personne à se rendre sur les lieux avec les ouvriers, l'équipement et les matériaux nécessaires; il peut, par une action au nom de Sa Majesté, recouvrer du propriétaire ou occupant tous les frais ainsi exposés.

May remove or destroy after notice

(3) Where an unused obstruction or a thing detrimental to fish exists and the owner or occupier thereof does not after notice given by the Minister remove it, or if the owner is not resident in Canada, or his exact place of residence is unknown to the Minister, the Minister may, without being liable to damages, or in any way to indemnify the owner or occupier, cause the obstruction or thing detrimental to fish to be removed or destroyed and, where notice has been given to the owner or occupier, may recover from the owner or occupier the expense of the removal or destruction.

Enlèvement ou destruction après avis

(3) Le ministre peut faire enlever ou détruire les obstacles ou autres choses dommageables pour le poisson qui sont inutilisés s'il a donné avis de son intention à leurs propriétaires ou occupants et si ceux-ci n'y ont pas procédé, si leurs propriétaires ou occupants ne résident pas au Canada ou s'il ne connaît pas le lieu exact de la résidence de leurs propriétaires ou occupants. Le ministre n'a pas à indemniser les propriétaires ou occupants et, dans le cas où il leur a donné avis de son intention, il peut recouvrer d'eux les frais d'enlèvement ou de destruction.

Minister may require fish stops or diverters

(4) The Minister may require the owner or occupier of any obstruction to install and maintain such fish stops or diverters, both above and below the obstruction, as will in his opinion be adequate to prevent the destruction of fish or to assist in providing for their ascent. R.S., c. F-14, s. 20.

Dispositifs d'arrêt ou de déviation exigibles par le ministre

(4) Le ministre peut obliger le propriétaire ou l'occupant d'un obstacle à installer et entretenir, tant en amont qu'en aval de l'obstacle, les dispositifs d'arrêt ou de déviation du poisson qui, à son avis, permettront d'empêcher la destruction du poisson ou l'aideront à assurer sa montaison. S.R., ch. F-14, art. 20.

Water for the descent of fish

22. (1) At every obstruction, where the Minister determines it to be necessary, the owner or occupier thereof shall, when required by the Minister, provide a sufficient flow of water over the spill-way or crest, with connecting sluices into the river below, to permit the safe and unimpeded descent of fish.

Eau pour la dévalaison

22. (1) Au endroits où le ministre le juge nécessaire et lorsqu'il l'exige, le propriétaire ou l'occupant d'un obstacle s'assure d'un débit d'eau suffisant au-dessus du déversoir ou de la crête et de l'existence de biefs d'écoulement dans la rivière afin de permettre au poisson de descendre sans danger et sans difficulté.

Protection during construction

(2) The owner or occupier of any obstruction shall make such provision as the Minister determines to be necessary for the free passage of both ascending and descending migratory fish during the period of construction thereof.

(2) Le propriétaire ou l'occupant d'un obstacle prend les dispositions que le ministre juge nécessaires pour le libre passage du poisson migrateur, tant à sa montaison qu'à sa dévalaison, pendant la construction de ces ouvrages.

Protection durant la construction

Sufficient water for river bed below dam

(3) The owner or occupier of any obstruction shall permit the escape into the river-bed below the obstruction of such quantity of water, at all times, as will, in the opinion of the Minister, be sufficient for the safety of fish and for the flooding of the spawning grounds to such depth as will, in the opinion of the Minister, be necessary for the safety of the ova deposited thereon. R.S., c. F-14, s. 20.

(3) Le propriétaire ou l'occupant d'un obstacle veille à l'écoulement, dans le lit de la rivière en aval de l'obstacle, de la quantité d'eau qui, de l'avis du ministre, suffit à la sécurité du poisson et à la submersion des frayères à la profondeur nécessaire, selon le ministre, pour assurer la sécurité des œufs qui y sont déposés. S.R., ch. F-14, art. 20.

Eau nécessaire pour le lit de la rivière en aval du barrage

GENERAL PROHIBITIONS

INTERDICTIONS GÉNÉRALES

Fishing in limits leased to another prohibited

23. No one shall fish for, take, catch or kill fish in any water, along any beach or within any fishery described in any lease or licence, or place, use, draw or set therein any fishing gear or apparatus, except by permission of the occupant under the lease or licence for the time being, or shall disturb or injure any such fishery. R.S., c. F-14, s. 21.

23. Il est interdit de pêcher ou de tuer du poisson dans les eaux, sur la grève ou dans une pêcherie mentionnées dans un bail ou une licence, ou d'y mouiller ou utiliser quelque engin ou appareil de pêche, sans la permission de l'occupant selon le bail ou la licence alors en vigueur; il est également interdit de troubler ou d'endommager pareille pêcherie. S.R., ch. F-14, art. 21.

Défense de pêcher dans les zones louées à d'autres

Seines, nets, etc., not to obstruct navigation

24. Seines, nets or other fishing apparatus shall not be set or used in such manner or in such place as to obstruct the navigation of boats and vessels and no boats or vessels shall destroy or wantonly injure in any way seines, nets or other fishing apparatus lawfully set. R.S., c. F-14, s. 22.

24. Il est interdit de mouiller ou d'utiliser des seines, filets ou autres engins de pêche de façon à nuire — ou à un endroit où ils pourraient nuire — à la navigation, de même qu'il est interdit aux bateaux de détruire ou d'endommager de façon injustifiée les seines, filets ou autres engins de pêche légalement mouillés. S.R., ch. F-14, art. 22.

Les seines, filets, etc. ne doivent pas gêner la navigation

Setting gear during close time

25. (1) Subject to the regulations, no person shall place or set any fishing gear or apparatus in any water, along any beach or within any fishery during a close time.

25. (1) Sous réserve des règlements, il est interdit de placer des engins ou appareils de pêche dans les eaux, sur la grève ou dans une pêcherie durant une période d'interdiction.

Installation d'engins de pêche en période d'interdiction

Removal of gear

(2) Subject to the regulations and subsection (3), any person who places or sets any fishing gear or apparatus in any water, along any beach or within any fishery shall remove it when the gear or apparatus is not being tended and prior to the commencement of a close time.

(2) Sous réserve des règlements et du paragraphe (3), les personnes qui placent des engins ou appareils de pêche dans les eaux, sur la grève ou dans une pêcherie sont tenues de les enlever dès qu'elles ont cessé de s'en servir et au plus tard avant le début de la période d'interdiction.

Enlèvement des engins de pêche

Officer's discretion

(3) A fishery officer may permit fishing gear or apparatus to remain in the water, along a beach or within a fishery after the commencement of a close time for any period the fishery officer considers necessary to permit the removal of the gear or apparatus.

(3) L'agent des pêches peut permettre de laisser en place des engins ou appareils de pêche après le début d'une période d'interdiction pendant le temps qu'il estime nécessaire à leur enlèvement.

Décision de l'agent des pêches

(a)

a)



Main channel  
not to be  
obstructed

26. (1) One-third of the width of any river or stream and not less than two-thirds of the width of the main channel at low tide in every tidal stream shall be always left open, and no kind of net or other fishing apparatus, logs or any material of any kind shall be used or placed therein.

(2) Repealed S.C., 1991, c. 1

Devices to  
prevent escape  
of fish

(3) The Minister may authorize the placing and maintaining of barriers, screens or other obstructions in streams to prevent the escape of fish held for fish breeding purposes or any other purpose that the Minister deems in the public interest, and no person shall injure any such barrier, screen or other obstruction. R.S., c. F-14, s. 24.

Fish-ways and  
canals

27. No one shall

(a) damage or obstruct any fish-way or canal built, constructed or used to enable fish to pass over or around any obstruction;

(b) do anything to stop, impede or hinder fish from entering or passing the fish-way or canal or to stop, impede or hinder fish from surmounting any obstacle or leap; or

(c) fish in any manner within twenty-five yards downstream from the lower entrance to any fish-way, canal, obstacle or leap. R.S., c. F-14, s. 25.

Use of  
explosives  
prohibited

28. No one shall hunt or kill fish or marine animals of any kind, other than porpoises, whales, walrus, sea-lions and hair seals, by means of rockets, explosive materials, explosive projectiles or shells. R.S., c. F-14, s. 26.

Nets, weirs,  
etc., not to  
obstruct  
passage of fish

29. (1) No one shall erect, use or maintain in any of the Canadian fisheries waters, whether subject to any exclusive right of fishery or not, any net, weir or other device that unduly obstructs the passage of fish.

26. (1) Un tiers de la largeur des cours d'eau et au moins les deux tiers à marée basse de la largeur du chenal principal des courants de marée doivent toujours être laissés libres; il est interdit d'y employer ou d'y placer des filets ou autres engins de pêche, des grumes de bois ou des matériaux de quelque nature que ce soit.

(2) Abrogé L.C. (1991), chap. 1

(3) Le ministre peut autoriser le placement et l'entretien de barrières, grilles ou autres dispositifs dans les cours d'eau pour empêcher le poisson destiné à la reproduction de s'échapper, ou à toute autre fin qu'il juge d'intérêt public; il est alors interdit d'endommager ces dispositifs. S.R., ch. F-14, art. 24.

27. Il est interdit :

a) d'endommager ou d'obstruer une échelle à poissons ou passe migratoire construite ou utilisée pour permettre au poisson de franchir ou contourner un obstacle;

b) de tenter de gêner ou d'arrêter le poisson afin de l'empêcher soit d'entrer ou de passer dans l'échelle ou la passe, soit de surmonter un obstacle ou de sauter;

c) de pêcher à moins de vingt-cinq verges en aval de l'entrée inférieure de toute échelle à poissons ou passe migratoire, de tout obstacle ou espace à sauter. S.R., ch. F-14, art. 25.

28. Il est interdit de tuer du poisson, ou de chasser des animaux marins autres que le marsouin, la baleine, le morse, l'otarie et le phoque à poil, au moyen de fusées, d'explosifs ou d'obus ou projectiles explosifs. S.R., ch. F-14, art. 26.

29. (1) Il est interdit de construire, d'utiliser ou de mouiller dans les eaux de pêche canadiennes, qu'elles fassent ou non l'objet d'un droit de pêche exclusif, un filet ou autre dispositif qui obstrue indûment le passage du poisson.

Ouverture  
permanente du  
chenal principal

Filets et  
dispositifs  
autorisés

Interdictions à  
l'égard des  
échelles à  
poissons

Interdiction  
d'utiliser des  
explosifs

Filets, etc.  
obstruant le  
passage du  
poisson

Removal	(2) The Minister or a fishery officer may order the removal of or remove any net, weir or other device that, in the opinion of the Minister or fishery officer, unduly obstructs the passage of fish. R.S., c. F-14, s. 27.	(2) Le ministre ou un agent des pêches peut enlever ou faire enlever tout filet ou autre dispositif qui, à son avis, obstrue indûment le passage du poisson. S.R., ch. F-14, art. 27.	Enlèvement
Fish guards only where Minister deems necessary	30. (1) Every water intake, ditch, channel or canal in Canada constructed or adapted for conducting water from any Canadian fisheries waters for irrigating, manufacturing, power generation, domestic or other purposes shall, if the Minister deems it necessary in the public interest, be provided at its entrance or intake with a fish guard or a screen, covering or netting so fixed as to prevent the passage of fish from any Canadian fisheries waters into the water intake, ditch, channel or canal.	30. (1) Tout fossé, chenal, canal ou prise d'eau construit ou adapté, au Canada, pour prendre de l'eau provenant des eaux de pêche canadiennes à des fins industrielles ou domestiques, d'irrigation, de production d'énergie ou autres, doit, si le ministre le juge nécessaire dans l'intérêt public, être muni à son entrée ou point de dérivation d'un grillage, treillis, filet ou autre dispositif de retenue, placé de manière à empêcher le passage du poisson venant de ces eaux.	Dispositifs de retenue des poissons
Structure of fish guards	(2) The fish guard, screen, covering or netting referred to in subsection (1) shall (a) have meshes or holes of such dimensions as the Minister may prescribe; and (b) be built and maintained by the owner or occupier of the water intake, ditch, channel or canal referred to in subsection (1), subject to the approval of the Minister or of such officer as the Minister may appoint to examine it.	(2) Les dispositifs de retenue visés au paragraphe (1) doivent : a) avoir des mailles ou trous ayant les dimensions prescrites par le ministre; b) être construits et entretenus par le propriétaire ou l'occupant des fossés, chenaux, canaux ou prises d'eau mentionnés au paragraphe (1), sous réserve de l'approbation du ministre ou de l'agent que celui-ci peut charger de leur inspection.	Structure des dispositifs de retenue
Duty of owner to keep in repair	(3) The owner or occupier of the water intake, ditch, channel or canal referred to in subsection (1) shall maintain the fish guard, screen, covering or netting referred to in that subsection in a good and efficient state of repair and shall not permit its removal except for renewal or repair.	(3) Le propriétaire ou l'occupant des prises d'eau, fossés, chenaux ou canaux maintient les dispositifs de retenue en bon état et ne peut autoriser leur enlèvement que pour remplacement ou réparation.	Obligation d'entretien
Removal	(4) During the time in which a renewal or repair referred to in subsection (1) is being effected, the sluice or gate at the intake or entrance of the water intake, ditch, channel or canal shall be closed in order to prevent the passage of fish into the water intake, ditch, channel or canal. R.S., c. F-14, s. 28; 1976-77, c. 35, s. 4.	(4) Pendant le remplacement ou la réparation, la vanne, la porte ou l'entrée du point de dérivation de la prise d'eau, du fossé, du chenal ou du canal doit être fermée de façon à empêcher le poisson d'y pénétrer. S.R., ch. F-14, art. 28; 1976-77, ch. 35, art. 4.	Enlèvement
Permit required	31. (1) No one shall catch, fish for, take, buy, sell, possess or export any fish for the purposes of converting it into fish meal, manure, guano or fertilizer, or for the manufacture or conversion of the fish into oil, fish meal or manure or other fertilizing product, except under authority of the Minister.	31. (1) Il est interdit, sauf autorisation du ministre, de pêcher, d'acheter, de vendre, de posséder ou d'exporter du poisson de quelque espèce que ce soit dans le but d'en faire de la farine de poisson, du fumier, du guano ou de l'engrais, ou pour le transformer en huile, farine de poisson, fumier ou autre produit fertilisant.	Interdiction générale
Exception by Minister	(2) The Minister may, by notice published in the <i>Canada Gazette</i> , except any kind or kinds of fish from the operation of all or any part of subsection (1). R.S., c. F-14, s. 29.	(2) Le ministre peut, par avis publié dans la <i>Gazette du Canada</i> , soustraire toute espèce de poisson à l'application totale ou partielle du paragraphe (1). S.R., ch. F-14, art. 29.	Exception



Destruction of fish

32. No person shall destroy fish by any means other than fishing except as authorized by the Minister or under regulations made by the Governor in Council under this Act. R.S., c. F-14, s. 30; 1976-77, c. 35, s. 5.

32. Sauf autorisation émanant du ministre ou prévue par les règlements pris par le gouverneur en conseil en application de la présente loi, il est interdit de causer la mort de poissons par d'autres moyens que la pêche. S.R., ch. F-14, art. 30; 1976-77, ch. 35, art. 5.

Destruction de poissons

Unlawful sale or possession

(a)

33. No person shall purchase, sell or possess any fish that has been caught in contravention of this Act or the regulations.

33. Il est interdit d'acheter, de vendre ou d'avoir en sa possession du poisson qui a été pêché en contravention avec la présente loi ou les règlements.

Possession et vente illégales

a)

## FISH HABITAT PROTECTION AND POLLUTION PREVENTION

## PROTECTION DE L'HABITAT DES POISSONS ET PRÉVENTION DE LA POLLUTION

Definitions

"deleterious substance" substance...

34. (1) For the purposes of sections 35 to 43, "deleterious substance" means

34. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 35 à 43.

Définitions

(a) any substance that, if added to any water, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water so that it is rendered or is likely to be rendered deleterious to fish or fish habitat or to the use by man of fish that frequent that water, or

«eaux où vivent des poissons» Les eaux de pêche canadiennes.

«eaux où vivent des poissons» "waters..."

(b) any water that contains a substance in such quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any other water, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of that water so that it is rendered or is likely to be rendered deleterious to fish or fish habitat or to the use by man of fish that frequent that water,

«habitat du poisson» Frayères, aires d'alevinage, de croissance et d'alimentation et routes migratoires dont dépend, directement ou indirectement, la survie des poissons.

«habitat du poisson» "fish..."

and without limiting the generality of the foregoing includes

«immersion» ou «rejet» Le versement, le déversement, l'écoulement, le suintement, l'arrosage, l'épandage, la vaporisation, l'évacuation, l'émission, le vidage, le jet, la décharge ou le dépôt.

«immersion» ou «rejet» "deposit"

(c) any substance or class of substances prescribed pursuant to paragraph (2)(a),

«substance nocive»

«substance nocive» "deleterious..."

(d) any water that contains any substance or class of substances in a quantity or concentration that is equal to or in excess of a quantity or concentration prescribed in respect of that substance or class of substances pursuant to paragraph (2)(b), and

(e) any water that has been subjected to a treatment, process or change prescribed pursuant to paragraph (2)(c);

a) Toute substance qui, si elle était ajoutée à l'eau, altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci au point de la rendre nocive, ou susceptible de le devenir, pour le poisson ou son habitat, ou encore de rendre nocive l'utilisation par l'homme du poisson qui y vit;

b) toute eau qui contient une substance en une quantité ou concentration telle — ou qui, à partir de son état naturel, a été traitée ou transformée par la chaleur ou d'autres moyens d'une façon telle — que, si elle était ajoutée à une autre eau, elle altérerait ou contribuerait à altérer la qualité de celle-ci au point de la rendre nocive, ou susceptible de le devenir, pour le poisson ou son habitat, ou encore de rendre nocive l'utilisation par l'homme du poisson qui y vit.

La présente définition vise notamment les substances ou catégories de substances dési-

"deposit"  
"immerstion..."  
"deposit" means any discharging, spraying, releasing, spilling, leaking, seeping, pouring, emitting, emptying, throwing, dumping or placing;

"fish habitat"  
"habitat..."  
"fish habitat" means spawning grounds and nursery, rearing, food supply and migration areas on which fish depend directly or indirectly in order to carry out their life processes;

"water frequented by fish"  
"eau..."  
"water frequented by fish" means Canadian fisheries waters.

Regulations for purpose of definition "deleterious substance"  
(2) The Governor in Council may make regulations prescribing

- (a) substances and classes of substances,
- (b) quantities or concentrations of substances and classes of substances in water, and
- (c) treatments, processes and changes of water

for the purpose of paragraphs (c) to (e) of the definition "deleterious substance" in subsection (1). R.S., c. F-14, s. 31; R.S., c. 17(1st Suppl.), ss. 2, 3; 1976-77, c. 35, ss. 5, 7.

Harmful alteration, etc., of fish habitat  
35. (1) No person shall carry on any work or undertaking that results in the harmful alteration, disruption or destruction of fish habitat.

Alteration, etc., authorized  
(2) No person contravenes subsection (1) by causing the alteration, disruption or destruction of fish habitat by any means or under any conditions authorized by the Minister or under regulations made by the Governor in Council under this Act. R.S., c. F-14, s. 31; R.S., c. 17(1st Suppl.), s. 2; 1976-77, c. 35, s. 5.

Throwing overboard of certain substances prohibited  
36. (1) No one shall  
(a) throw overboard ballast, coal ashes, stones or other prejudicial or deleterious substances in any river, harbour or roadstead, or in any water where fishing is carried on;  
(b) leave or deposit or cause to be thrown, left or deposited, on the shore, beach or bank of any water or on the beach between high and low water mark, remains or offal of fish or of marine animals; or  
(c) leave decayed or decaying fish in any net or other fishing apparatus.

gnées en application de l'alinéa (2)a), l'eau contenant une substance ou une catégorie de substances en quantités ou concentrations égales ou supérieures à celles fixées en vertu de l'alinéa (2)b) et l'eau qui a subi un traitement ou une transformation désignés en application de l'alinéa (2)c).

(2) Pour l'application de la définition de «substance nocive» au paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner certaines substances ou catégories de substances;
- b) fixer les quantités ou concentrations de certaines substances ou catégories de substances admissibles dans l'eau;
- c) désigner certains traitements ou transformations qui, apportés à l'eau, en font une substance nocive. S.R., ch. F-14, art. 31; S.R., ch. 17(1<sup>er</sup> suppl.), art. 2 et 3; 1976-77, ch. 35, art. 5 et 7.

35. (1) Il est interdit d'exploiter des ouvrages ou entreprises entraînant la détérioration, la destruction ou la perturbation de l'habitat du poisson.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui détériorent, détruisent ou perturbent l'habitat du poisson avec des moyens ou dans des circonstances autorisés par le ministre ou conformes aux règlements pris par le gouverneur en conseil en application de la présente loi. S.R., ch. F-14, art. 31; S.R., ch. 17(1<sup>er</sup> suppl.), art. 2; 1976-77, ch. 35, art. 5.

36. (1) Il est interdit de :

- a) jeter par-dessus bord du lest, des cendres de charbon, des pierres ou d'autres substances nocives dans une rivière, un port, une rade, ou dans des eaux où se pratique la pêche;
- b) laisser ou déposer ou faire jeter, laisser ou déposer sur la rive, la grève ou le bord de quelque cours ou nappe d'eau, ou sur la grève entre les laisses de haute et de basse mer, des déchets ou issues de poissons ou d'animaux marins;
- c) laisser du poisson gâté ou en putréfaction dans un filet ou autre engin de pêche.

Règlements

Détérioration de l'habitat du poisson, etc.

Exception

Interdiction de rejet



Disposal of  
remains, etc.

(2) Remains or offal described in subsection (1) may be buried ashore, above high water mark.

(2) Les déchets ou issues de poissons peuvent être enterrés sur la grève, au-delà de la laisse de haute mer.

Déchets

Deposit of  
deleterious  
substance  
prohibited

(3) Subject to subsection (4), no person shall deposit or permit the deposit of a deleterious substance of any type in water frequented by fish or in any place under any conditions where the deleterious substance or any other deleterious substance that results from the deposit of the deleterious substance may enter any such water.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit d'immerger ou de rejeter une substance nocive — ou d'en permettre l'immersion ou le rejet — dans des eaux où vivent des poissons, ou en quelque autre lieu si le risque existe que la substance ou toute autre substance nocive provenant de son immersion ou rejet pénètre dans ces eaux.

Dépôt de  
substances  
nocives prohibé

Deposits  
authorized by  
regulation

(4) No person contravenes subsection (3) by depositing or permitting the deposit in any water or place of

(4) Par dérogation au paragraphe (3), il est permis d'immerger ou de rejeter :

Immersion  
permise par  
règlement

(a) waste or pollutant of a type, in a quantity and under conditions authorized by regulations applicable to that water or place made by the Governor in Council under any Act other than this Act; or

a) les déchets ou les polluants désignés par les règlements applicables aux eaux ou lieux en cause pris par le gouverneur en conseil en application d'une autre loi, pourvu que les conditions, notamment les quantités maximales, qui y sont fixées soient respectées;

(b) a deleterious substance of a class, in a quantity or concentration and under conditions authorized by or pursuant to regulations applicable to that water or place or to any work or undertaking or class thereof, made by the Governor in Council under subsection (5).

b) les substances nocives des catégories désignées ou prévues par les règlements applicables aux eaux ou lieux en cause, ou aux ouvrages ou entreprises ou à leurs catégories, pris par le gouverneur en conseil en application du paragraphe (5), pourvu que les conditions, notamment les quantités maximales et les degrés de concentration, qui y sont fixées soient respectées.

Regulations for  
authorizing  
certain deposits

(5) The Governor in Council may make regulations for the purpose of paragraph (4)(b) prescribing

(5) Pour l'application de l'alinéa (4)b), le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer :

Règlements  
d'application de  
l'art. (4)b)

(a) the deleterious substances or classes thereof authorized to be deposited notwithstanding subsection (3);

a) les substances ou catégories de substances nocives dont l'immersion ou le rejet sont autorisés par dérogation au paragraphe (3);

(b) the waters or places or classes thereof where any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (a) are authorized to be deposited;

b) les eaux et les lieux ou leurs catégories où l'immersion ou le rejet des substances ou catégories de substances visées à l'alinéa a) sont autorisés;

(c) the works or undertakings or classes thereof in the course or conduct of which any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (a) are authorized to be deposited;

c) les ouvrages ou entreprises ou catégories d'ouvrages ou d'entreprises pour lesquels l'immersion ou le rejet des substances ou des catégories de substances visées à l'alinéa a) sont autorisés;

(d) the quantities or concentrations of any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (a) that are authorized to be deposited;

d) les quantités ou les degrés de concentration des substances ou des catégories de substances visées à l'alinéa a) dont l'immersion ou le rejet sont autorisés;

(e) the conditions or circumstances under which and the requirements subject to which any deleterious substances or classes thereof referred to in paragraph (a) or any quantities or concentrations of those deleterious substances or classes thereof are authorized to be deposited in any waters or places or classes thereof referred to in paragraph (b) or in the course or conduct of any works or undertakings or classes thereof referred to in paragraph (c); and

(f) the persons who may authorize the deposit of any deleterious substances or classes thereof in the absence of any other authority, and the conditions or circumstances under which and requirements subject to which those persons may grant the authorization.

Directions by  
the Minister

(6) A person authorized to deposit a deleterious substance by or under regulations made pursuant to subsection (5) shall, when directed in writing by the Minister, notwithstanding any regulations made pursuant to paragraph (5)(e) or any conditions set out in an authorization made pursuant to paragraph (5)(f), conduct such sampling, analyses, tests, measurements or monitoring, install or operate such equipment or comply with such procedures, and report such information, as may be required by the Minister in order to determine whether the person is depositing the deleterious substance in the manner authorized. R.S., c. F-14, s. 33; R.S., c. 17(1st Supp.), s. 3; 1976-77, c. 35, s. 7; 1984, c. 40, s. 29.

Minister may  
require plans  
and specifica-  
tions

37. (1) Where a person carries on or proposes to carry on any work or undertaking that results or is likely to result in the alteration, disruption or destruction of fish habitat, or in the deposit of a deleterious substance in water frequented by fish or in any place under any conditions where that deleterious substance or any other deleterious substance that results from the deposit of that deleterious substance may enter any such waters, the person shall, on the request of the Minister or without request in the manner and circumstances prescribed by regulations made under paragraph (3)(a), provide the Minister with such plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples or other information relating to the work or undertaking and with such analyses, samples, evaluations, studies or other information relating to the water, place or fish habitat that is or is likely to be affected by the work or undertaking as will enable the Minister to determine

e) les conditions, les quantités, les exigences préalables et les degrés de concentration autorisés pour l'immersion ou le rejet des substances ou catégories de substances visées à l'alinéa a) dans les eaux et les lieux visés à l'alinéa b) ou dans le cadre des ouvrages ou entreprises visés à l'alinéa c);

f) les personnes habilitées à autoriser l'immersion ou le rejet de substances ou de catégories de substances nocives en l'absence de toute autre autorité et les conditions et exigences attachées à l'exercice de ce pouvoir.

Instructions  
ministérielles

(6) Malgré les règlements d'application de l'alinéa (5)e) ou les conditions dont sont assorties les autorisations prévues à l'alinéa (5)f), les personnes autorisées à immerger ou à rejeter des substances nocives en vertu des règlements d'application du paragraphe (5) doivent, à la demande écrite du ministre, prélever les échantillons, faire les analyses, tests, mesures ou contrôles, installer ou utiliser les appareils ou se conformer aux procédures, et fournir les renseignements que celui-ci juge nécessaires pour déterminer si les conditions de l'autorisation ont été respectées. S.R., ch. F-14, art. 33; S.R., ch. 17(1<sup>re</sup> suppl.), art. 3; 1976-77, ch. 35, art. 7 et 20; 1984, ch. 40, art. 29.

Obligation de  
fournir des  
plans et devis

37. (1) Les personnes qui exploitent ou se proposent d'exploiter des ouvrages ou entreprises de nature à entraîner soit l'immersion de substances nocives dans des eaux où vivent des poissons ou leur rejet en quelque autre lieu si le risque existe que la substance nocive en cause, ou toute autre substance nocive provenant de son rejet, pénètre dans ces eaux, soit la détérioration, la perturbation ou la destruction de l'habitat du poisson, doivent, à la demande du ministre — ou de leur propre initiative, dans les cas et de la manière prévus par les règlements d'application pris aux termes de l'alinéa (3)a) —, lui fournir les documents — plans, devis, études, pièces, annexes, programmes, analyses, échantillons — et autres renseignements pertinents, concernant l'ouvrage ou l'entreprise ainsi que les eaux, lieux ou habitats du poisson menacés, qui lui permettront de déterminer, selon le cas :



(a) whether the work or undertaking results or is likely to result in any alteration, disruption or destruction of fish habitat that constitutes or would constitute an offence under subsection 40(1) and what measures, if any, would prevent that result or mitigate the effects thereof; or

(b) whether there is or is likely to be a deposit of a deleterious substance by reason of the work or undertaking that constitutes or would constitute an offence under subsection 40(2) and what measures, if any, would prevent that deposit or mitigate the effects thereof.

**Powers of Minister**

(2) If, after reviewing any material or information provided under subsection (1) and affording the persons who provided it a reasonable opportunity to make representations, the Minister or a person designated by the Minister is of the opinion that an offence under subsection 40(1) or (2) is being or is likely to be committed, the Minister or a person designated by the Minister may, by order, subject to regulations made pursuant to paragraph (3)(b), or, if there are no such regulations in force, with the approval of the Governor in Council,

(a) require such modifications or additions to the work or undertaking or such modifications to any plans, specifications, procedures or schedules relating thereto as the Minister or a person designated by the Minister considers necessary in the circumstances, or

(b) restrict the operation of the work or undertaking,

and, with the approval of the Governor in Council in any case, direct the closing of the work or undertaking for such period as the Minister or a person designated by the Minister considers necessary in the circumstances.

**Regulations**

(3) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the manner and circumstances in which any information or material shall be provided to the Minister without request under subsection (1); and

(b) prescribing the manner and circumstances in which the Minister or a person designated by the Minister may make orders under subsection (2) and the terms of the orders.

a) si l'ouvrage ou l'entreprise est de nature à faire détériorer, perturber ou détruire l'habitat du poisson en contravention avec le paragraphe 35(1) et quelles sont les mesures éventuelles à prendre pour prévenir ou limiter les dommages;

b) si l'ouvrage ou l'entreprise est ou non susceptible d'entraîner l'immersion ou le rejet d'une substance en contravention avec l'article 36 et quelles sont les mesures éventuelles à prendre pour prévenir ou limiter les dommages.

(2) Si, après examen des documents et des renseignements reçus et après avoir accordé aux personnes qui les lui ont fournis la possibilité de lui présenter leurs observations, il est d'avis qu'il y a infraction ou risque d'infraction au paragraphe 35(1) ou à l'article 36, le ministre ou son délégué peut, par arrêté et sous réserve des règlements d'application de l'alinéa (3)b) ou, à défaut, avec l'approbation du gouverneur en conseil :

**Pouvoirs du ministre**

a) soit exiger que soient apportées les modifications et adjonctions aux ouvrages ou entreprises, ou aux documents s'y rapportant, qu'il estime nécessaires dans les circonstances;

b) soit restreindre l'exploitation de l'ouvrage ou de l'entreprise.

Il peut en outre, avec l'approbation du gouverneur en conseil dans tous les cas, ordonner la fermeture de l'ouvrage ou de l'entreprise pour la période qu'il juge nécessaire en l'occurrence.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer :

**Règlements**

a) les cas où des documents et des renseignements doivent être fournis dans le cadre du paragraphe (1) au ministre sans qu'il en fasse la demande, ainsi que le mode de communication;

b) les cas où le ministre ou son délégué peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (2), ainsi que les modalités de fond et de forme applicables.

Consultation with provinces	(4) Where the Minister or a person designated by the Minister proposes to make an order pursuant to subsection (2), he shall offer to consult with the governments of any provinces that he considers to be interested in the proposed order and with any departments or agencies of the Government of Canada that he considers appropriate.	(4) S'il se propose de prendre l'arrêté visé au paragraphe (2), le ministre ou son délégué offre aux gouvernements provinciaux qu'il juge intéressés et aux ministères et organismes fédéraux de son choix de les consulter.	Consultation
Exception	(5) Nothing in subsection (4) prevents the Minister or a person designated by the Minister from making an interim order pursuant to subsection (2) without the offer of consultation referred to in subsection (4) where he considers that immediate action is necessary. R.S., c. 17(1st Suppl.), s. 3; 1976-77, c. 35, s. 8.	(5) Le paragraphe (4) n'empêche pas le ministre ou son délégué de prendre, sans offre de consultation, un arrêté provisoire sous le régime du paragraphe (2) lorsqu'il estime nécessaire d'agir immédiatement. S.R., ch. 17(1 <sup>er</sup> suppl.), art. 3; 1976-77, ch. 35, art. 8.	Exception
Inspectors and analysts	38. (1) For the purposes of this section, the Minister may designate as an inspector or analyst any person who, in the opinion of the Minister, is qualified to be so designated.	38. (1) Le ministre peut, pour l'application du présent article, désigner toute personne qu'il estime qualifiée pour remplir les fonctions d'inspecteur ou d'analyste.	Inspecteurs et analystes
Certificate to be produced	(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of his designation and on entering any place, premises, vehicle or vessel referred to in subsection (3) an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.	(2) Le ministre remet à l'inspecteur un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable des lieux, du véhicule ou du navire qui font l'objet de sa visite.	Production du certificat
Powers of inspector	(3) An inspector may, at any reasonable time, enter any place, premises, vehicle or vessel, other than a private dwelling-place or any part of any place, premises, vehicle or vessel used as a permanent or temporary private dwelling-place, where the inspector believes on reasonable grounds that any work or undertaking resulting or likely to result in the deposit of a deleterious substance in water frequented by fish or in any place under any conditions referred to in subsection 37(1) is being, has been or is likely to be carried on, and the inspector may, for any purpose related to the enforcement of this section, conduct inspections, including examining any substance or product found therein, taking samples thereof and conducting tests and measurements.	(3) L'inspecteur peut, à toute heure convenable, pénétrer en tous lieux — y compris un véhicule ou navire —, à l'exclusion des locaux d'habitation privés et des parties de ces lieux utilisées comme locaux d'habitation privés permanents ou temporaires, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un ouvrage ou une entreprise relevant de la première des deux catégories définies au paragraphe 37(1) a été, est ou sera vraisemblablement exploité. Il peut en outre, dans les cas où, pour des motifs raisonnables, il le juge nécessaire pour l'application du présent article, procéder à des inspections et examiner tout produit ou substance trouvé sur les lieux, prélever des échantillons et faire des tests et mesures.	Pouvoirs de l'inspecteur
Search	(3.1) An inspector with a warrant issued under subsection (3.2) may at any reasonable time enter any place, premises, vehicle or vessel, other than a private dwelling-place or any part of any place, premises, vehicle or vessel used as a permanent or temporary private dwelling-place, where the inspector believes on reasonable grounds that an offence under subsection 40(2) is being or has been committed and search that place, premises, vehicle or vessel for evidence of the offence.	(3.1) L'inspecteur muni du mandat visé au paragraphe (3.2) peut, à toute heure convenable, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction au paragraphe 40(2) a été ou est commise, perquisitionner dans tous lieux — y compris un véhicule ou navire —, à l'exclusion des locaux d'habitation privés et des parties de ces lieux ou véhicules utilisées comme locaux d'habitation privés permanents ou temporaires, en vue d'obtenir des éléments de preuve.	Perquisition

(a) R.S.C., 1985, c. 31 (1st suppl.)

a) L.R.C. (1985), chap. 31 (1<sup>er</sup> suppl.)



Authority to issue warrant	<p>(3.2) Where on <i>ex parte</i> application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place, premises, vehicle or vessel referred to in subsection (3.1)</p> <p>(a) anything on or in respect of which an offence under subsection 40(2) is being or has been committed, or</p> <p>(b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence under subsection 40(2),</p> <p>the justice of the peace may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter and search the place, premises, vehicle or vessel for any such thing subject to such conditions as may be specified in the warrant.</p>	<p>(3.2) Sur demande <i>ex parte</i>, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à perquisitionner dans tout lieu visé au paragraphe (3.1) s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence :</p> <p>a) soit d'un objet qui sert ou donne lieu ou a servi ou donné lieu à une infraction au paragraphe 40(2);</p> <p>b) soit d'un objet dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver la perpétration d'une telle infraction.</p>	Délivrance du mandat
(a) Use of force	<p>(3.3) In executing a warrant issued under subsection (3.2), the inspector named therein shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.</p>	<p>(3.3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.</p>	Usage de la force a)
Where warrant not necessary	<p>(3.4) An inspector may exercise the powers of entry and search referred to in subsection (3.1) without a warrant issued under subsection (3.2) if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.</p>	<p>(3.4) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe (3.1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.</p>	Perquisition sans mandat
Exigent circumstances	<p>(3.5) For the purposes of subsection (3.4), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.</p>	<p>(3.5) Pour l'application du paragraphe (3.4), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait soit de mettre en danger des personnes, soit d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.</p>	Situation d'urgence
Duty to report	<p>(4) Where, out of the normal course of events, there occurs a deposit of a deleterious substance in water frequented by fish or a serious and imminent danger thereof by reason of any condition, and where any damage or danger to fish habitat or fish or the use by man of fish results or may reasonably be expected to result therefrom, any person who at any material time</p> <p>(a) owns the deleterious substance or has the charge, management or control thereof, or</p> <p>(b) causes or contributes to the causation of the deposit or danger thereof,</p> <p>shall, in accordance with any regulations applicable thereto, report such occurrence to an inspector or such other person or authority as is prescribed by the regulations.</p>	<p>(4) En cas de rejet ou d'immersion irréguliers — effectifs, ou fort probables et imminents — d'une substance nocive dans des eaux où vivent des poissons et de dommage — ou de risque réel de dommage — pour le poisson ou son habitat ou pour l'utilisation par l'homme du poisson, les personnes visées aux alinéas a) et b) doivent, conformément aux règlements applicables, en faire rapport à un inspecteur ou à toute autre autorité prévue par les règlements. Les personnes visées se répartissent en deux catégories :</p> <p>a) celles qui étaient propriétaires de la substance nocive ou avaient toute autorité sur celle-ci;</p> <p>b) celles qui sont à l'origine du rejet ou de l'immersion, ou y ont contribué.</p>	Obligation de faire rapport

Duty to take all reasonable measures	(5) Every person referred to in paragraph (4)(a) or (b) shall, as soon as possible in the circumstances, take all reasonable measures consistent with safety and with the conservation of fish and fish habitat to prevent any occurrence referred to in subsection (4) or to counteract, mitigate or remedy any adverse effects that result or may reasonably be expected to result therefrom.	(5) Les personnes visées aux alinéas (4)a) ou b) prennent, le plus tôt possible dans les circonstances, toutes les mesures nécessaires, compatibles avec la sécurité et la conservation des poissons et de leur habitat, pour empêcher que se produise l'événement mentionné au paragraphe (4) ou pour atténuer ou réparer les dommages qu'il peut occasionner.	Obligation de prendre des mesures correctrices
Power to take or direct remedial measures	(6) Where an inspector, whether or not a report has been made under subsection (4), is satisfied on reasonable grounds that there is an occurrence referred to in subsection (4) and that immediate action is necessary in order to carry out any reasonable measures referred to in subsection (5), he may, subject to subsection (7) and the regulations, take any such measures or direct that they be taken by any person referred to in paragraph (4)(a) or (b).	(6) Même en l'absence du rapport visé au paragraphe (4), l'inspecteur peut, sous réserve du paragraphe (7) et des règlements, prendre ou faire prendre par les personnes visées au paragraphe (4) les mesures mentionnées au paragraphe (5), lorsqu'il est convaincu, pour des motifs raisonnables, de la réalisation de l'événement mentionné au paragraphe (4) et de l'urgence de ces mesures.	Pouvoir de prendre ou d'ordonner des mesures correctrices
Inconsistent orders	(7) Any requirement or direction of an inspector under this section that is inconsistent with any requirement or order of a pollution prevention officer under the <i>Canada Shipping Act</i> is void to the extent of the inconsistency.	(7) Les directives données par l'inspecteur aux termes du présent article sont inopérantes dans la mesure de leur incompatibilité avec les ordres donnés, sous le régime de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> , par un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution.	Incompatibilité
Access to property	(8) For the purposes of subsections (4) to (6), any inspector or other person may enter and have access through any place, premises, vehicle or vessel and may take all reasonable action in order to comply with those subsections or any of them, but nothing in this subsection relieves any person from liability at law for his illegal or negligent acts or omissions or for loss or damage caused to others by such entry, access or action.	(8) L'inspecteur ou toute autre personne peut pénétrer en tout lieu, véhicule ou navire et prendre toutes les mesures utiles en vue de l'application des paragraphes (4) à (6). Le présent paragraphe ne limite en rien toutefois leur responsabilité juridique pour des actes ou omissions négligents ou illégaux, ou pour les pertes ou dommages causés à des tiers par ces visites ou mesures.	Accès
Regulations	(9) The Governor in Council may make regulations prescribing (a) the person or authority to whom or which a report is to be made under subsection (4), the manner in which the report is to be made, the information to be contained therein and the circumstances in which no report is required to be made; (b) the manner in which inspectors may take any measures or give any directions under subsection (6) and the conditions to which such measures or directions are subject; (c) the manner and circumstances in which any measures taken or directions given under subsection (6) may be reviewed, rescinded or varied; and (d) any other matters necessary for or incidental to carrying out the purposes and provisions of this section.	(9) Le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) désigner l'autorité destinataire du rapport mentionné au paragraphe (4) et préciser la forme de ce rapport et sa teneur ainsi que les cas où il n'est pas nécessaire; b) fixer les modalités régissant le pouvoir conféré aux inspecteurs par le paragraphe (6), ainsi que les conditions attachées aux mesures prises ou ordonnées par eux; c) établir le mode de révision, de modification ou d'annulation des mesures prises ou ordonnées au titre du paragraphe (6), et déterminer les circonstances qui peuvent y donner lieu; d) prendre toute autre mesure d'application du présent article.	Règlements



Assistance to  
inspectors

(10) The owner or person in charge of any place, premises, vehicle or vessel entered by an inspector pursuant to subsection (3) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his duties and functions under this section and shall furnish the inspector with such information with respect to the administration of this section as he may reasonably require.

(10) Le propriétaire ou le responsable des lieux, véhicules ou navires où l'inspecteur procède aux visites autorisées par le paragraphe (3), ainsi que les personnes qui s'y trouvent, sont tenus de lui prêter toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application du présent article.

Assistance à  
l'inspecteurCertificate of  
analyst as proof

(11) Subject to subsections (12) and (13), a certificate purporting to be signed by an analyst stating that he has analyzed or tested a substance or product and stating the result of his analysis or test is admissible in evidence in any prosecution for an offence under subsection 40(2) or (3) without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate.

(11) Sous réserve des paragraphes (12) et (13), le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié telle substance ou tel produit et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées pour une infraction prévue au paragraphe 40(2) ou (3), sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le certificat fait foi de son contenu.

Certificat de  
l'analysteAttendance of  
analyst

(12) The party against whom there is produced any certificate pursuant to subsection (11) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

(12) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Présence de  
l'analyste

Notice

(13) No certificate shall be admitted in evidence pursuant to subsection (11) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate in question. R.S., c. 17(1st Suppl.), s. 3; 1976-77, c. 35, s. 9.

(13) Le certificat n'est admissible en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat. S.R., ch. 17(1<sup>er</sup> suppl.), art. 3; 1976-77, ch. 35, art. 9.

Préavis

39. Repealed S.C., 1991, c. 1

39. Abrogé L.C. (1991), chap. 1

Offence and  
punishment

40. (1) Every person who contravenes subsection 35(1) is guilty of

(a) an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) an indictable offence and liable, for a first offence, to a fine not exceeding one million dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both.

40. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 35(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Infractions et  
peines

Idem

(2) Every person who contravenes subsection 36(1) or (3) is guilty of

(a) an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) an indictable offence and liable, for a first offence, to a fine not exceeding one million dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both.

Other offences

(3) Every person who

(a) fails to provide the Minister with any material or information requested pursuant to subsection 37(1) within a reasonable time after the request is made,

(b) fails to provide or submit any material, information or report that is to be provided or submitted under regulations made pursuant to subsection 37(3),

(c) fails to make a report that he is required to make under subsection 38(4),

(d) carries on any work or undertaking described in subsection 37(1)

(i) otherwise than in accordance with any material or information relating to the work or undertaking that he provides to the Minister under subsection 37(1),

(ii) otherwise than in accordance with any such material or information as required to be modified by any order of the Minister under paragraph 37(2)(a), or

(iii) contrary to any order made by the Minister under subsection 37(2),

(e) fails to take any reasonable measures that he is required to take under subsection 38(5) or fails to take such measures in the required manner, or

(f) fails to comply with the whole or any part of a direction of an inspector under subsection 38(6),

is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Idem

(2) Quiconque contrevient aux paragraphes 36(1) ou (3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

a)

Idem

(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, quiconque, selon le cas :

a) omet de fournir au ministre les documents et renseignements prévus au paragraphe 37(1) dans un délai raisonnable suivant la demande;

b) omet de présenter les documents, renseignements ou rapports exigés aux termes des règlements d'application du paragraphe 37(3);

c) omet de faire le rapport qu'il est tenu de présenter aux termes du paragraphe 38(4);

d) exploite un des ouvrages ou entreprises visés au paragraphe 37(1) sans se conformer aux documents et renseignements fournis au ministre ou tels que modifiés conformément à un arrêté pris par celui-ci en vertu de l'alinéa 37(2)a), ou encore sans respecter les termes de cet arrêté;

e) omet de prendre — ou de les prendre de la manière prescrite — les mesures auxquelles l'oblige le paragraphe 38(5);

f) manque, en tout ou en partie, à toute directive donnée par l'inspecteur au titre du paragraphe 38(6);



Matters of  
proof

(4) Repealed S.C., 1991, c. 1

(5) For the purpose of any proceedings for an offence under subsection (2) or (3),

(a) a "deposit" as defined in subsection 34(1) takes place whether or not any act or omission resulting in the deposit is intentional; and

(b) no water is "water frequented by fish", as defined in subsection 34(1), where proof is made that at all times material to the proceedings the water is not, has not been and is not likely to be frequented in fact by fish. R.S., c. F-14, ss. 31, 33; R.S., c. 17(1st Supp.), ss. 2, 3; 1976-77, c. 35, ss. 5, 7, 10; 1984, c. 40, s. 29.

41(1) Repealed S.C., 1991, c. 1

(2) Repealed S.C., 1991, c. 1

(3) Repealed S.C., 1991, c. 1

Action to enjoin  
not prejudicial  
by prosecution

(4) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under section 40, the Attorney General of Canada may commence and maintain proceedings to enjoin anything punishable as an offence under that section. R.S., c. 17(1st Supp.), s. 3; 1976-77, c. 35, s. 7.

Civil liability to  
Her Majesty

42. (1) Where there occurs a deposit of a deleterious substance in water frequented by fish that is not authorized under section 36 or a serious and imminent danger thereof by reason of any condition, the persons who at any material time

(a) own the deleterious substance or have the charge, management or control thereof, or

(b) are persons other than those described in paragraph (a) who cause or contribute to the causation of the deposit or danger thereof,

are, subject to subsection (4) in the case of the persons referred to in paragraph (a) and to the extent determined according to their respective degrees of fault or negligence in the case of the persons referred to in paragraph (b), jointly and severally liable for all costs and expenses incurred by Her Majesty in right of Canada or a province, to the extent that those costs and expenses can be established to have been reasonably incurred in the circumstances, of and incidental to the taking of any measures to prevent any such deposit or condition or to counteract, mitigate or remedy any adverse effects that result or may reasonably be expected to result therefrom.

Recovery

(2) All the costs and expenses referred to in subsection (1) are recoverable by Her Majesty in right of Canada or a province with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in any such right in any court of competent jurisdiction.

(4) Abrogé L.C. (1991), chap. 1

(5) Dans les procédures engagées pour une des infractions prévues au paragraphe (2) ou (3) :

a) la définition qu'en donne le paragraphe 34(1) s'applique à l'immersion ou au rejet, même quand ils résultent d'une action ou abstention non intentionnelle;

b) sont exclues des eaux où vivent des poissons les eaux où il est établi qu'en fait, aux époques en cause dans les procédures, il n'y avait pas, n'y a pas ou n'y aura vraisemblablement pas de poissons. S.R., ch. F-14, art. 31 et 33; S.R., ch. 17(1<sup>re</sup> suppl.), art. 2 et 3; 1976-77, ch. 35, art. 5, 7 et 10; 1984, ch. 40, art. 29.

41(1) Abrogé L.C. (1991), chap. 1

(2) Abrogé L.C. (1991), chap. 1

(3) Abrogé L.C. (1991), chap. 1

Prisomptions

(4) Indépendamment des poursuites exercées pour l'une des infractions prévues à l'article 40, le procureur général du Canada peut engager des procédures en vue d'ordonner que cesse tout acte qui constitue une infraction prévue à cet article. S.R., ch. 17(1<sup>re</sup> suppl.), art. 3; 1976-77, ch. 35, art. 7.Action par le  
procureur  
général

42. (1) En cas de rejet ou d'immersion défendu — effectif, ou fort probable et imminent — d'une substance nocive dans des eaux où vivent des poissons, les personnes visées aux alinéas a) et b) sont, sous réserve du paragraphe (4) dans le cas de celles qui sont mentionnées à l'alinéa a), et dans la mesure de leur faute ou négligence respective dans le cas de celles qui sont mentionnées à l'alinéa b), solidairement responsables des frais exposés par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province pour autant qu'il puisse être établi qu'ils découlent normalement des mesures prises en vue de prévenir le rejet ou l'immersion, ou le risque de rejet ou d'immersion, ou d'y remédier, ou encore de réduire ou d'atténuer tout dommage causé ou qui risque normalement d'en résulter. Les personnes visées se répartissent en deux catégories :

Recours civils

a) celles qui étaient propriétaires de la substance nocive ou avaient toute autorité sur celle-ci;

b) celles qui, ne relevant pas de la catégorie mentionnée à l'alinéa a), sont à l'origine du rejet ou de l'immersion, ou y ont contribué.

(2) Les frais visés au paragraphe (1) sont recouvrables, avec dépens, en son nom par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province devant tout tribunal compétent.

Recouvrement

Liability to fishermen

(3) Where, as a result of a deposit that is not authorized under section 36, a deleterious substance enters water frequented by fish, the persons described in paragraphs (1)(a) and (b) are, subject to subsection (4) in the case of the persons described in paragraph (1)(a) and to the extent determined according to their respective degrees of fault or negligence in the case of the persons described in paragraph (1)(b), jointly and severally liable for all loss of income incurred by any licensed commercial fisherman, to the extent that the loss can be established to have been incurred as a result of the deposit or of a prohibition to fish resulting therefrom, and all such loss is recoverable with costs in proceedings brought or taken therefor in any court of competent jurisdiction.

(3) En cas de pollution des eaux où vivent des poissons par une substance nocive lors d'un rejet ou d'une immersion défendu, les personnes mentionnées aux alinéas (1)a) et b) sont, sous réserve du paragraphe (4) dans le cas de celles qui sont mentionnées à l'alinéa (1)a), et dans la mesure de leur faute ou négligence respective dans le cas de celles qui sont mentionnées à l'alinéa (1)b), solidairement responsables de toutes les pertes de revenu subies par les titulaires d'une licence de pêche commerciale dans la mesure où il peut être établi que ces pertes sont occasionnées par le rejet ou l'immersion ou par l'interdiction de pêcher qui en résulte, leur recouvrement pouvant être poursuivi avec dépens devant tout tribunal compétent.

Responsabilité solidaire

Defences to liability

(4) The liability of any person described in paragraph (1)(a) is absolute and does not depend on proof of fault or negligence but no such person is liable for any costs and expenses pursuant to subsection (1) or loss of income pursuant to subsection (3) if he establishes that the occurrence giving rise to the liability was wholly caused by

(4) La responsabilité des personnes mentionnées à l'alinéa (1)a) est absolue, même si leur faute ou négligence ne peut être prouvée, à l'égard des frais et des pertes de revenu respectivement visés aux paragraphes (1) et (3), à moins qu'elles n'établissent que le fait est entièrement attribuable :

Décharge de responsabilité

(a) an act of war, hostilities, civil war, insurrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character; or

a) soit à des actes de guerre, des hostilités, une guerre civile, une insurrection ou des phénomènes naturels exceptionnels, inévitables et irrésistibles;

(b) an act or omission with intent to cause damage by a person other than a person for whose wrongful act or omission he is by law responsible.

b) soit à l'action ou abstention intentionnelle en vue de causer des dommages, de la part d'une personne dont elles ne sont pas légalement responsables.

Exception

(5) Nothing in this section limits or restricts any right of recourse that any person who is liable pursuant to this section may have against any other person.

(5) Le présent article ne limite pas les recours éventuels contre des tiers ouverts aux personnes qui y sont mentionnées.

Exception

Limitation

(6) No proceedings may be commenced under subsections (1) to (3) at any time later than two years after the occurrence to which the proceedings relate could reasonably be expected to have become known to Her Majesty in right of Canada or a province or to any licensed commercial fisherman, as the case may be.

(6) Les poursuites visées aux paragraphes (1) à (3) se prescrivent par deux ans à compter du moment où l'on peut raisonnablement présumer que Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou le titulaire d'une licence de pêche commerciale, selon le cas, a eu connaissance du fait générateur.

Prescription

Exception

(7) Subsections (1) to (3) do not apply in respect of any deposit of a deleterious substance that, within the meaning of Part XV of the *Canada Shipping Act*, constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a ship.

(7) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas à l'immersion ou au rejet d'une substance nocive qui constitue, au sens de la partie XV de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, un déversement de polluant imputable d'une manière ou d'une autre à un navire.

Exception

Other civil remedies not affected

(8) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason only that the act or omission is authorized under this Act, is an offence under this Act or gives rise to civil liability under this Act. R.S., c. 17(1st Supp.), s. 3; 1976-77, c. 35, s. 7.

(8) Le fait qu'un acte ou une omission est autorisé aux termes de la présente loi, ou au contraire constitue une infraction à celle-ci, ou encore crée une responsabilité civile sous le régime de la présente loi, n'exclut pas le recours au civil à son égard. S.R., ch. 17(1<sup>er</sup> suppl.), art. 3; 1976-77, ch. 35, art. 7.

Autres recours



42.1 (1) The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare and cause to be laid before Parliament a report on the administration and enforcement of the provisions of this Act relating to fish habitat protection and pollution prevention for that year.

(2) The annual report shall include a statistical summary of convictions under section 40 for that year.

## REGULATIONS

43. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) for the proper management and control of the sea-coast and inland fisheries;

(b) respecting the conservation and protection of fish;

(c) respecting the catching, loading, landing, handling, transporting, possession and disposal of fish;

(d) respecting the operation of fishing vessels;

(e) respecting the use of fishing gear and equipment;

(e.1) respecting the marking, identification and tracking of fishing vessels;

(e.2) respecting the designation of persons as observers, their duties and their carriage on board fishing vessels;

(f) respecting the issue, suspension and cancellation of licences and leases;

(g) respecting the terms and conditions under which a licence and lease may be issued;

(g.1) respecting any records, books of account or other documents to be kept under this Act and the manner and form in which and the period for which they shall be kept;

(g.2) respecting the manner in which records, books of account or other documents shall be produced and information shall be provided under this Act;

(h) respecting the obstruction and pollution of any waters frequented by fish;

(i) respecting the conservation and protection of spawning grounds;

(j) respecting the export of fish or any part thereof from Canada;

(k) respecting the taking or carrying of fish or any part thereof from one province to any other province;

42.1 (1) Au début de chaque exercice, le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'application des dispositions de la présente loi qui portent sur la protection de l'habitat des poissons et la prévention de la pollution au cours de l'exercice précédent et le fait déposer devant le Parlement.

(2) Le rapport comporte un résumé statistique des condamnations prononcées sous le régime de l'article 40 au cours de l'exercice visé.

## RÈGLEMENTS

43. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi, notamment :

a) concernant la gestion et la surveillance judicieuses des pêches en eaux côtières et internes;

b) concernant la conservation et la protection du poisson;

c) concernant la prise, le chargement, le débarquement, la manutention, le transport, la possession et l'écoulement du poisson;

d) concernant l'exploitation des bateaux de pêche;

e) concernant l'utilisation des engins et équipements de pêche;

e.1) concernant le marquage, l'identification et l'observation des bateaux de pêche;

e.2) concernant la désignation des observateurs, leurs fonctions et leur présence à bord des bateaux de pêche;

f) concernant la délivrance, la suspension et la révocation des licences, permis et baux;

g) concernant les conditions attachées aux licences, permis et baux;

g.1) concernant les registres, documents comptables et autres documents dont la tenue est prévue par la présente loi ainsi que la façon de les tenir, leur forme et la période pendant laquelle ils doivent être conservés;

g.2) concernant la façon dont les registres, documents comptables et autres documents doivent être présentés et les renseignements fournis sous le régime de la présente loi;

h) concernant l'obstruction et la pollution des eaux où vivent des poissons;

i) concernant la conservation et la protection des frayères;

j) concernant l'exportation de poisson;

k) concernant la prise ou le transport interprovincial de poisson;

Regulations

Règlements

(l) prescribing the powers and duties of persons engaged or employed in the administration or enforcement of this Act and providing for the carrying out of those powers and duties; and

(m) where a close time, fishing quota or limit on the size or weight of fish has been fixed in respect of an area under the regulations, authorizing persons referred to in paragraph (l) to vary the close time, fishing quota or limit in respect of that area or any portion of that area.

l) prescrivant les pouvoirs et fonctions des personnes chargées de l'application de la présente loi, ainsi que l'exercice de ces pouvoirs et fonctions;

m) habilitant les personnes visées à l'alinéa l) à modifier les périodes de fermeture, les contingents ou les limites de taille ou de poids du poisson fixés par règlement pour une zone ou à les modifier pour un secteur de zone.

(a)

a)

MARINE PLANTS

PLANTES MARINES

Prohibition of harvesting of marine plants in certain cases

44. Except in accordance with the conditions of a licence issued by the Minister under section 45, no person shall harvest marine plants in the coastal waters of Canada in contravention of any regulation made pursuant to paragraph 46(a). R.S., c. 17(1st Supp.), s. 5.

44. Il est interdit, sauf en conformité avec les conditions d'un permis délivré par le ministre en vertu de l'article 45, de récolter, dans les eaux côtières du Canada, des plantes marines en violation d'un règlement d'application de l'alinéa 46a). S.R., ch. 17(1<sup>er</sup> suppl.), art. 5.

Interdiction dans certains cas de récolter des plantes marines

Licences

45. The Minister may, on receipt of an application made in accordance with the regulations, issue a licence to the applicant for the harvesting of marine plants in the coastal waters of Canada for a term not exceeding one year and on such conditions relating to

45. Le ministre peut, sur demande réglementaire, délivrer un permis de récolte de plantes marines dans les eaux côtières du Canada pour une période maximale d'un an, aux conditions qu'il estime nécessaires pour la protection et la conservation des réserves de ces plantes dans ces eaux et portant sur :

Permis

- (a) the nature of the gear and equipment to be used in the harvesting,
- (b) the manner in which the harvesting is to be carried out,
- (c) the quantity of marine plants authorized to be harvested thereunder, and
- (d) the area or areas within the coastal waters of Canada where the harvesting is to be carried out or where harvesting may not be carried out,

- a) la nature des engins et de l'équipement à utiliser;
  - b) le mode de récolte;
  - c) la quantité autorisée en vertu du permis;
  - d) les zones d'autorisation et d'interdiction de récolte dans les eaux côtières du Canada.
- S.R., ch. 17(1<sup>er</sup> suppl.), art. 5.

as the Minister considers to be necessary for the protection and conservation of the marine plant resources of the coastal waters of Canada. R.S., c. 17(1st Supp.), s. 5.

Regulations

46. The Governor in Council may make regulations

- (a) prohibiting, subject to the conditions of any licence issued by the Minister under section 45,
  - (i) the harvesting of marine plants or of any class of marine plants,
  - (ii) the harvesting of marine plants or of any class of marine plants in quantities in excess of quantities specified in the regulations, or

46. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) sous réserve des conditions d'un permis délivré par le ministre en vertu de l'article 45, interdire dans les eaux côtières du Canada ou dans toute zone de celles-ci qui y est spécifiée :
  - (i) la récolte de certaines plantes ou catégories de plantes marines,
  - (ii) le dépassement du plafond de récolte que fixe à leur égard le règlement,

Règlements



(iii) the harvesting of marine plants or of any class of marine plants in a manner specified in the regulations,

in the coastal waters of Canada or any area or areas of the coastal waters of Canada specified in the regulations;

(b) prohibiting, notwithstanding the conditions of any licence, the harvesting of marine plants or of any class of marine plants in any area or areas of the coastal waters of Canada for such period or periods as are specified in the regulations;

(c) requiring persons to whom licences are issued under section 45 to maintain such books and records and to make such returns of information to the Minister as the Governor in Council deems necessary for the enforcement of this Act and the regulations; and

(d) prescribing the fees to be paid for licences issued under section 45. R.S., c. 17(1st Suppl.), s. 5; 1976-77, c. 35, s. 11.

(iii) leur récolte d'une façon défendue par le règlement;

b) interdire, par dérogation aux conditions de quelque permis que ce soit, la récolte de certaines plantes ou catégories de plantes marines dans une zone des eaux côtières du Canada, pour la ou les périodes spécifiées;

c) obliger les titulaires de permis délivrés en vertu de l'article 45 à tenir les livres et registres et à transmettre au ministre les renseignements qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi et de ses règlements;

d) fixer les droits à payer pour les permis délivrés en vertu de l'article 45. S.R., ch. 17(1<sup>er</sup> suppl.), art. 5; 1976-77, ch. 35, art. 11.

Interpretation

"coastal waters of Canada"  
«eaux...»

"harvest"  
«récolte»

"marine plant"  
«plante...»

47. For the purposes of sections 44 to 46,

"coastal waters of Canada" means all Canadian fisheries waters not within the geographical limits of any province;

"harvest" includes cut, take, dredge, rake or otherwise obtain;

"marine plant" includes all benthic and detached algae, marine flowering plants, brown algae, red algae, green algae and phytoplankton. R.S., c. 17(1st Suppl.), s. 5.

47. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 44 à 46.

«eaux côtières du Canada» Les eaux de pêche canadiennes situées à l'extérieur des limites géographiques des provinces.

«plante marine» S'entend notamment des algues benthiques et détachées, des plantes marines à fleurs et des algues brunes, rouges et vertes ainsi que du phytoplancton.

«récolte» Action de recueillir, notamment en coupant, arrachant, draguant ou ratelant. S.R., ch. 17(1<sup>er</sup> suppl.), art. 5.

Définitions

«eaux côtières du Canada»  
"coastal..."

«plante marine»  
"marine..."

«récolte»  
"harvest"

Saving

48. Nothing in sections 44 to 47 shall be construed as preventing traditional harvesting of marine plants by aborigines for their use as food. R.S., c. 17(1st Suppl.), s. 5.

48. Les articles 44 à 47 n'ont pas pour effet d'empêcher la récolte traditionnelle des plantes marines par les autochtones pour leur alimentation. S.R., ch. 17(1<sup>er</sup> suppl.), art. 5.

Reserve

POWERS OF FISHERY OFFICERS AND FISHERY GUARDIANS

POUVOIRS DES AGENTS DES PÊCHES ET DES GARDES-PÊCHE

Inspection

(a)

49. (1) Subject to subsection (2), for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, a fishery officer or fishery guardian may enter and inspect any place, including any premises, vessel or vehicle, in which the officer or guardian believes on reasonable grounds there is any work or undertaking or any fish or other thing in respect of which this Act or the regulations apply and may

49. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut, sous réserve du paragraphe (2), procéder à la visite de tous lieux — y compris un véhicule ou navire — et y effectuer des inspections, s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des poissons, objets ou ouvrages, ou qu'on y exploite une entreprise, assujettis à l'application de la présente loi ou de ses règlements; il est aussi autorisé à :

Visite

a)

- (a) open any container that the officer or guardian believes on reasonable grounds contains any fish or other thing in respect of which this Act or the regulations apply;
- (b) examine any fish or other thing that the officer or guardian finds and take samples of it;
- (c) conduct any tests or analyses and take any measurements; and
- (d) require any person to produce for examination or copying any records, books of account or other documents that the officer or guardian believes on reasonable grounds contain information that is relevant to the administration of this Act or the regulations.

- a) ouvrir tout contenant dans lequel il a des motifs raisonnables de croire que se trouvent du poisson ou des objets assujettis à l'application de la présente loi ou de ses règlements;
- b) examiner les poissons ou tout objet qu'il y trouve et en prendre des échantillons;
- c) effectuer des essais, des analyses et des mesures;
- d) exiger de toute personne qu'elle lui fournisse pour examen ou copie les registres, documents comptables ou autres documents qu'il a des motifs raisonnables de croire contenir des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou de ses règlements.

Operation of data processing systems and copying equipment

(1.1) In carrying out an inspection of a place under subsection (1), a fishery officer or fishery guardian may,

(1.1) Dans le cadre de sa visite, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut :

Usage d'ordinateurs et de photocopieuses

- (a) use or cause to be used any data processing system at the place to examine any data contained in or available to the data processing system;
- (b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other intelligible output and remove the print-out or other output for examination or copying; and
- (c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any record, book of account or other document.

- a) utiliser ou faire utiliser les systèmes informatiques se trouvant sur place afin de prendre connaissance des données qui y sont contenues ou auxquelles ces systèmes donnent accès;
- b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible, qu'il peut emporter pour examen ou reproduction;
- c) utiliser ou faire utiliser les appareils de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tout registre, document comptable ou autre document.

(a)

a)

Duty to assist

(1.2) The owner or person in charge of a place that is inspected by a fishery officer or fishery guardian under subsection (1) and every person found in the place shall

(1.2) Le propriétaire ou le responsable du lieu qui fait l'objet de la visite, ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus d'accorder à l'agent des pêches ou au garde-pêche toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger dans le cadre de l'application de la présente loi ou de ses règlements.

Obligation d'assistance

- (a) give the officer or guardian all reasonable assistance to enable the officer or guardian to carry out the inspection and exercise any power conferred by this section; and
- (b) provide the officer or guardian with any information relevant to the administration of this Act or the regulations that the officer or guardian may reasonably require.



(b)	Disposition of samples	(1.3) A fishery officer or fishery guardian who takes a sample under paragraph (1)(b) may dispose of it in any manner that the officer or guardian considers appropriate.	(1.3) L'agent des pêches ou le garde-pêche qui, en vertu du paragraphe (1), prend un échantillon peut ensuite en disposer ou le détruire de la façon qu'il estime indiquée.	Sort des échantillons	b)
	Warrant required to enter dwelling-house	(2) Where any place, premises, vessel or vehicle referred to in subsection (1) is a dwelling-house, a fishery officer or fishery guardian may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (3).	(2) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'agent des pêches ou le garde-pêche ne peut toutefois procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'ils sont munis du mandat prévu au paragraphe (3).	Mandat pour maison d'habitation	
(a)	Authority to issue warrant	<p>(3) Where on <i>ex parte</i> application a justice of the peace is satisfied by information on oath</p> <p>(a) that the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-house,</p> <p>(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and</p> <p>(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,</p> <p>the justice of the peace may issue a warrant under his hand authorizing the fishery officer or fishery guardian named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.</p>	<p>(3) Sur demande <i>ex parte</i>, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent des pêches ou le garde-pêche qui y est nommé à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :</p> <p>a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;</p> <p>b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi;</p> <p>c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.</p>	Délivrance du mandat	a)
	Search	<p>(4) Repealed S.C., 1991, c. 1</p> <p>49.1 (1) A fishery officer with a warrant issued under subsection (2) may enter and search any place, including any premises, vessel or vehicle, in which the officer believes on reasonable grounds there is</p> <p>(a) any work or undertaking that is being or has been carried on in contravention of this Act or the regulations;</p> <p>(b) any fish or other thing by means of or in relation to which this Act or the regulations have been contravened; or</p> <p>(c) any fish or other thing that will afford evidence in respect of a contravention of this Act or the regulations.</p>	<p>(4) Abrogé L.C. (1991), chap. 1</p> <p>49.1 (1) L'agent des pêches muni du mandat visé au paragraphe (2) peut pénétrer dans tous lieux — y compris un véhicule ou navire — et y effectuer une perquisition, s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :</p> <p>a) qu'on y exploite ou qu'on y a exploité un ouvrage ou une entreprise en contravention avec la présente loi ou ses règlements;</p> <p>b) que s'y trouvent des poissons ou objets qui ont donné lieu à une contravention de la présente loi ou de ses règlements;</p> <p>c) que s'y trouvent des poissons ou objets qui serviront à prouver la perpétration d'une telle infraction.</p>	Pouvoirs de perquisition	b)

(a) R.S.C., 1985, c. 31 (1st supp.)

(b) S.C., 1991, c. 1

Amendment List February 1, 1991

a) L.R.C. (1985), chap. 31 (1<sup>er</sup> suppl.)

b) L.C. (1991), chap. 1

Liste de modifications 1 février 1991

Authority to issue warrant	(2) Where on <i>ex parte</i> application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place referred to in subsection (1) any fish or other thing referred to in subsection (1), the justice may issue a warrant authorizing the fishery officer named in the warrant to enter and search the place for the thing subject to any conditions that may be specified in the warrant.	(2) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, un agent des pêches nommé désigné à pénétrer dans un lieu visé au paragraphe (1) et à y effectuer une perquisition s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence du poisson ou des objets visés au paragraphe (1).	Délivrance du mandat
(b)			b)
Where warrant not necessary	(3) Notwithstanding subsection (1), a fishery officer may exercise the power of search referred to in that subsection without a warrant issued under subsection (2) if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.	(3) Par dérogation au paragraphe (1), l'agent des pêches peut exercer sans mandat le pouvoir de perquisition visé au paragraphe (2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.	Perquisition sans mandat
(a)			a)
Exigent circumstances	(4) For the purposes of subsection (3), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain the warrant would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.	(4) Pour l'application du paragraphe (3), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait soit de mettre en danger des personnes, soit d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.	Situation d'urgence
Powers during search	(5) In carrying out a search of a place under this section, a fishery officer may exercise any power mentioned in subsection 49(1), (1.1) or (1.3).	(5) L'agent des pêches peut, dans le cadre d'une perquisition effectuée en vertu du présent article, exercer les pouvoirs mentionnés aux paragraphes 49(1), (1.1) ou (1.3).	Pouvoirs
(b)			b)
Arrest	50. Any fishery officer, fishery guardian or peace officer may arrest without warrant a person who that fishery officer, guardian or peace officer believes, on reasonable grounds, has committed an offence against this Act or any of the regulations, or whom he finds committing or preparing to commit an offence against this Act or any of the regulations. R.S., c. F-14, s. 36.	50. Les agents des pêches, gardes-pêche ou agents de la paix peuvent arrêter sans mandat toute personne dont ils ont des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis une infraction à la présente loi ou à ses règlements ou qu'ils prennent en flagrant délit d'infraction ou se préparant à commettre une infraction à la présente loi ou à ses règlements. S.R., ch. F-14, art. 36.	Arrestation
Seizure of fishing vessel, etc	51. A fishery officer or fishery guardian may seize any fishing vessel, vehicle, fish or other thing that the officer or guardian believes on reasonable grounds was obtained by or used in the commission of an offence under this Act or will afford evidence of an offence under this Act, including any fish that the officer or guardian believes on reasonable grounds	51. L'agent des pêches ou le garde-pêche peut saisir les bateaux de pêche, les véhicules, le poisson et tous autres objets dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont été obtenus par la perpétration d'une infraction à la présente loi, qu'ils ont servi à la perpétration d'une telle infraction ou qu'ils serviront à prouver l'infraction, notamment les poissons dont il a des motifs raisonnables de croire :	Saisie des bateaux de pêches
(b)			b)

(a) R.S.C. 1985, c. 31 (1st supp.)  
 (b) S.C., 1991, c. 1

a) L.R.C. (1985), chap. 31 (1<sup>er</sup> suppl.)  
 b) L.C. (1991), chap. 1



(a)	<p>(a) was caught, killed, processed, transported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act or the regulations; or</p> <p>(b) has been intermixed with fish referred to in paragraph (a).</p>	<p>a) soit qu'ils ont été pêchés, tués, transportés, achetés, vendus ou transformés en contravention avec la présente loi ou ses règlements, ou que leur possession était interdite par cette loi ou ces règlements;</p> <p>b) soit qu'ils ont été mêlés à ceux visés à l'alinéa a).</p>	a)
-----	--	--	----

Entry by fishery officer

52. In the discharge of his duties, any fishery officer, fishery guardian or other person accompanying him or authorized to such effect by the fishery officer may enter on and pass through or over private property without being liable for trespass. R.S., c. F-14, s. 39.

52. Dans l'exercice de leurs fonctions, l'agent des pêches, le garde-pêche et les personnes qui les accompagnent ou qui sont autorisées à cet effet par l'agent des pêches peuvent pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans s'exposer à une poursuite pour violation du droit de propriété. S.R., ch. F-14, art. 39.

Droit de passage des agents des pêches

Disputes

53. Disputes between persons relating to fishing limits or claims to fishery stations, or relating to the position and use of nets and other fishing apparatus, shall be settled by the local fishery officer. R.S., c. F-14, s. 40.

53. L'agent local des pêches règle les différends portant sur les limites de pêcheries ou sur des réclamations relatives à des stations de pêche, ou sur la position et l'usage de filets et autres engins de pêche. S.R., ch. F-14, art. 40.

Contestations

Distances between fisheries

54. Fishery officers may determine or prescribe the distance between each and every fishery and shall forthwith remove any fishing apparatus or materials that the owner neglects or refuses to remove, and the owner is liable for a contravention of this Act and for the cost of removing the apparatus and materials and any damages that may result therefrom. R.S., c. F-14, s. 41.

54. Les agents des pêches peuvent fixer la distance devant séparer les pêcheries; ils enlèvent sur-le-champ tous engins de pêche ou matériaux que le propriétaire néglige ou refuse d'enlever, lequel se rend coupable d'infraction à la présente loi et responsable des frais d'enlèvement et des dommages qui peuvent en résulter. S.R., ch. F-14, art. 41.

Distance entre les pêcheries

Boundaries of estuary fishing

55. The Minister, or any fishery officer duly authorized by the Minister, has power to define the boundaries of tidal waters and estuaries and to designate what is the mouth of any river, stream or other water for the purposes of this Act. R.S., c. F-14, s. 42.

55. Le ministre, ou tout agent des pêches habilité par lui, a le pouvoir de délimiter les eaux de marées et les estuaires et de déterminer l'embouchure d'une rivière, d'un cours d'eau ou de toute autre étendue d'eau pour l'application de la présente loi. S.R., ch. F-14, art. 42.

Limites des pêches dans les estuaires

Gurry grounds

56. Gurry grounds may be designated or defined by any fishery officer. R.S., c. F-14, s. 43.

56. Les décharges pour issues ou déchets de poisson peuvent être désignées ou définies par l'agent des pêches. S.R., ch. F-14, art. 43.

Décharge pour issues ou déchets de poisson

(a)

CULTURE OF FISH

AQUACULTURE

Waters for propagation of fish

57. The Minister may authorize any river or other water to be set apart for the natural or artificial propagation of fish. R.S., c. F-14, s. 44.

57. Le ministre peut autoriser la mise à part de toute rivière ou autre étendue d'eau pour la reproduction naturelle ou artificielle du poisson. S.R., ch. F-14, art. 44.

Rivières pour la reproduction du poisson

a)



Special licences for oyster beds

58. Special licences and leases for any term of years may be granted to any person who wishes to plant or form oyster beds in any of the bays, inlets, harbours, creeks or rivers, or between any of the islands on the coast of Canada, and the holder of any such licence or lease has the exclusive right to the oysters produced or found on the beds within the limits of the licence or lease. R.S., c. F-14, s. 45.

58. Peut bénéficier d'une licence ou d'un bail spécial, pour un nombre quelconque d'années, quiconque désire constituer des huîtrières dans les baies, inlets, anses, havres ou cours d'eau, ou entre les îles proches des côtes canadiennes. Le cas échéant, le titulaire a un droit exclusif sur les huîtres produites ou trouvées sur les bancs dans les limites fixées dans la licence ou le bail. S.R., ch. F-14, art. 45.

Licences spéciales pour les huîtrières

Authority to provinces to grant leases for oyster cultivation

59. (1) The Governor in Council may, on such terms and conditions as are agreed on, authorize the government of any province to grant leases of such areas of the sea-coast, bays, inlets, harbours, creeks, rivers and estuaries of the province as the government of the province considers suitable for the cultivation and production of oysters, and any persons to whom such leases are granted by the province, subject to the fishery regulations of Canada, have the exclusive right to the oysters produced or found on the beds within the limits of their respective leases.

59. (1) Le gouverneur en conseil peut, selon les modalités convenues, autoriser le gouvernement d'une province à consentir des baux pour les zones du littoral, des baies, inlets, anses, havres et cours d'eau de cette province que le gouvernement de celle-ci juge propices à l'ostréiculture; tous les preneurs possèdent, sous réserve des règlements fédéraux sur les pêches, un droit exclusif sur les huîtres produites ou trouvées sur les bancs compris dans les limites de leurs baux respectifs.

Autorisation aux provinces de consentir des baux pour l'ostréiculture

Rights of Canada preserved

(2) Where an area referred to in subsection (1) or any part thereof is in a public harbour, nothing in that subsection prejudices the right or title of Canada to the enjoyment and use of the harbour for every purpose other than the cultivation and production of oysters. R.S., c. F-14, s. 46.

(2) Si les zones visées au paragraphe (1) sont, en tout ou en partie, situées dans un havre public, aucune disposition de celui-ci ne porte atteinte au droit ou titre que possède le Canada à la jouissance de ce havre et à son utilisation à toute autre fin que l'ostréiculture. S.R., ch. F-14, art. 46.

Sauvegarde des droits du Canada

(a)

VACANT PUBLIC PROPERTY

TERRAINS PUBLICS VACANTS

(a)

Vacant public property

60. (1) Every subject of Her Majesty may, for the purpose of landing, salting, curing and drying fish, use, and cut wood on, vacant public property that by law is common and accessory to public rights of fishery and navigation.

60. (1) Tout sujet de Sa Majesté peut utiliser des terrains publics vacants, dont l'usage est de par la loi commun et inhérent au droit public de pêche et de navigation, pour y débarquer, saler, préparer et faire sécher le poisson, et y couper du bois à ces fins.

Terrains publics vacants

Prohibition

(2) No person shall occupy the same station on vacant public property described in subsection (1) unless it has been abandoned by the first occupant for twelve consecutive months.

(2) Seul le premier occupant a l'usage d'un même poste de pêche sur les terrains visés au paragraphe (1) sauf s'il l'abandonne durant douze mois consécutifs.

Exclusivité

Payment may be required

(3) At the expiration of the twelve months referred to in subsection (2), any new occupier shall pay the value of the flakes and stages and other property thereon, of which he takes possession, or the buildings and improvements may be removed by the original owner.

(3) Quiconque s'installe à un poste abandonné depuis au moins douze mois paie à leur propriétaire la valeur des séchoirs, ateliers de salage et autres biens qui s'y trouvent et dont il prend possession; sinon, les bâtiments et aménagements peuvent être enlevés par l'ancien occupant qui les a mis en place.

Paiement

Leased property

(4) No property leased or licensed shall be deemed vacant. R.S., c. F-14, s. 47.

(4) Les propriétés louées ou cédées sous licence ne sont pas réputées vacantes. S.R., ch. F-14, art. 47.

Propriété louée



## INFORMATION RETURNS

Persons who may be required to provide information

61. (1) The following persons may be required under this Act to provide information or to keep records, books of account or other documents:

- (a) any person who engages in fishing;
- (b) any person who purchases fish for the purpose of resale;
- (c) any owner, operator or manager of an enterprise that catches, cultures, processes or transports fish; and
- (d) any agent or employee of a person referred to in paragraphs (a) to (c).

Information that may be required

(2) A person referred to in subsection (1) may be required to provide information or to keep records or other documents relating to any of the following matters:

- (a) the number, sex, size, weight, species, product form, value or other particulars of any fish caught, cultured, processed, transported, sold or purchased;
- (b) the time and place at which any fish was caught or landed and the person, enterprise or vessel by which the fish was caught or landed;
- (c) the time and place at which any fish was purchased and the person, enterprise or vessel from which the fish was purchased;
- (d) the vessels, gear and methods used and the number of persons employed for the purpose of catching fish;
- (e) the buildings, equipment, products and methods used and the number of persons employed for the purpose of culturing or processing fish; and
- (f) any other matter relating to the proper management and control of fisheries or the conservation and protection of fish.

## RAPPORTS

Personnes visées

61. (1) Les personnes suivantes peuvent être tenues sous le régime de la présente loi de fournir des renseignements ou de tenir des registres, documents comptables ou autres documents :

- a) les pêcheurs;
- b) ceux qui, en vue de la revente, achètent du poisson;
- c) les propriétaires, exploitants ou directeurs d'une entreprise de pêche, d'aquaculture, de transformation ou de transport du poisson;
- d) les mandataires ou salariés d'une personne visée aux alinéas a) à c).

Renseignements à fournir

(2) Les personnes visées au paragraphe (1) peuvent être tenues de fournir des renseignements ou de tenir des registres ou autres documents à l'égard des questions suivantes :

- a) le nombre, la taille, le poids, l'espèce, la forme du produit, le sexe, la valeur ou les autres caractéristiques du poisson pêché, élevé, transformé, transporté, vendu ou acheté;
- b) la date et le lieu de prise ou de débarquement du poisson ainsi que la personne, l'entreprise ou le bateau en cause;
- c) la date et le lieu d'achat du poisson ainsi que le nom de la personne, de l'entreprise ou du bateau qui l'a vendu;
- d) les bateaux, engins de pêche et méthodes utilisés ainsi que le nombre de personnes affectées aux opérations de pêche;
- e) le nombre de personnes, les bâtiments et l'équipement affectés à l'aquaculture ou à la transformation du poisson ainsi que les produits et les méthodes utilisés;
- f) toute autre question concernant la gestion et la surveillance judicieuses des pêches ou la conservation et la protection du poisson.

Duty to keep books

(3) A person referred to in subsection (1) shall keep any records, books of account or other documents that may be required by the regulations or by the terms and conditions of any lease or licence issued to the person under this Act and the records, books of account or other documents shall be kept in the manner and form and for the period prescribed by the regulations, lease or licence.

(3) Les personnes visées au paragraphe (1) doivent tenir les registres, documents comptables et autres documents que prévoient les règlements ou les baux, permis et licences qui leur ont été délivrés sous le régime de la présente loi; ces registres, documents comptables et autres documents sont tenus de la façon prévue par les règlements, les baux, les permis et les licences et conservés durant la période qu'ils fixent.

Obligation de tenir des registres

Duty to provide information

(4) A person referred to in subsection (1) shall, on the request of any fishery officer or fishery guardian, provide the officer or guardian, or any authority designated by the officer or guardian, with any information relating to a matter mentioned in subsection (2) that the officer or guardian may request.

(4) Les personnes visées au paragraphe (1) sont tenues de fournir à l'agent des pêches ou au garde-pêche, ou de faire parvenir à l'autorité qu'il désigne, les renseignements qu'elles possèdent à l'égard des questions mentionnées au paragraphe (2) et qu'il leur demande.

Obligation de fournir les renseignements

Idem

(5) A person referred to in subsection (1) shall, in accordance with the regulations and the terms and conditions of any lease or licence issued to the person under this Act, provide a fishery officer, a fishery guardian or any authority designated in the regulations, lease or licence with any information relating to a matter mentioned in subsection (2) that the regulations, lease or licence requires.

(5) Les personnes visées au paragraphe (1) sont tenues de fournir, en conformité avec les règlements ou avec les documents — baux, permis ou licences — qui leur ont été délivrés sous le régime de la présente loi, au garde-pêche, à l'agent des pêches ou à toute autre autorité désignée par les règlements ou les documents, les renseignements qu'elles possèdent à l'égard des questions mentionnées au paragraphe (2) et que précisent ces règlements ou documents.

Idem

a)

(a)

OBSTRUCTION AND FALSE INFORMATION

ENTRAVE ET FAUX RENSEIGNEMENTS

Obstruction

62. No person shall obstruct or hinder a fishery officer, a fishery guardian or an inspector who is carrying out duties or functions under this Act.

62. Il est interdit d'entraver l'action des agents des pêches, des gardes-pêche ou des inspecteurs dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi.

Entrave

False statements to fishery officer, etc.

63. (1) No person shall make a false or misleading statement, whether orally or in writing, to an inspector, a fishery officer or a fishery guardian or any authority designated by a fishery officer or a fishery guardian who is carrying out duties or functions under this Act.

63. (1) Il est interdit de faire, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse aux agents des pêches, aux gardes-pêche — ou à l'autorité qu'ils désignent — ou aux inspecteurs dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi.

Fausse déclarations

False statements in licence application

(2) No person shall make a false or misleading statement, whether orally or in writing, in an application for a lease or licence under this Act.

(2) Il est interdit de faire, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse dans une demande de bail, de permis ou de licence visée par la présente loi.

Faux renseignements



False records

(a)

(3) No person shall produce for examination or copying by an inspector, a fishery officer or a fishery guardian or any authority designated by a fishery officer or a fishery guardian any records, books of account or other documents that contain false or misleading information.

64. Repealed S.C., 1991, c. 1  
65. Repealed S.C., 1991, c. 1

(3) Nul ne peut remettre à un agent des pêches, à un garde-pêche — ou à l'autorité qu'il désigne — ou à un inspecteur, pour examen ou reproduction, un registre, document comptable ou autre document qui contient des renseignements faux ou trompeurs.

64. Abrogé L.C. (1991), chap. 1  
65. Abrogé L.C. (1991), chap. 1

Faux registres

a)

## CONSEQUENCES OF OBSTRUCTION

Failure to provide fish-way, etc.

(a)

66. Every owner or occupier of an obstruction across or in any stream who refuses or neglects to provide and maintain a fish-way or canal in accordance with section 20, to install and maintain fish stops or diverters in accordance with subsection 21(4) or to provide for a sufficient flow of water and the free passage of fish in accordance with section 22 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Payment respecting certain obstructions

67. (1) Where the Minister determines that the provision, which he deems necessary for the public interest, of an efficient fish-way or canal around any obstruction is not feasible or that the spawning areas above the obstruction are destroyed by reason of the obstruction, the owner or occupier of the obstruction shall from time to time pay to the Receiver General such lump sum or annual sum of money as may be assessed against the owner or occupier by the Minister for the purpose of constructing, operating and maintaining such complete hatchery establishment as will, in the opinion of the Minister, meet the requirements for maintaining the annual return of migratory fish.

Assessment recoverable on suit in Federal Court

(2) The lump sum or annual sum referred to in subsection (1) shall be payable at such time or times as the Minister may direct and may be sued for and recovered with full costs of suit in the Federal Court. R.S., c. F-14, s. 53; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

## OBSTACLES

Défaut d'installer une échelle à poissons

a)

66. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, le propriétaire ou l'occupant d'un obstacle placé dans le lit ou en travers d'un cours d'eau, qui néglige ou refuse de construire ou d'entretenir une échelle à poissons ou une passe migratoire en conformité avec l'article 20, d'installer ou d'entretenir un dispositif d'arrêt ou de déviation en conformité avec le paragraphe 21(4) ou d'assurer un débit suffisant afin de permettre le libre passage du poisson, en conformité avec l'article 22.

Responsabilité du propriétaire

67. (1) Lorsque le ministre estime que l'établissement, qu'il juge nécessaire dans l'intérêt public, d'une échelle à poissons ou d'une passe migratoire efficace contournant un obstacle n'est pas réalisable, ou que les frayères en amont de l'obstacle en question ont été détruites à cause de celui-ci, le propriétaire ou l'occupant de l'obstacle verse au receveur général la somme globale ou la somme annuelle d'argent que le ministre peut fixer afin de construire, d'exploiter et d'entretenir l'écloserie qui, à son avis, suffira à assurer le retour annuel du poisson migrateur.

Montant recouvrable devant la Cour fédérale

(2) Cette somme globale ou somme annuelle est versée aux moments fixés par le ministre et peut être recouvrée en justice avec dépens devant la Cour fédérale. S.R., ch. F-14, art. 53; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 64.

68. Repealed S.C., 1991, c. 1

68. Abrogé L.C. (1991), chap. 1

Failure to provide fish guard, etc.

69. Every owner or occupier of a water intake, ditch, channel or canal referred to in subsection 30(1) who refuses or neglects to provide and maintain a fish guard, screen, covering or netting in accordance with subsections 30(1) to (3), permits the removal of a fish guard, screen, covering or netting in contravention of subsection 30(3) or refuses or neglects to close a sluice or gate in accordance with subsection 30(4) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

69. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, le propriétaire ou l'occupant d'une prise d'eau, d'un fossé, chenal ou canal visé au paragraphe 30(1) qui néglige ou refuse d'installer ou d'entretenir un dispositif de retenue, grillage, filet ou treillis en conformité avec les paragraphes 30(1) à (3), permet que le dispositif de retenue, grillage, filet ou treillis soit enlevé en contravention avec le paragraphe 30(3) ou néglige ou refuse de fermer une porte ou vanne en conformité avec le paragraphe 30(4).

Defaut d'installer et d'entretenir des dispositifs de retenue

DISPOSITION OF SEIZED THINGS

ALIÉNATION DES OBJETS SAISIS

Custody of seized things

70. (1) A fishery officer or fishery guardian who seizes any fish or other thing under this Act may retain custody of it or deliver it into the custody of any person the officer or guardian considers appropriate.

70. (1) L'agent des pêches ou le garde-pêche qui saisit du poisson ou un objet en vertu de la présente loi peut s'en réserver la garde ou l'attribuer à toute personne qu'il estime compétente.

Garde des objets saisis

Request by officer or guardian

(2) A person who is given custody of any fish or other thing under subsection (1) shall, on the request of a fishery officer or fishery guardian at any reasonable time, make the fish or thing available for inspection by or deliver it into the custody of the officer or guardian.

(2) La personne à qui la garde du poisson ou des objets saisis est confiée est tenue, sur demande présentée à toute heure convenable par l'agent des pêches ou le garde-pêche, d'en permettre l'inspection par lui ou de les lui remettre.

Remise

Perishables

(3) A fishery officer or fishery guardian who has custody of any fish or other perishable thing seized under this Act may dispose of it in any manner the officer or guardian considers appropriate and any proceeds realized from its disposition shall be paid to the Receiver General.

(3) L'agent des pêches ou le garde-pêche qui a la garde de marchandises périssables saisies peut en disposer de la façon qu'il estime indiquée, le produit de l'aliénation étant versé au receveur général.

Marchandises périssables

Detention of seized things

71. (1) Subject to this section, any fish or other thing seized under this Act, or any proceeds realized from its disposition, may be detained until the fish or thing or proceeds are forfeited or proceedings relating to the fish or thing are finally concluded.

71. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le poisson ou les objets saisis en vertu de la présente loi ou le produit de leur aliénation peuvent être retenus jusqu'à ce que leur confiscation soit prononcée ou qu'une décision définitive soit rendue lors des poursuites intentées à leur égard.

Rétention des objets saisis



Return on deposit of security

(2) Subject to subsection 72(4), a court may order any fish or other thing seized under this Act to be returned to the person from whom it was seized if security is given to Her Majesty in a form and amount that is satisfactory to the Minister.

(2) Sous réserve du paragraphe 72(4), le tribunal peut ordonner la restitution au saisi du poisson ou des objets saisis, sur fourniture à Sa Majesté d'une garantie que le ministre juge acceptable quant au montant et à la forme.

Remise sur dépôt d'une garantie

Return where proceedings not instituted

(3) Subject to subsection 72(4), where proceedings are not instituted in relation to any fish or other thing seized under this Act, the fish or thing or any proceeds realized from its disposition shall be returned to the person from whom it was seized

(3) Sous réserve du paragraphe 72(4), lorsqu'aucune poursuite n'est intentée, le poisson ou les objets saisis sont restitués ou le produit de leur aliénation remis au saisi dès que le ministre décide de ne pas tenter de poursuites à leur égard ou à l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours qui suit la saisie ou de tout autre délai supérieur fixé par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4).

Remise en l'absence de poursuites

(a) on the Minister's decision not to institute proceedings; or

(b) on the expiration of ninety days after the day of the seizure or any further period that may be specified in an order made under subsection (4).

(a) Order to extend detention

(4) Where a court is satisfied, on the application of the Minister within ninety days after the day on which any fish or other thing is seized, that detention of the fish or thing for a period greater than ninety days is justified in the circumstances, the court may, by order, permit the fish or thing to be detained for any further period that may be specified in the order.

(4) Le tribunal peut, par ordonnance, prolonger la période de rétention du poisson ou d'un objet saisi jusqu'à l'expiration du délai qu'il fixe si le ministre le lui demande dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de la saisie et s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Ordonnance de prolongation

Recovery of costs

71.1 (1) Where a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment imposed, order the person to pay the Minister an amount of money as compensation for any costs incurred in the seizure, storage or disposition of any fish or other thing seized under this Act by means of or in relation to which the offence was committed.

71.1 (1) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, en sus de toute autre peine infligée, ordonner au contrevenant d'indemniser le ministre des frais engagés dans le cadre de la saisie, de la garde ou de l'aliénation du poisson ou des objets saisis qui ont servi ou donné lieu à la perpétration de l'infraction.

Dépens

Debt due to Her Majesty

(2) Where a court orders a person to pay an amount of money as compensation under subsection (1), the amount and any interest payable on that amount constitute a debt due to Her Majesty and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

(2) L'indemnisation visée au paragraphe (1) et les intérêts afférents constituent une créance de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

Créance de Sa Majesté



Forfeiture of things	<p>72. (1) Where a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment imposed, order that any thing seized under this Act by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty.</p>	<p>72. (1) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, en sus de toute autre peine infligée, ordonner que tout objet saisi qui a servi ou donné lieu à la perpétration de l'infraction — ou le produit de son aliénation — soit confisqué au profit de Sa Majesté.</p>	Confiscation	
Forfeiture of fish	<p>(2) Where a person is convicted of an offence under this Act that relates to fish seized pursuant to paragraph 51(a), the court shall, in addition to any punishment imposed, order that the fish, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty.</p>	<p>(2) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'avoir commis une infraction à la présente loi relativement à du poisson saisi en vertu de l'alinéa 51a) est tenu, en sus de toute autre peine infligée, d'ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté du poisson ou du produit de son aliénation.</p>	Confiscation du poisson	
Idem	<p>(3) Where a person is charged with an offence under this Act that relates to fish seized pursuant to paragraph 51(a) and the person is acquitted but it is proved that the fish was caught in contravention of this Act or the regulations, the court may order that the fish, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty.</p>	<p>(3) Le tribunal qui acquitte une personne accusée d'une infraction à la présente loi relativement à du poisson saisi en vertu de l'alinéa 51a) peut ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté du poisson ou du produit de son aliénation s'il est prouvé que ce poisson a été pêché en contravention avec cette loi ou ses règlements.</p>	Idem	
(a)	Forfeiture where ownership not ascertainable	<p>(4) Where the ownership of any fish or other thing seized under this Act cannot be ascertained at the time of the seizure, the fish or thing is thereupon forfeited to Her Majesty.</p>	<p>(4) Sont immédiatement confisqués au profit de Sa Majesté le poisson ou les objets saisis dont il est impossible de déterminer l'appartenance au moment de la saisie.</p>	Confiscation en l'absence de propriétaire
Disposal of forfeited things	<p>73. (1) Subject to sections 75 to 77, any fish or other thing forfeited to Her Majesty under subsection 72(1), (2) or (3) shall be disposed of after the final conclusion of the proceedings relating to the fish or thing, as the Minister directs.</p>	<p>73. (1) Sous réserve des articles 75 à 77, il est disposé, suivant les instructions du ministre, du poisson ou des objets confisqués en vertu des paragraphes 72(1), (2) et (3) lorsqu'une décision définitive met fin aux poursuites.</p>	Aliénation des objets confisqués	
Disposal where ownership not ascertained	<p>(2) Subject to sections 75 to 77, any fish or other thing forfeited to Her Majesty under subsection 72(4) shall be disposed of after the expiration of thirty days from the day of forfeiture, as the Minister directs.</p>	<p>(2) Sous réserve des articles 75 à 77, il est disposé, suivant les instructions du ministre, du poisson ou des objets confisqués en vertu du paragraphe 72(4), à l'expiration du délai de trente jours qui suit la date de la confiscation.</p>	Idem	
Exception	<p>(3) Notwithstanding subsection (2), where any fishing gear or equipment is forfeited under subsection 72(4), it may be disposed of immediately on its forfeiture, as the Minister directs.</p>	<p>(3) Par dérogation au paragraphe (2), il peut être disposé au moment de la confiscation, suivant les instructions du ministre, des engins et de l'équipement de pêche confisqués en vertu du paragraphe 72(4).</p>	Exception	



Return of things not forfeited

73.1 (1) Subject to subsection (2), any fish or other thing seized under this Act, or any proceeds realized from its disposition, that are not forfeited to Her Majesty under section 72 shall, on the final conclusion of the proceedings relating to the fish or thing, be delivered to the person from whom the fish or thing was seized.

73.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque, à l'issue des procédures portant sur le poisson ou les objets saisis, le tribunal n'a pas ordonné leur confiscation ou celle du produit de leur aliénation, les objets ou le produit sont remis au saisi.

Remise des objets saisis mais non confisqués

Exception

(2) Subject to subsection 72(4), where a person is convicted of an offence relating to any fish or other thing seized under this Act and the court imposes a fine but does not order forfeiture,

(2) Sous réserve du paragraphe 72(4), les règles qui suivent s'appliquent lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction portant sur le poisson ou les objets saisis et que le tribunal inflige une amende mais n'ordonne pas la confiscation :

- (a) the fish or thing may be detained until the fine is paid;
- (b) it may be sold under execution in satisfaction of the fine; or
- (c) any proceeds realized from its disposition may be applied in payment of the fine.

- a) le poisson ou les objets peuvent être retenus jusqu'à l'acquittement de l'amende;
- b) ils peuvent être vendus par adjudication forcée pour paiement de l'amende;
- c) le produit de toute aliénation peut être affecté au paiement de l'amende.

(c)

c)

Release of seized fish

73.2 Notwithstanding anything in sections 70 to 73.1, a fishery officer or fishery guardian who seizes any fish under this Act may, at the time of the seizure, return to the water any fish that the officer or guardian believes to be alive.

73.2 Par dérogation aux articles 70 à 73.1, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut au moment de la saisie remettre à l'eau tout poisson qu'il estime encore vivant.

Remise à l'eau du poisson

Definitions

74. In sections 75 and 76, "court of appeal" means, in the province in which an order under section 75 is made, the court of appeal for that province as defined in section 2 of the *Criminal Code*;

74. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 75 et 76.

Définitions

"court of appeal"  
"cour..."

"court of appeal" Dans la province où l'ordonnance prévue à l'article 75 est rendue, la cour d'appel de cette province au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

"cour d'appel"  
"court..."

"judge"  
"juge"

"judge" means (a) in the Province of Quebec, a judge of the Superior Court for the district in which the thing in respect of which an application for an order under section 75 is made was seized,

"juge" (a) Dans la province de Québec, un juge de la Cour supérieure du district où l'objet ou le poisson visé par une demande d'ordonnance fondée sur l'article 75 a été saisi;

"juge"  
"judge"

(b)

(a.1) in the Province of Ontario, a judge of the Ontario Court (General Division),

a.1) dans la province d'Ontario, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale);

b)

(b) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, a judge of the Court of Queen's Bench,

b) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine;

(c) in the Province of Prince Edward Island, a judge of the Trial Division of the Supreme Court, or

c) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la division de première instance de la Cour suprême, ou

(a)

(c.1) in the Province of Newfoundland, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court,

c.1) dans la province de Terre-Neuve, le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême,

a)

(a) R.S.C., 1985, c. 27 (2nd supp.)  
(b) S.C., 1990, c. 17  
(c) S.C., 1991, c. 1

a) L.R.C. (1985), chap. 27 (2<sup>e</sup> suppl.)  
b) L.C. (1990), chap. 17  
c) L.C. (1991), chap. 1

(d) in the Province of Nova Scotia, a judge of the county or district court for the county or district in which the thing referred to in paragraph (a) was seized.

d) dans la province de la Nouvelle-Écosse, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où l'objet ou le poisson a été saisi.

Application by person claiming interest

75. (1) Where any thing other than fish is forfeited to Her Majesty under subsection 72(1) or (4), any person who claims an interest in the thing as owner, mortgagee, lienholder or holder of any like interest, other than a person convicted of the offence that resulted in the forfeiture or a person from whom the thing was seized, may, within thirty days after the forfeiture, apply in writing to a judge for an order pursuant to subsection (4).

75. (1) Sauf lorsqu'il s'agit de poisson confisqué, toute personne — autre que celle qui a été déclarée coupable de l'infraction ayant entraîné la confiscation, ou que le saisi — qui prétend avoir un droit sur un objet confisqué en vertu des paragraphes 72(1) ou (4), à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire ou de titulaire de privilège ou de tout droit semblable, peut, dans les trente jours qui suivent la confiscation, demander par écrit à un juge de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (4).

Demande faite par un tiers

(b)

b)

Date of hearing

(2) The judge to whom an application is made pursuant to subsection (1) shall fix a day not less than thirty days after the date of filing of the application for the hearing thereof.

(2) Le juge saisi de la demande visée au paragraphe (1) fixe, pour l'audition de celle-ci, une date postérieure d'au moins trente jours à son dépôt.

Date de l'audition

Notice

(3) The applicant shall serve a notice of the application and of the hearing on the Minister at least fifteen days before the day fixed for the hearing.

(3) Le demandeur fait parvenir au ministre un avis de la demande et de l'audition au moins quinze jours avant la date fixée pour celle-ci.

Avis

Order by judge

(4) Where, on the hearing of an application made pursuant to subsection (1), it is made to appear to the satisfaction of the judge,

(4) Le juge fait droit à la requête en rendant une ordonnance déclarant que la confiscation ne porte pas atteinte au droit du demandeur et précisant la nature et l'étendue de ce droit si, à l'audition de la demande, il constate la réunion des conditions suivantes :

Ordonnance du juge

(a) that the applicant is innocent of any complicity in the offence or alleged offence that resulted in the forfeiture and of any collusion in relation to that offence with the person who was convicted of, or who may have committed, the offence, and

a) il n'y a eu, à l'égard de l'infraction, réelle ou présumée, qui a entraîné la confiscation, aucune complicité ou collusion entre le demandeur et, selon le cas, la personne déclarée coupable ou tout auteur potentiel de l'infraction;

(b) that the applicant exercised all reasonable care in respect of the person permitted to obtain the possession of the thing in respect of which the application is made to satisfy himself that the thing was not likely to be used contrary to this Act or the regulations, or, in the case of a mortgagee or lienholder, that he exercised such care with respect to the mortgagor or the liengiver,

b) le demandeur a pris bien soin de s'assurer que l'objet ou le poisson visé par la demande ne servirait pas à la perpétration d'un acte contraire à la présente loi ou à ses règlements par la personne qui s'en est vu attribuer la possession ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un titulaire de privilège ou de droit semblable, le débiteur hypothécaire ou le débiteur assujéti au privilège ou droit en question. S.R., ch. F-14, art. 59.

the applicant is entitled to an order declaring that his interest is not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of his interest. R.S., c. F-14, s. 59.

(a) S.C., 1990, c. 17

(b) S.C., 1991, c. 1

a) L.C. (1990), chap. 17

b) L.C. (1991), chap. 1



Appel

76. (1) The applicant or the Minister may appeal to the court of appeal from an order made under subsection 75(4) and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a judge.

76. (1) Le demandeur ou le ministre peut interjeter appel, auprès de la cour d'appel, d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe 75(4). L'exercice de ce droit ainsi que l'audition de l'appel et la décision en l'espèce suivent la procédure ordinaire en matière d'appel d'ordonnances ou de jugements d'un juge devant la cour d'appel.

Appel

Application to Minister

(2) The Minister shall, on application made to him by any person who has obtained a final order pursuant to this section or section 75,

(2) Sur demande du bénéficiaire d'une ordonnance finale rendue sous le régime du présent article ou de l'article 75, le ministre ordonne :

Demande au ministre

(a) except in the case of any thing disposed of under subsection 70(3), direct that the thing to which the interest of the applicant relates be returned to the applicant; or

a) soit la restitution à l'intéressé de l'objet ou du poisson sur lequel il a fait valoir un droit, sauf dans le cas visé au paragraphe 70(3);

(b) direct that an amount equal to the value of the interest of the applicant, as declared in the order, be paid to him. R.S., c. F-14, s. 59.

b) soit le versement à l'intéressé d'un montant égal à la valeur de son droit, telle qu'établie par l'ordonnance. S.R., ch. F-14, art. 59.

Exception

77. Sections 74 to 76 do not apply to

77. Les articles 74 à 76 ne s'appliquent pas :

Exception

(a) any fishing gear or equipment that has been disposed of pursuant to subsection 73(3); or

a) aux engins et à l'équipement de pêche dont il a été disposé en vertu du paragraphe 73(3);

(b) any fish that have been returned to the water pursuant to section 73.2.

b) au poisson qui a été remis à l'eau en vertu de l'article 73.2

## OFFENCE AND PUNISHMENT

## INFRACTIONS ET PEINES

Punishment not otherwise provided for

78. Except as otherwise provided in this Act, every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of

78. Sauf disposition contraire de la présente loi, quiconque contrevient à celle-ci ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Peines dans les cas non spécifiés

(a) an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

(b) an indictable offence and liable, for a first offence, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Continuing offences

78.1 Where any contravention of this Act or the regulations is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which the contravention is committed or continued.

78.1 Il est compté une infraction distincte à la présente loi ou à ses règlements pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction à l'une de leurs dispositions.

Infractions continues

Offences by corporate officers, etc.

**78.2** Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted.

**78.2** En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie.

Dirigeants des personnes morales

Offences by employers

**78.3** In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused.

**78.3** Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement.

Agents ou mandataires

Offences by licence holders

**78.4** In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a person in respect of any matter relating to any operations under a lease or licence issued to the accused pursuant to this Act or the regulations, whether or not the person is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused.

**78.4** Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par une personne exerçant des activités régies par un bail, une licence ou un permis délivré à l'accusé en vertu de la présente loi ou de ses règlements, que cette personne ait été ou non identifiée ou poursuivie. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement.

Titulaires de permis et de licences

(a)

a)

Burden of proving licence

**78.5** In any prosecution for an offence under this Act, where a question arises as to whether a person was issued a licence, the burden is on the person to establish that the licence was issued.

**78.5** Dans les poursuites pour une infraction à la présente loi, il incombe, le cas échéant, à l'intéressé de démontrer qu'une licence ou un permis lui a été délivré.

Charge de la preuve

Due diligence defence

**78.6** No person shall be convicted of an offence under this Act if the person establishes that the person

**78.6** Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il établit :

Disculpation

(a) exercised all due diligence to prevent the commission of the offence; or

a) soit qu'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher;

(b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would render the person's conduct innocent.

b) soit qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'innocenteraient.



Additional fine

79. Where a person is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that as a result of committing the offence the person acquired monetary benefits or monetary benefits accrued to the person, the court may, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's finding of the amount of those monetary benefits.

Lease or licence cancelled, etc.

79.1 Where a person is convicted of an offence under this Act in respect of any matter relating to any operations under a lease or licence issued pursuant to this Act or the regulations, in addition to any punishment imposed, the court may, by order,

(a) cancel the lease or licence or suspend it for any period the court considers appropriate; and

(b) prohibit the person to whom the lease or licence was issued from applying for any new lease or licence under this Act during any period the court considers appropriate.

(a)

Orders of court

79.2 Where a person is convicted of an offence under this Act, in addition to any punishment imposed, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing any one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

(a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(b) directing the person to take any action the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any fish, fishery or fish habitat that resulted or may result from the commission of the offence;

(c) directing the person to publish, in any manner the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

Amende supplémentaire

79. Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il est convaincu que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, indépendamment de l'amende maximale qui peut être infligée en vertu de cette loi, le montant qu'il juge égal à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.

Annulation ou suspension des permis, licences ou baux

79.1 En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction à la présente loi commise dans l'exercice d'activités régies par un bail, une licence ou un permis délivré en vertu de cette loi ou de ses règlements, le tribunal peut, en sus de toute autre peine infligée, par ordonnance :

a) annuler la licence, le permis ou le bail ou les suspendre pour la période qu'il estime indiquée;

b) interdire au titulaire de présenter une nouvelle demande de licence, de permis ou de bail sous le régime de la présente loi pendant la période qu'il estime indiquée.

a)

Ordonnance du tribunal

79.2 En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, à son avis, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures qu'il estime justes pour réparer ou éviter les dommages aux poissons, aux pêcheries ou à l'habitat du poisson résultant ou susceptibles de résulter de la perpétration de l'infraction;

c) publier, de la façon indiquée par lui, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

d) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais qu'il a engagés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou susceptibles de résulter de la perpétration de l'infraction;

(d) directing the person to pay the Minister an amount of money as compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the commission of the offence;

(e) directing the person to perform community service in accordance with any reasonable conditions that may be specified in the order;

(f) directing the person to pay Her Majesty an amount of money the court considers appropriate for the purpose of promoting the proper management and control of fisheries or fish habitat or the conservation and protection of fish or fish habitat;

(g) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this section;

(h) directing the person to submit to the Minister, on application by the Minister within three years after the date of the conviction, any information respecting the activities of the person that the court considers appropriate in the circumstances; and

(i) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing the person from repeating the offence or committing other offences under this Act.

79.3 (1) Where a person is convicted of an offence under this Act and the court suspends the passing of sentence pursuant to paragraph 737(1)(a) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order directing the person to comply with any prohibition, direction or requirement mentioned in section 79.2.

e) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

f) verser à Sa Majesté, en vue de promouvoir la protection du poisson ou de l'habitat du poisson ainsi que la gestion et la surveillance judiciaires des pêches ou de l'habitat du poisson, les montants qu'il estime indiqués;

g) en garantie de l'acquittement des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui le montant qu'il estime indiqué;

h) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime justifiés en l'occurrence;

i) se conformer aux autres conditions qu'il estime justifiées pour assurer la bonne conduite du contrevenant et empêcher toute récidive.

79.3 (1) Le tribunal qui, en vertu de l'alinéa 737(1)a) du *Code criminel*, surseoit au prononcé de la peine contre la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, en plus de toute ordonnance de probation rendue au titre de cet alinéa, peut, par ordonnance, enjoindre à cette personne de se conformer à l'une ou plusieurs des obligations mentionnées à l'article 79.2.

Suspended  
sentence

Sursis



Imposition of sentence	(2) Where a person whose sentence has been suspended fails to comply with an order made under subsection (1) or is convicted, within three years after the day on which the order was made, of another offence under this Act, the court may, on the application of the Attorney General, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.	(2) Sur demande du procureur général, le tribunal peut, lorsqu'une personne visée par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée coupable d'une autre infraction à la présente loi dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, infliger à cette personne la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu de sursis.	Inobservation de l'ordonnance
Debt due to Her Majesty	79.4 (1) Where the court makes an order under section 79.2 or 79.3 directing a person to pay an amount of money as compensation or for any other purpose, the amount and any interest payable on that amount constitute a debt due to Her Majesty and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.	79.4 (1) Les sommes dont le paiement est ordonné aux termes d'une ordonnance rendue en vertu des articles 79.2 ou 79.3, ainsi que les intérêts afférents, constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.	Créances de Sa Majesté
Publication	(2) Where a person fails to comply with an order made under section 79.2 or 79.3 directing the person to publish the facts relating to the commission of an offence, the Minister may publish those facts and recover the costs of publication from the person.	(2) En cas de manquement à l'obligation de publication imposée en vertu des articles 79.2 ou 79.3, le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès de la personne assujettie à l'obligation.	Publication
(a) Idem	(3) Where the Minister incurs publication costs under subsection (2), the amount of the costs and any interest payable on that amount constitute a debt due to Her Majesty and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.	(3) Les frais de publication qu'engage le ministre au titre du paragraphe (2), ainsi que les intérêts afférents, constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.	Idem
Variation of orders	79.5 (1) A court that has made an order under section 79.2 or 79.3 may, on application by the Attorney General or the person to whom the order applies, require the person to appear before it and, after hearing the person and the Attorney General, vary the order in any of the following ways that the court considers appropriate because of a change in the circumstances of the person since the order was made: (a) change the order or any prohibition, direction or requirement mentioned in the order; (b) relieve the person, either a) solutely or partially and for any period that the court considers appropriate, of compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in the order; or (c) extend or decrease the period during which the order shall remain in force.	79.5 (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu de l'article 79.2 ou 79.3 peut, sur demande du procureur général ou de la personne visée, faire comparaître celle-ci et, après avoir entendu les observations de l'un et l'autre, modifier l'ordonnance, selon ce qui est applicable en l'espèce et lui paraît justifié par tout changement dans la situation de la personne, de l'une ou plusieurs des façons suivantes : a) en modifiant les obligations qu'elle prévoit; b) en dégageant cette personne, absolument ou partiellement ou pour la durée qu'il estime indiquée de telle de ces obligations; c) en modifiant la période de validité de l'ordonnance.	Modification de l'ordonnance

a)



Limitation	(2) Where an application has been heard by a court under subsection (1), no other application may be made in respect of the same order except with leave of the court.	(2) Après audition de la demande visée au paragraphe (1), toute nouvelle demande relative à la même ordonnance est subordonnée à l'autorisation du tribunal.	Restriction
Offence and punishment	<p>79.6 Every person convicted of an offence under this Act who subsequently contravenes an order made under section 79.2 or 79.3 is guilty of</p> <p>(a) an offence punishable on summary conviction and liable to a punishment not exceeding the maximum punishment to which a person is liable on summary conviction for the original offence; or</p> <p>(b) an indictable offence and liable to a punishment not exceeding the maximum punishment to which a person is liable on conviction on indictment for the original offence.</p>	<p>79.6 Quiconque est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi et contrevient par la suite à une ordonnance rendue en vertu de l'article 79.2 ou 79.3 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par procédure sommaire, la peine maximale qui peut être infligée par la même procédure à la personne coupable de l'infraction originale;</p> <p>b) par mise en accusation, la peine maximale qui peut être infligée par la même procédure à la personne qui est coupable de l'infraction originale.</p>	Infraction et peine
Procedure	<p>TICKETABLE OFFENCES</p> <p>79.7 (1) In addition to the procedures set out in the <i>Criminal Code</i> for commencing a proceeding, proceedings in respect of any offence prescribed by regulation may be commenced by a fishery officer, fishery guardian or inspector</p> <p>(a) completing a ticket that consists of a summons portion and an information portion;</p> <p>(b) delivering the summons portion of the ticket to the accused or mailing it to the accused at the accused's latest known address; and</p> <p>(c) filing the information portion of the ticket with a court of competent jurisdiction before or as soon as practicable after the summons portion has been delivered or mailed.</p>	<p>CONTRAVENTIONS</p> <p>79.7 (1) En plus des modes de poursuite prévus au <i>Code criminel</i>, les poursuites à l'égard des infractions désignées par règlement peuvent être intentées de la façon suivante : l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur :</p> <p>a) remplit les deux parties — sommation et dénonciation — du formulaire réglementaire de contravention;</p> <p>b) remet la partie sommation à l'accusé ou la lui envoie par la poste à sa dernière adresse connue;</p> <p>c) dépose la partie dénonciation auprès du tribunal compétent avant, ou dès que possible après, la remise ou l'envoi par la poste de la partie sommation.</p>	Procédure
Content of ticket	<p>(2) The summons and information portions of a ticket shall</p> <p>(a) set out a description of the offence and the time and place of its alleged commission;</p> <p>(b) include a statement, signed by the fishery officer, fishery guardian or inspector who completes the ticket, that the officer, guardian or inspector, as the case may be, has reasonable grounds to believe that the accused committed the offence;</p>	<p>(2) Les deux parties du formulaire comportent les éléments suivants :</p> <p>a) description de l'infraction et indication du lieu et du moment où elle aurait été commise;</p> <p>b) déclaration, signée par l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur qui remplit le formulaire et selon laquelle il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé a commis l'infraction;</p>	Contenu du formulaire de contravention



(c) set out the amount of the fine prescribed by regulation for the offence and the manner in which and period within which it may be paid;

(d) include a statement that if the accused pays the fine within the period set out in the ticket, a conviction will be entered and recorded against the accused; and

(e) include a statement that if the accused wishes to plead not guilty or for any other reason fails to pay the fine within the period set out in the ticket, the accused must appear in the court and at the time set out in the ticket.

Notice of  
forfeiture

(3) Where any fish or other thing is seized under this Act and proceedings relating to the fish or thing are commenced by way of the ticketing procedure described in subsection (1), the fishery officer, fishery guardian or inspector who completes the ticket shall give written notice to the accused that if the accused pays the fine prescribed by regulation within the period set out in the ticket, the fish or thing, or any proceeds realized from its disposition, shall thereupon be forfeited to Her Majesty.

(a)

Consequences  
of payment

(4) Where an accused to whom the summons portion of a ticket is delivered or mailed pays the fine prescribed by regulation within the period set out in the ticket.

(a) the payment constitutes a plea of guilty to the offence described in the ticket and a conviction shall be entered against the accused and no further action shall be taken against the accused in respect of that offence; and

(b) notwithstanding sections 71 to 77, any fish or other thing seized from the accused under this Act relating to the offence described in the ticket, or any proceeds realized from its disposition, are forfeited to Her Majesty and may be disposed of as the Minister directs.

c) indication du montant de l'amende réglementaire pour l'infraction, ainsi que la mention du mode et du délai de paiement;

d) avertissement précisant qu'en cas de paiement de l'amende dans le délai fixé, une déclaration de culpabilité sera inscrite au dossier de l'accusé;

e) mention du fait que, en cas de plaidoyer de non-culpabilité ou de non-paiement de l'amende dans le délai fixé, l'accusé est tenu de comparaître au tribunal, au lieu, au jour et à l'heure indiqués.

(3) En cas de saisie de poisson ou d'autres objets sous le régime de la présente loi, dans le cadre de poursuites introduites à l'égard de ceux-ci par remise d'un formulaire de contravention en conformité avec le présent article, l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur qui remplit le formulaire est tenu de remettre à l'accusé un avis précisant que sur paiement de l'amende réglementaire dans le délai fixé, le poisson, les objets saisis ou le produit de leur aliénation seront confisqués au profit de Sa Majesté.

Préavis de  
confiscation

(4) Lorsque l'accusé à qui la partie sommation d'un formulaire de contravention a été remise ou envoyée par la poste paie l'amende réglementaire dans le délai fixé :

Conséquences  
du paiement

a) le paiement constitue un plaidoyer de culpabilité à l'égard de l'infraction décrite dans le formulaire et une déclaration de culpabilité est inscrite au dossier de l'accusé; aucune autre poursuite ne peut alors être intentée contre l'accusé à l'égard de cette infraction;

b) par dérogation aux articles 71 à 77, le poisson ou les objets saisis entre les mains de l'accusé en rapport avec l'infraction décrite dans le formulaire ou le produit de leur aliénation sont confisqués au profit de Sa Majesté et il en est disposé suivant les instructions du ministre.

a)

Regulations	<p>(5) The Governor in Council may make regulations prescribing</p> <p>(a) offences under this Act to which this section applies and the manner in which those offences may be described in tickets; and</p> <p>(b) the amount of the fine for a prescribed offence, which amount shall not exceed one thousand dollars.</p>	<p>(5) Le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement :</p> <p>a) les infractions à la présente loi auxquelles le présent article s'applique ainsi que la façon de les décrire dans le formulaire de contravention;</p> <p>b) le montant de l'amende applicable, ce montant ne pouvant toutefois être supérieur à 1 000 \$.</p>	Règlements
Who shall be liable	<p style="text-align: center;"><b>JOINT LIABILITY</b></p> <p>80. Unless otherwise specified, every proprietor, owner, agent, tenant, occupier, partner or person actually in charge, either as occupant or servant, shall be deemed to be jointly and severally liable for any penalties or moneys recovered under any provision of this Act or the regulations. R.S., c. F-14, s. 62.</p>	<p style="text-align: center;"><b>RESPONSABILITÉ SOLIDAIRE</b></p> <p>80. En l'absence de dispositions contraires, le propriétaire, possesseur, mandataire, locataire, occupant, associé ou la personne effectivement responsable, soit à titre d'occupant, soit à titre de préposé, sont réputés solidairement responsables des amendes ou sommes recouvrées en application de la présente loi ou de ses règlements. S.R., ch. F-14, art. 62.</p>	Responsabilité
	<p>81. Repealed S.C., 1991, c. 1</p>	<p>81. Abrogé L.C. (1991), chap. 1</p>	
Limitation period	<p style="text-align: center;"><b>LIMITATION OF SUITS</b></p> <p>82. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.</p> <p>(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, is admissible in evidence without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the matter asserted in it.</p>	<p style="text-align: center;"><b>PRESCRIPTION</b></p> <p>82. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.</p> <p>(2) Le certificat censé délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.</p>	Prescription
Minister's certificate			Certificat du ministre
	<p style="text-align: center;"><b>FORM OF PROCEDURE</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>FORME DE LA PROCÉDURE</b></p>	
Form of procedure	<p>83. Except as otherwise provided in this Act, all penalties and forfeitures incurred under this Act or any of the regulations are recoverable and enforceable by summary proceedings taken under the provisions of the <i>Criminal Code</i> relating to summary convictions. R.S., c. F-14, s. 65.</p>	<p>83. Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, les dispositions du <i>Code criminel</i> concernant les déclarations de culpabilité par procédure sommaire s'appliquent aux peines et confiscations encourues en vertu de la présente loi ou de ses règlements. S.R., ch. F-14, art. 65.</p>	Forme de la procédure



No quashing for want of form

84. No proceeding or conviction under this Act or any of the regulations shall be set aside or quashed on *certiorari* or otherwise for irregularity or defect in form, and no warrant of arrest or commitment shall be held void by reason of any defect therein, if it is therein alleged that the defendant has been convicted and there is a good and valid conviction to sustain the same. R.S., c. F-14, s. 66.

84. Les procédures engagées ou les condamnations prononcées sous le régime de la présente loi ou de ses règlements ne sont pas susceptibles d'annulation, par évocation ou autre voie de recours, pour irrégularité ou vice de forme, et les mandats d'arrêt ou de dépôt ne peuvent être infirmés pour vice de forme, s'il y est allégué que le défendeur a été trouvé coupable et si une déclaration de culpabilité en bonne et due forme était la condamnation. S.R., ch. F-14, art. 66.

Impossibilité d'annulation pour vice de forme

APPLICATIONS OF PENALTIES AND FORFEITURES

EMPLOI DES AMENDES ET CONFISCATIONS

Penalties and forfeitures

85. The Governor in Council may prescribe the manner in which the proceeds of penalties and the proceeds of the sale of confiscated things shall be distributed. R.S., c. F-14, s. 67.

85. Le gouverneur en conseil peut fixer le mode de répartition du produit des amendes et de la vente des objets ou poissons confisqués. S.R., ch. F-14, art. 67.

Amendes et confiscations

Appeal in proceedings by indictment

86. (1) For the purpose of Part XXI of the *Criminal Code*, any order and any decision not to make an order under subsection 71.1(1), subsection 72(1), (2) or (3) or section 79, 79.1, 79.2 or 79.3 as well as any sentence passed by the court under this Act shall be considered a sentence within the meaning of section 673 of the *Criminal Code*.

86. (1) Pour l'application de la partie XXI du *Code criminel*, les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 71.1(1), 72(1), (2) ou (3) ou des articles 79, 79.1, 79.2 ou 79.3, et toute décision de ne pas rendre une telle ordonnance, ainsi que toute peine infligée par le tribunal en vertu de la présente loi, sont assimilées à une peine au sens de l'article 673 du *Code criminel*.

Appel acte d'accusation

(a)

Appeal in summary conviction proceedings

(2) For the purpose of Part XXVII of the *Criminal Code*, any order and any decision not to make an order under subsection 71.1(1), subsection 72(1), (2) or (3) or section 79, 79.1, 79.2 or 79.3 as well as any sentence passed by the court under this Act shall be considered a sentence within the meaning of section 785 of the *Criminal Code*.

(2) Pour l'application de la partie XXVII du *Code criminel*, les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 71.1(1), 72(1), (2) ou (3) ou des articles 79, 79.1, 79.2 ou 79.3, et toute décision de ne pas rendre une telle ordonnance, ainsi que toute peine infligée par le tribunal en vertu de la présente loi, sont assimilées à une peine au sens de l'article 785 du *Code criminel*.

Appel : procédure sommaire

b)

APPLICATION OF ACT TO WATERS OTHER THAN CANADIAN FISHERIES WATERS

APPLICATION DE LA LOI À D'AUTRES EAUX QUE LES EAUX DE PÊCHE CANADIENNES

Application of Act to High Seas

87. (1) The provisions of this Act and the regulations that apply to any or all of Canadian fisheries waters, without anything in the context of those provisions indicating that they apply to any specified area of Canadian fisheries waters, shall, in relation to any fishing vessel or aircraft on or over the High Seas that is subject to the jurisdiction of Canada, or any act or thing done or omitted to be done on,

87. (1) Les dispositions de la présente loi et des règlements qui s'appliquent à la totalité ou quelque partie des eaux des pêcheries canadiennes, lorsque rien dans leur contexte n'indique qu'elles s'appliquent à une étendue déterminée des eaux des pêcheries canadiennes, sont, rela-

Application à la haute mer

a)

from or by means of any such fishing vessel or aircraft, be deemed to extend and apply to the High Seas.

tivement à tout bateau de pêche ou aéronef se trouvant en haute mer ou la survolant et étant assujéti à la juridiction du Canada, ou relativement à une action ou une chose quelconque accomplie, ou dont l'accomplissement a été omis, à bord, à partir ou au moyen d'un bateau de pêche ou d'un aéronef, réputées s'étendre et s'appliquer à la haute mer.

a)

regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting fisheries located in waters other than Canadian fisheries waters applicable to vessels or aircraft subject to the jurisdiction of Canada.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements régissant la pêche dans les eaux autres que les eaux de pêche canadiennes et applicables aux bateaux et aéronefs ressortissant de la compétence du Canada.

Règlements

Inconsistency  
or conflict

(3) Where there is any inconsistency or conflict between any regulations that apply to the High Seas by virtue of subsection (1) and any regulations made under subsection (2), the latter regulations prevail to the extent of the inconsistency or conflict, unless the context otherwise requires. R.S., c. F-14, s. 69; 1976-77, c. 35, s. 19.

(3) Sauf indication contraire du contexte, les dispositions des règlements pris au titre du paragraphe (2) l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements qui s'appliquent à la haute mer en vertu du paragraphe (1). S.R., ch. F-14, art. 69; 1976-77, ch. 35, art. 19.

Incompatibilité  
ou conflitJurisdiction of  
courts

88. All courts and justices in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections 610 to 613 of the *Canada Shipping Act* with respect to offences under that Act, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the *Canada Shipping Act*. R.S., c. F-14, s. 70.

88. La compétence des tribunaux et juges du Canada à l'égard des infractions à la présente loi se détermine selon les articles 610 à 613 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, ces articles s'appliquant à ces infractions comme si elles étaient prévues par cette loi. S.R., ch. F-14, art. 70.

Compétence



le 17 janvier 1991

## MODIFICATIONS À LA LOI SUR LES PÊCHES

### QUESTIONS ET RÉPONSES

1. Pour quelle raison la définition du terme excuse légitime est-elle abrogée?

Renvoi: article 2 de la Loi

L'article auquel se rapport ce terme (art. 19) étant abrogé, la définition l'est également. Dorénavant, toutes les infractions feront l'objet d'une procédure légale de défense par "disculpation" (voir art. 78.6).

2. Pourquoi est-il nécessaire de définir le terme "véhicule"?

Renvoi: article 2 de la Loi

Si la Loi ne définit pas un terme, les tribunaux lui attribueront le sens usuel (la définition du dictionnaire). La définition du terme "véhicule" dans le dictionnaire ne précise pas clairement que le terme comprend les aéronefs. Vu que l'on peut utiliser des aéronefs dans le domaine des pêches (pour la pêche en eaux intérieures et la chasse au phoque, par exemple) notre définition du terme doit apporter cette précision afin d'éliminer tout doute possible.

3. Pourquoi a-t-on modifié le processus de désignation des agents des pêches et des gardes-pêche?

Renvoi: article 5 de la Loi

Le libellé actuel "Peuvent être nommés de la manière autorisée par la loi ..." n'est pas clair et il convient de moderniser et de simplifier le processus en octroyant clairement au Ministre le pouvoir de désignation, surtout pour des raisons d'ordre administratif.

4. En abrogeant les articles 10 et 11 ne limitons-nous pas nos possibilités de faire respecter les règlements sur la chasse au phoque?

Revois: articles 10 et 11 de la Loi (abrogées)

L'article 10 interdit le harcèlement des phoques eux-mêmes, ce que les protestataires n'ont pas fait jusqu'à maintenant et ne feront probablement pas. Les dispositions visant à protéger les chasseurs de phoques contre le harcèlement figurent aux paragraphes 5 à 8 du Règlement sur la protection des phoques. Toute poursuite pour harcèlement de chasseurs de

phoques ou pour perturbation de la chasse a toujours été exercée en vertu du règlement susmentionné. L'article 11 est maintenant superflu puisque que l'art. 53 traite de cette question.

5. **Quelles modifications seront apportées aux règlements pour interdire la prise d'alevins de salmonidés?**

**Renvoi: article 12 de la Loi (abrogé)**

Les règlements prévoient des limites minimales quant à la taille du saumon pris à Terre-Neuve, dans les provinces maritimes ainsi qu'en Colombie-Britannique.

6. **Quels règlements seront mis en application pour interdire l'usage de filets pour la pêche au saumon dans les eaux non tidales?**

**Renvoi: article 13 de la Loi (abrogé)**

Cela est déjà interdit en vertu des règlements existants dans les zones requises.

7. **Quelles modification seront apportées aux règlements pour prévoir une distance suffisante entre les filets utilisés pour la capture du saumon?**

**Renvoi: articles 14 et 15 de la Loi (abrogés)**

Ces articles n'ont pas été appliqués depuis de nombreuses années. De plus, l'article 36 du Règlement de 1985 sur la pêche dans l'Atlantique et certains règlements provinciaux traitent de cette question.

8. **Quelles modifications seront apportées aux règlements pour interdire la prise de saumon autrement que par la pêche à la ligne dans les zones de frai situées au Québec, en N.-É., au N.-B. et sur l'Î.-P.-E. ?**

**Renvoi: article 16 de la Loi (Abrogé)**

Les règlements en vigueur interdisent toute pêche (non seulement celle du saumon) au filet en amont des limites fixées à l'embouchure des rivières salmonicoles.

9. **En vertu de quel pouvoir pourrons-nous recueillir des données sur l'exploitation du homard?**

**Renvoi: article 17 de la Loi (abrogé)**

L'article 61 prévoira la présentation de rapports relativement à toutes les pêches, y compris la pêche au homard.



10. Comment la règle générale interdisant la possession de poisson pris de manière illégale sera-t-elle appliquée?

Renvoi: article 19 de la Loi

L'infraction relative à la possession de poisson pris de manière illégale sera comprise dans une infraction plus générale portant sur l'achat, la vente ou la possession de poisson pris de manière illégale que prévoira l'article 33.

11. Pourquoi l'article 25 (Installation d'engins de pêche en période d'interdiction) a-t-il fait l'objet d'une refonte complète?

Renvoi: article 25 de la Loi

Cette modification élargit la portée de l'article 25 et prévoit la flexibilité requise pour traiter les aspects pratiques de la pêche. Premièrement, elle vise les "engins ou appareils de pêche". Deuxièmement, en vertu de cette modification, les agents des pêches peuvent permettre de laisser en place des engins de pêche après le début d'une période d'interdiction si les circonstances, par exemple les intempéries, rendent cette décision souhaitable par mesure de sécurité ou pour d'autres raisons.

12. Avec l'abrogation du paragraphe 26(2), comment sera régie la pêche à l'anguille?

Renvoi: paragraphe 26(2) de la Loi (abrogé)

Cette pêche sera régie par les conditions accompagnant les permis relatifs à l'utilisation de filets.

13. Quels règlements seront mis en application pour limiter l'utilisation de sennes coulissantes?

Renvoi: article 33 de la Loi (abrogé)

Les règlements en vigueur interdisent toute pêche au filet sauf en vertu d'un permis.

14. Article 33 - Qu'est-ce qui différencie cet article de l'article 19 qui a été abrogé?

Renvoi: article 33 de la Loi (nouveau)

L'infraction est plus générale qu'elle l'était en vertu de l'article 19 puisqu'il est désormais interdit d'acheter, de vendre ou d'avoir en sa possession du poisson pêché illégalement.

15. Une fois l'article 39 abrogé, de quelle manière interdira-t-on les cas d'entrave à l'action des inspecteurs?

Renvoi: article 39 de la Loi (abrogé)

Une fois abrogé l'article 39, l'entrave à l'action des inspecteurs sera comprise dans une infraction générale concernant l'entrave à l'action d'un agent des pêches, d'un garde-pêche ou d'un inspecteur. Le montant des amendes maximales pour entrave à l'action d'un inspecteur passe donc de vingt-cinq mille dollars pour une première infraction (cinquante mille dollars en cas de récidive) à cent mille dollars sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou cinq cent mille dollars, deux années de prison ou les deux par mise en accusation (cent mille dollars, un an de prison ou les deux en cas de récidive sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et cinq cent mille dollars, deux années de prison ou les deux en cas de récidive par mise en accusation).

16. Pourquoi le paragraphe 40(4) et les paragraphes 41(1) à (3) de la Loi sont-ils abrogés?

Renvoi: article 41 de la Loi

À l'heure actuelle, les paragraphes 41(1), (2) et (3) s'appliquent uniquement aux infractions visant l'habitat du poisson. Vu également leur utilité relativement aux infractions en matière de pêcheries, on les a rendus applicables à toutes les infractions.

Voir:

par. 41(1) - maintenant art. 78.1

par. 41(2) - maintenant partie des ordonnances du tribunal en vertu de l'art. 79.2

par. 41(3) - maintenant art. 78.3

17. Quel genre de règlements envisage-t-on dans ce cas-ci?

Renvoi: al. 43(e.1) de la Loi

Ces règlements prévoiront l'exigence de peindre des numéros uniques d'une couleur et d'une taille prescrites sur les côtés et la superstructure des navires de pêche. Cette exigence existe déjà pour les pêcheries de l'Atlantique et elle est importante pour les questions de mise en application ainsi que pour les activités de recherche et de sauvetage. En outre, cette modification permet d'examiner la possibilité d'exiger la mise en place de "boîtes noires", dispositifs qui permettraient, grâce à une liaison radar ou satellite, de repérer le lieu exact des vaisseaux de pêche dans les zones extra côtières, à des fins d'exécution et de recherche et sauvetage.



18. Quel genre de règlements envisage-t-on dans ce cas-ci?

Renvoi : al. 43(e.2) de la loi

Cette modification vise à clarifier la pratique actuelle et à prévoir des règlements qui préconiseraient dans quelles conditions la présence d'observateurs serait nécessaire, qui serait qualifié pour devenir observateur (par exemple des employés d'un entrepreneur autorisé par le Ministre), quelles seraient leurs fonctions à bord (estimation des prises, prélèvement d'échantillons) et les obligations du propriétaire ou du capitaine du bateau (nourriture, logement, accès au journal et à l'équipement de navigation, etc).

19. Quel genre de règlements envisage-t-on dans ce cas-ci?

Renvoi : al. 43(g.1) de la loi

Ces règlements indiqueront le genre de registres que les pêcheurs, les usines ou les aquiculteurs doivent tenir, comme des registres des prises, des achats, de production et des ventes, ainsi que des registres des maladies et des médicaments. S'il y a lieu, la présentation particulière sera stipulée. Les règlements préciseront également la période pendant laquelle ces registres doivent être conservés. Dans le cas des usines de transformation du poisson, les règlements pourraient également stipuler l'obligation de tenir des documents comptables courants, comme les grands livres généraux, en rapport avec les pouvoirs d'inspection de l'article 49 pour la "vérification" de ces registres en fonction des pêches gérées par contingent.

20. Quel genre de règlements envisage-t-on dans ce cas-ci?

Renvoi : al.43(g.2) de la loi

Ces règlements découleront des règlements établis en vertu de l'alinéa 43(g.1) et stipuleront la façon dont les informations sont présentées systématiquement au MPO - l'opportunité et les moyens de transmission (à quel bureau, par ordinateur, etc.).

21. Quelle est la différence entre l'ancienne et la nouvelle version du paragraphe 49(1)?

Renvoi : article 49 de la loi

La nouvelle version a été élargie afin d'inclure le pouvoir d'inspection des ouvrages ou d'une entreprise (c'est-à-dire les infractions visées par l'article 35). Plus clairement, elle préconise les différents actes qui peuvent être posés conformément au pouvoir d'inspection (c'est-à-dire ouvrir des

contenants, examiner des poissons et prélever des échantillons et autres objets, effectuer des tests et examiner les livres).

22. Est-ce que les stipulations du paragraphe 49(1) créent le pouvoir de "vérifier" les livres et les registres, et, dans l'affirmative, est-ce nécessaire?

Renvoi : article 49 de la loi

Oui. Ce pouvoir est essentiel pour surveiller la pêche et les activités d'achat et de transport du poisson dans le cadre des pêches gérées par contingent et, en particulier, des pêches soumises à des allocations aux entreprises ou à des contingents par bateau. Sans de tels pouvoirs, il serait impossible de contrôler les fraudes et ces programmes manqueraient de caractère exécutoire et de crédibilité.

23. Pourquoi l'utilisation limitée de la force par un garde-pêche est-elle abrogée?

Renvoi : paragraphe 49(4) de la loi

En vertu des modifications conséquentes du Code criminel, les gardes-pêche auront le statut d'agent de la paix. Cette limite n'est donc plus nécessaire.

24. Quelle est la différence entre l'ancienne et la nouvelle version des paragraphes 1 et 2 ?

Renvoi : paragraphe 49.1 de la loi

Le pouvoir de perquisition est maintenant élargi afin d'inclure les perquisitions quant aux ouvrages ou aux entreprises (c'est-à-dire les infractions en vertu de l'article 35).

25. Pourquoi a-t-on ajouté le paragraphe 14(2)?

Renvoi: paragraphe 49.1(5) de la loi

Ce paragraphe supplémentaire ne fait que confirmer qu'un agent peut, dans le cadre d'une perquisition, exercer ses pouvoirs dans le cadre d'une inspection.

26. Pourquoi les paragraphes 51(1) et 51(2) sont-ils abrogés?

Renvoi : paragraphes 51(1), 51(2) de la loi

Le paragraphe (1) est remplacé par une entrave à l'action des agents qui intéresse non seulement les agents des pêches et les gardes-pêche, mais également les inspecteurs. Voir article 62.



Le paragraphe (2) est abrogé et l'amende prévue figurera à l'article 78.

27. Qu'y-a-t-il de nouveau à l'article 15?

Renvoi : paragraphe 51(1) de la loi

Le présent article porte maintenant sur l'infraction constituée par l'entrave à l'action qui intéresse non seulement les agents des pêches et les gardes-pêche, mais également les inspecteurs. Voir article 62.

28. Qu'est-ce qui n'allait pas avec l'ancienne version de l'article 61?

Renvoi : article 61 de la loi

L'ancienne version de l'article 61 comportait de graves lacunes, par exemple, elle ne s'appliquait pas aux transformateurs de produits congelés ou aux entreprises de transport du poisson. Elle n'obligeait personne à tenir des registres et elle ne prévoyait pas expressément de règlements ni de conditions associées à des permis et licences en ce qui concerne les "vrais rapports". Le processus de demande des "vrais rapports" était embarrassant, une demande particulière devait être faite à chaque pêcheur et à chaque usine de transformation du poisson.

29. Qu'y a-t-il de nouveau dans l'article 61 qui n'était pas stipulé auparavant?

Renvoi : article 61 de la loi

L'article 61 a été entièrement reformulé. Il stipule QUI peut être tenu de fournir des renseignements, QUELS renseignements peuvent être demandés et COMMENT une demande d'information peut être établie (c'est-à-dire demande directe, demande par un agent des pêches, ou en vertu de règlements ou de conditions liées à un permis). Cet article doit être lu en rapport avec le paragraphe 43 (g.1) et (g.2) (pouvoirs de faire des règlements) et l'article 49 (pouvoirs d'inspection)

30. Sur quoi porte la nouvelle version de l'article 62?

Renvoi : article 62 (nouvelle version) de la loi

L'article 62 combine les infractions relatives à l'entrave à l'action d'un agent des pêches ou d'un garde-pêche (ancienne version de l'article 51) et d'un inspecteur (ancienne version de l'article 39). Le législateur élimine la nécessité de la preuve d'intention.

31. **Quelles seront les infractions et les peines prévues maintenant pour un défaut de production de rapports sur les homards?**

**Renvoi : article 63 de la loi (abrogé)**

L'article général sur les peines (article 78) s'appliquera dans le cas de cette infraction.

32. **Sur quoi porte le nouvel article 63 de la loi?**

**Renvoi : article 63 de la loi (nouveau)**

Le paragraphe 39(2) abrogé comportait une disposition similaire, mais applicable seulement aux inspecteurs; cette disposition est maintenant élargie et inclut les déclarations aux agents des pêches et aux gardes-pêche. Il n'est plus nécessaire de prouver l'intention, mais on crée aussi une procédure légale de la disculpation (voir article 78.6). Les dispositions de l'article 62 sont plus larges à certains égards puisqu'elles comprennent également les infractions relatives aux déclarations dans les demandes de permis et la production de faux registres aux fins d'examen.

33. **Les articles 64 et 65 étant abrogés, comment pourra-t-on interdire à des chalutiers de pêcher dans la zone de 12 milles de la côte dans l'Atlantique canadien?**

**Renvoi : articles 64 et 65 de la loi**

Le Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 sera modifié de manière à interdire la pêche à l'aide d'un chalut à panneaux par des navires appartenant à certaines catégories, dans la zone de 12 milles de la côte de l'Atlantique, et de manière à maintenir le status quo.

34. **Outre la modification de l'amende, qu'est-ce qui différencie la nouvelle version de l'article 65 et l'ancienne version de l'article 66?**

**Renvoi : article 66 de la loi**

Le Ministre n'est plus tenu d'envoyer un avis écrit de trois jours. Cette exigence est supprimée étant donné qu'il n'existe pas d'exigence de cette nature dans le cas des infractions au paragraphe 35 (1) ou 36(3). Le libellé a été élargi conformément aux règles de la rédaction moderne.

35. **Pourquoi l'article 70 portant sur la protection des endroits réservés à la reproduction du poisson est-il abrogé?**

**Renvoi : article 70 de la loi (abrogé)**



L'article 70 est abrogé étant donné que tous les endroits réservés à la reproduction sont couverts par des règlements particuliers. L'infraction tomberait donc sous le coup d'un règlement particulier et la peine prévue à l'article 78 s'appliquerait.

36. **Quelle différence y a -t-il entre la nouvelle version de l'article 70 et l'ancienne version de l'article 71?**

**Renvoi : article 70 de la loi (nouvelle version)**

La différence est la suivante :

- l'agent des pêches ou le garde-pêche qui saisit du poisson, non le Ministre, décide qui, s'il y a lieu, aura la garde des biens saisis. Cette disposition est conforme aux procédures habituelles et normalisées de mise en application.
- la garde n'est pas assujettie à d'autres dispositions comme dans l'ancienne version du paragraphe 71(2).

le paragraphe 70(2) est nouveau et il permet seulement à un agent des pêches ou à un garde-pêche d'examiner les biens saisis par d'autres ou de reprendre la garde desdits biens.

le paragraphe 70(3) diffère de l'ancienne version du paragraphe 71(3) en ce sens que le pouvoir de s'occuper des marchandises périssables est élargi, et que l'agent des pêches ou le garde-pêche n'est pas limité seulement à la vente des marchandises périssables.

37. **Quel est le but visé par l'article 71.1?**

**Renvoi : article 71.1 de la loi**

Il s'agit de procéder au recouvrement des coûts pour les objets saisis, notamment les coûts de l'entreposage, du transport, de la garde en sûreté (par exemple des bateaux).

38. **Qu'est-ce qui différencie la nouvelle version de l'article 72 de l'ancienne version du même article?**

**Renvoi : article 72 de la loi**

Le paragraphe 72(1) porte maintenant sur tout objet autre que le poisson (par exemple, des bateaux, des engins de pêche, des véhicules); la confiscation est laissée à la discrétion du tribunal.

Le paragraphe 72(2) porte sur le poisson seulement et stipule la confiscation automatique du poisson lié à l'infraction.

Le paragraphe 72(3) est nouveau, mais il est limité à la confiscation du poisson

Le paragraphe 72(4) est identique à l'ancienne version du paragraphe 72(2).

39. **Qu'est-ce qui différencie la nouvelle version de l'article 73 de l'ancienne version du même article?**

**Renvoi : article 73 de la loi**

En vertu du paragraphe 73(1), l'aliénation est reportée jusqu'à ce que tous les appels aient été entendus, au lieu de l'expiration du délai de 30 jours qui suit la date de la confiscation; cette disposition est plus équitable pour le contrevenant.

Le paragraphe 73(2) est identique à l'ancienne version du paragraphe 73(1).

La teneur du paragraphe 73(3) est élargie afin de permettre la disposition de tout engin ou équipement de pêche (par exemple des casiers à crabes, des filets "fantômes") et non pas seulement des casiers à homards comme le stipulait l'ancienne version du paragraphe 73(2).

40. **Pourquoi, au paragraphe 73(2), a-t-on prévu un délai de trente (30) jours?**

**Renvoi : article 73 de la loi**

Cette période permet à un tiers qui prétend avoir un droit sur des articles confisqués, de demander par écrit la restitution de l'article en question (articles 74 à 77).

41. **Pourquoi a-t-on étendu la stipulation aux engins et à l'équipement de pêche?**

**Renvoi : article 77 de la loi**

Cette modification permettra l'aliénation des engins et de l'équipement de pêche saisis auprès de personnes inconnues. La disposition a été élargie afin de permettre l'aliénation en mer d'autres engins ou équipement de pêche susceptibles de poser des difficultés pour le débarquement à terre (par exemple des casiers à crabes).



42. Quel est le but et l'effet du nouvel article 78.6?

Renvoi : article 78.6 de la loi

Le présent article codifie comme disculpation légale, une défense que des tribunaux ont appliqué à des poursuites dans le domaine des pêches et de l'habitat du poisson. La principale répercussion sur les agents des pêches et les gardes-pêche est qu'ils devront redoubler leurs efforts au cours de leurs enquêtes afin de prouver, non seulement que l'accusé a commis une infraction particulière, mais également qu'il n'a pas pris toutes les mesures nécessaires pour empêcher cette infraction.

43. À l'exception de l'augmentation de l'amende, qu'est-ce qui différencie l'ancienne version du paragraphe 79(2) du nouvel article 79.8?

Renvoi : article 79.8 de la loi

Il peut y avoir des cas où un contrevenant a tiré des avantages financiers importants de l'amende maximale relativement à cette infraction. Le tribunal peut s'occuper de ces cas. Cette situation peut être particulièrement pertinente lorsqu'il n'y a pas eu de saisie de poisson mais qu'il est prouvé que le contrevenant a vendu le poisson et réalisé un profit élevé.

44. Qu'est-ce qui différencie l'ancienne version de l'article 79.1 de la nouvelle version du même article?

Renvoi : article 79.2 de la loi

Cet article a été élargi afin de permettre à un tribunal d'interdire à un contrevenant de présenter une demande de permis.

45. Quelles sont les autres infractions qui seront assujetties au formulaire de contravention lorsque l'amende maximale aura été portée à 1 000 dollars?

Renvoi : article 79.7 de la loi

Avec une amende maximale de 1 000 dollars, de nombreuses infractions seront l'objet d'une contravention (par exemple, le dépassement des prises quotidiennes et des limites de possession, les engins de pêche et les bateaux non identifiés ou mal identifiés, l'utilisation d'engins illégaux dans le cadre de la pêche sportive, la pratique de la pêche sportive sans permis, etc.).

**46. Quels sont les nouveaux éléments de l'article 79.7?**

**Renvoi : article 79.7 de la loi**

- a) l'amende maximale dans le cas d'une contravention est portée de 100 dollars à 1 000 dollars.
- b) Contient des dispositions de déclaration de culpabilité par défaut si l'accusé ne paye pas dans le délai fixé dans la contravention.
- c) Contient des dispositions pour la confiscation automatique du poisson et des engins saisis dans les cas où l'accusé paye volontairement l'amende ou ne donne pas suite à la contravention. En vertu de la procédure de contravention, un agent d'exécution de la loi peut saisir le poisson et les engins, mais si l'accusé paye la contravention, l'agent doit faire appel à un tribunal pour la confiscation du poisson et des engins saisis. Cette disposition va à l'encontre de l'un des éléments clés du processus de contravention en ce sens que le mode monopolise encore un temps important des tribunaux et des agents d'exécution. Un préavis de confiscation doit être donné à l'accusé au moment de la remise de la contravention.

**47. Quel est l'élément nouveau de l'article 82?**

**Renvoi : article 82 de la loi**

Le délai a été prolongé de manière à ce que la période soit comptée non pas à partir de la perpétration de l'infraction mais plutôt à partir du moment où le Ministre a pris connaissance de l'infraction supposée. Cette situation est particulièrement avantageuse dans le cas des infractions contre l'habitat puisqu'il peut y avoir des cas où les effets de l'infraction se manifestent beaucoup plus tard.

**48. Pourquoi les droits d'appel de l'article 86 sont-ils abrogés?**

**Renvoi : article 86 de la loi**

Les dispositions d'appel sont déjà régies par le Code criminel sans qu'il soit nécessaire d'en traiter dans la loi. Il est ainsi confirmé que les appels ne relèvent plus de l'autorité du Ministre, mais seulement des tribunaux.



**49. Comment les droits d'appel sont-ils couverts?**

**Renvoi : article 86 de la loi**

La modification de l'article 86 étend les dispositions d'appel de manière qu'elles s'appliquent à des ordonnances relatives à la confiscation, aux suspensions de permis et à d'autres ordonnances des tribunaux effectuées relativement aux infractions.

**50. Veuillez expliquer pourquoi des modifications au Code criminel sont nécessaires?**

**Renvoi : article du Code criminel**

**"Agent de la paix"**

-statut élargi de manière à inclure les agents des pêches lorsqu'ils mettent en application toutes les lois relevant du mandat du MPO en tant qu'agents de protection.

-statut élargi de manière à inclure les gardes-pêche qui disposent de pouvoirs similaires en tant qu'agents des pêches.

**51. Qui sera chargé de la coordination du Rapport annuel sur l'application des dispositions de la présente loi relatives à l'habitat du poisson avec le résumé des condamnations prononcées sous le régime de l'article 40?**

**Renvoi : paragraphes 42.1(1) et 42.1(2) de la loi**

La Direction de la gestion de l'habitat du poisson, opérations des pêches dans le Pacifique et en eaux douces (MPO).

**52. Les poursuites engagées avant le 17 janvier 1991 (sanction royale), seront-elles assujetties aux nouveaux régimes des peines?**

Non. En vertu du paragraphe 11(i) de la Charte des droits, les dispositions du nouveau Projet de loi ne peuvent s'appliquer qu'aux infractions commises après l'entrée en vigueur de la loi.

Pour de plus amples informations :

Dick Roberts  
Directeur  
Planification stratégique  
Ministère des Pêches et Océans  
(613) 993-1810

## RÉSUMÉ

## MODIFICATIONS APPORTÉES À LA LOI SUR LES PÊCHES

## A. AUGMENTATION DES PEINES

- art. 78            1.    Augmentation des peines imposées pour des infractions de pêche générales: augmentation de la peine maximale à 100 000 \$ sur déclaration sommaire de culpabilité et à 500 000 \$ sur mise en accusation, et application aux infractions prévues aux art. 68 et 70. Des peines d'emprisonnement d'un an sur déclaration sommaire de culpabilité et de deux ans sur mise en accusation sont des options pour les infractions subséquentes.
- par. 72(2)        2.    Peines automatiques pour infraction à l'art. 78: ajoute ou modifie les dispositions pour prévoir, sur condamnation, la confiscation automatique de tout le poisson saisi en rapport avec une infraction.
- par. 40(1),  
40(2), 40(3)     3.    Augmentation des peines pour les infractions contre l'habitat conformément à la LCPE: en vertu des par. 40(1) (altération de l'habitat du poisson) et 40(2) (dépôt de substances nocives), augmentation des peines maximales à 300 000 \$ sur déclaration sommaire de culpabilité, à 1 000 000 \$ sur mise en accusation et application aux infractions prévues aux art. 55 et 69. Des peines d'emprisonnement de six mois sur déclaration sommaire de culpabilité et de trois ans sur mise en accusation seraient des options pour les infractions subséquentes.
- En vertu du par. 40(3) (désobéissance à la loi) augmentation des peines maximales à 200 000 \$ ou à six mois d'emprisonnement, voire les deux, sur déclaration sommaire de culpabilité. Des peines d'emprisonnement de six mois seraient des options pour les infractions subséquentes.
- art. 62,63,78    4.    Augmentation des peines pour obstruction à un inspecteur ou à un agent des pêches: même chose que pour l'art. 78 mentionné ci-dessus.
- par. 79.7        5.    Augmentation des peines pour des infractions passibles de contraventions à un maximum de 1 000 \$.



par. 79.2

6. Ordonnances discrétionnaires des tribunaux pour toutes les infractions: ajout de dispositions pour permettre aux tribunaux:
- d'ordonner à un contrevenant de payer une amende additionnelle lorsque celui-ci tire des avantages monétaires de l'infraction,
  - d'interdire à un contrevenant de continuer ou de répéter l'infraction,
  - d'ordonner à un contrevenant de prendre des mesures correctives ou préventives,
  - d'ordonner à un contrevenant de verser une caution pour garantir le respect de la loi,
  - d'ordonner à un contrevenant de compenser le Ministre pour les mesures correctives ou préventives que celui-ci a prises,
  - d'ordonner à un contrevenant d'accomplir des travaux communautaires,
  - d'ordonner à un contrevenant de payer le coût de recherches visant à favoriser la gestion des pêches et de l'habitat,
  - d'ordonner à un contrevenant d'informer le Ministre de ses activités,
  - d'ordonner à un contrevenant de respecter d'autres conditions raisonnables.

#### B. RENFORCEMENT DE LA COMMUNICATION DE STATISTIQUES

art. 61

- L'art. 61 a été refondu pour comprendre:
- la description de qui doit fournir de l'information ou tenir des registres ou des dossiers en vertu de la Loi,
  - la liste du genre d'information qui peut être requise en vertu de la Loi,
  - l'obligation de tenir des registres, comme le prescrit le règlement ou une condition de la délivrance d'un permis,
  - l'obligation de fournir les renseignements demandés par un agent des pêches ou prescrite par le règlement ou une condition de la délivrance d'un permis.

#### C. RENFORCEMENT DES PROCESSUS D'APPLICATION

1. Pouvoirs des agents et des fonctionnaires des pêches: ajouts ou modification des dispositions pour ce qui suit:

- art. 51 - la saisie de registres, de dossiers et de documents,
- par. 49(1)(B) - les perquisitions en tout endroit autre qu'un logement pour prendre des échantillons,
- art. 71 - des dispositions de garde élargies,
- par. 72(3) - la confiscation du poisson lorsque la possession est absolument interdite,
- art. 79.7 - le pouvoir, pour les inspecteurs, de remettre des contraventions,
- par. 49(1.2) - le devoir d'aider les agents des pêches à faire des inspections, y compris l'examen de registres et de dossiers.

2. Responsabilités des contrevenants: ajouts ou modification des dispositions pour ce qui suit:

- par. 78.4 - la responsabilité du détenteur d'un permis à l'égard des infractions commises dans l'exercice des droits que confère ce permis,
- art. 78.2 - la responsabilité personnelle des cadres ou des sociétés,
- art. 78.6 - la défense statutaire de diligence raisonnable pour toutes les infractions,
- par. 71.1(1) - le paiement, par le contrevenant, des coûts d'entreposage et de confiscation d'articles.

3. Divers: ajouts ou modification des dispositions pour ce qui suit:

- art. 78.5 - le fardeau de la preuve de possession de permis revient à l'accusé,
- art. 33 - l'interdiction de posséder tout poisson capturé à l'encontre de la Loi ou du Règlement,
- art. 25 - l'enlèvement d'engins de pêche après utilisation ou durant une période de fermeture.



**D. RAPPORT ANNUEL AU PARLEMENT**

**art. 42.1** ajout de la disposition suivante:

- le ministre des Pêches et des Océans fait le sommaire des condamnations et des amendes pour les infractions contre l'habitat du poisson.

**E. POUVOIR DE PRENDRE DES RÈGLEMENTS**

Précise les pouvoirs existants de prendre des règlements en vertu de l'art. 43 en ce qui concerne:

- par. 43(m)** - l'autorité de modifier les périodes de fermeture de portions de zones et les tailles et les poids minimaux du poisson,
- par. 43(e.1)** - l'identification et le contrôle des bateaux de pêche,
- par. 43(e.2)** - les observateurs.

Les modifications concernant les statistiques et les peines ont exigé des ajouts conséquents au pouvoir de prendre des règlements.

**F. DISPOSITIONS DÉSUÈTES ET REDONDANTES**

Dispositions abrogées:

- art. 10** Perturbation de la chasse au phoque
- art. 11** Règlement des différends entre occupants d'une zone d'exploitation du phoque
- art. 12** Interdiction de pêcher et de tuer des alevins, des tacons et des saumoneaux de salmonidés
- art. 13** Interdiction limitée quant à l'utilisation de filets pour capturer du saumon
- art. 14** Distance entre les filets de pêche du saumon
- art. 15** Pouvoir des agents des pêches de prescrire la distance entre les filets
- art. 16** Interdiction de pêcher du saumon à moins de deux cent verges de l'embouchure de tout confluent

- art. 17 Déclaration des prises dans la pêche du homard
- par. 26(2) Utilisation de bordigues pour pêcher l'anguille
- art. 33 Interdiction limitée d'utiliser des sennes coulissantes
- art. 62 Protection des pêcheurs
- art. 63 Défaut de production de rapports
- art. 64 & 65 Pêche au chalut à panneaux
- art. 70 Dommages ou pêche dans un endroit réservé à la reproduction du poisson
- art. 81 Infractions par un agent des pêches
- art. 86 Appel dans le cas de tort causé par une condamnation.

#### **AGENTS DE LA PAIX**

Modification du Code criminel pour que les agents des pêches qui appliquent les mesures législatives sur les pêches et les gardes-pêche qui appliquent la Loi sur les pêches jouissent du statut d'agent de la paix.

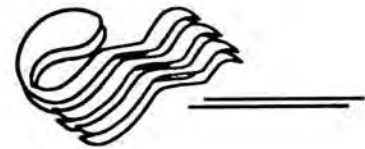


**MODIFICATIONS**  
**à la**  
**LOI SUR LES PÊCHES**



# **CENTRES D'INTÉRÊT PARTICULIERS**

- **Pénalités accrues pour les infractions touchant les pêches et l'habitat**
- **Dispositions renforcées pour les statistiques**
- **Amélioration des processus de gestion et d'application des lois et règlements**





## **CENTRES D'INTÉRÊT PARTICULIERS (suite)**

- **Clarification et précision des pouvoirs réglementaires**
- **Abrogation des dispositions archaïques et redondantes**



# AMENDES ACCRUES





## **INFRACTIONS EN MATIÈRE DE PÊCHE**

*Article 78 Amendes accrues pour des infractions  
générales en matière de pêche :*

- **Jusqu'à 100 000 \$ sur déclaration sommaire de culpabilité**
- **Possibilité de mise en accusation**
- **Jusqu'à 500 000 \$ sur mise en accusation**



# INFRACTIONS EN MATIÈRE DE PÊCHE

## *Autres options pour les tribunaux :*

*Article 78 Pour la deuxième infraction et pour toute infraction ultérieure :*

- **Jusqu'à UN AN d'emprisonnement sur déclaration sommaire de culpabilité**
- **Jusqu'à DEUX ANS d'emprisonnement sur mise en accusation**





## **ENTRAVE AU TRAVAIL D'UN AGENT DES PÊCHES**

*Articles 62, 63, Mêmes amendes que pour les infractions générales en matière de pêche :*

- **Jusqu'à 100 000 \$ sur déclaration sommaire de culpabilité**
- **Jusqu'à 500 000 \$ sur mise en accusation**
- **Mêmes options d'emprisonnement que pour les infractions relatives aux pêches**



## **INFRACTIONS PASSIBLES DE CONTRAVENTION**

- Par. 79.7*** • **Jusqu'à 1 000 \$ d'amende, comme prescrit par le règlement**
- Al. 79.7(3)*** • **Confiscation d'office du poisson et saisie des engins si la personne accusée plaide coupable en payant l'amende**





## **NOUVELLES DISPOSITIONS EN CE QUI CONCERNE LA CONFISCATION**

- Art. 72(2)* • Confiscation d'office sur mise en accusation de tout le poisson saisi dans le cadre d'une infraction**
- Art. 72(3)* • Pouvoir discrétionnaire du tribunal d'ordonner la confiscation du poisson saisi si la personne accusée est acquittée mais que le poisson a été capturé en contravention de la Loi**



# HABITAT DU POISSON INFRACTIONS





# DÉTÉRIORATION DE L'HABITAT DU POISSON

*(infractions au par. 35 1))*

- Par. 40 1) • Jusqu'à 300 000 \$ sur déclaration sommaire de culpabilité**
- Jusqu'à 1 000 000 \$ sur mise en accusation



# DÉTÉRIORATION DE L'HABITAT DU POISSON

*(infractions au par. 35 1)*

## *Autres options pour les tribunaux*

*Par. 40 1) Pour la deuxième infraction et toute infraction subséquente :*

- **Jusqu'à SIX MOIS d'emprisonnement sur déclaration sommaire de culpabilité**
- **Jusqu'à TROIS ANS d'emprisonnement sur mise en accusation**





**POLLUTION DE  
L'HABITAT DU POISSON**  
*(infractions aux par. 36 1) ou 3))*  
**(Dépôt de substances nocives)**

- Par. 40 2)* • **Jusqu'à 300 000 \$ sur déclaration  
sommaire de culpabilité**
- **Possibilité de mise en accusation**
  - **Jusqu'à un million de dollars sur  
mise en accusation**



# **POLLUTION DE L'HABITAT DU POISSON**

*(infractions au par. 36 1) ou 3))*

## ***Autres options pour les tribunaux :***

***Par. 40 2) Pour la deuxième infraction et toute infraction subséquente :***

- **Jusqu'à SIX MOIS d'emprisonnement sur déclaration sommaire de culpabilité**
- **Jusqu'à TROIS ANS d'emprisonnement sur mise en accusation**





# **NON-DÉCLARATION D'INFORMATIONS RELATIVES À L'HABITAT**

*(infractions à l'Art. 37)*

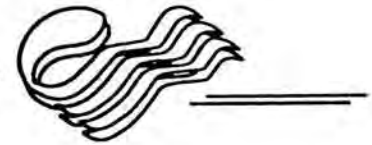
- Par. 40 3) • Jusqu'à 200 000 \$ sur déclaration sommaire  
de culpabilité**
- Pour la deuxième infraction et toute  
infraction subséquente, jusqu'à 200 000 \$  
ou SIX MOIS d'emprisonnement**



# **TOUTE INFRACTION RELATIVE AUX PÊCHES ET À L'HABITAT**

## ***Autres options pour les tribunaux :***

- Art. 79** • Amende supplémentaire lorsque le contrevenant tire un avantage monétaire de l'infraction
- Al. 79.2 a)** • Interdiction de continuer à commettre l'infraction ou de récidiver





## ***Autre options pour les tribunaux (suite)***

- Par. 79.2*** • Mesures correctives ou préventives
- Versement d'une caution pour assurer la conformité à la Loi
  - Indemnité versée au Ministre s'il a pris des mesures correctives ou préventives

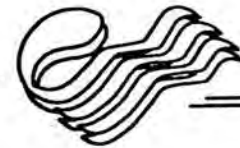


## ***Autre options pour les tribunaux (suite)***

### ***Art. 79.2*** • **Service communautaire**

- **Paiement pour la recherche en vue de promouvoir la gestion des pêches ou de l'habitat**
- **Publication des faits**
- **Respect d'autres conditions raisonnables**

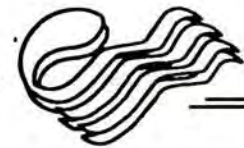
### ***Art. 79.3*** • **Jugement avec sursis : la personne inculpée est passible pendant trois ans de la peine initiale, si elle est inculpée d'une autre infraction**





**Remarque :**

**Les tribunaux conservent le pouvoir  
d'ordonner la confiscation des biens  
saisis et de suspendre ou de révoquer  
les permis.**



**POUVOIRS  
RENFORCÉS EN  
MATIÈRE DE STATISTIQUES**





# POUVOIRS EN MATIÈRE DE STATISTIQUES

L'article 61 est reformulé pour établir :

- Art. 61*
- Qui peut devoir fournir les informations et tenir les registres à jour
  - Le genre d'information requise
  - La responsabilité de tenir les registres à jour comme prescrite par le règlement ou le permis
  - La façon de recueillir l'information



## AUTRES POUVOIRS EN MATIÈRE DE STATISTIQUES

- Al. 49 1) d)* • Révision de l'article 49 afin de prévoir un pouvoir d'inspection aux agents des pêches leur permettant d'examiner les registres et les livres comptables afin de vérifier l'exactitude de l'information
- Al. 43  
(g.1 et g.2)* • Pouvoirs de réglementation pour appliquer ce qui précède





# PROCESSUS D'EXÉCUTION ET DE GESTION RENFORCÉS



# NOUVEAUX POUVOIRS POUR LES AGENTS DES PÊCHES

- Art. 49** • Pouvoirs élargis en matière d'inspection
- Al. 49 1) b)** • Pouvoir accordé aux agents des pêches et aux gardes-pêches de pénétrer dans tout lieu autre qu'une habitation pour prélever des échantillons
- Art. 51** • Pouvoirs de saisie élargis, y compris le pouvoir de saisir les livres comptables et les registres en vertu d'un mandat
- Par. 70,71** • Dispositions élargies pour la garde des articles saisis

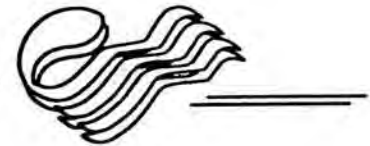




## **NOUVEAUX POUVOIRS POUR LES AGENTS DES PÊCHES (suite)**

***Par. 79.7*** • **Pouvoir accordé aux inspecteurs d'émettre des contraventions**

***Al. 49 1) 2)*** • **Obligation d'aider les agents des pêches dans le cadre des inspections, y compris l'examen des livres comptables et des registres**



## **RESPONSABILITÉ ÉLARGIE DES CONTREVENANTS**

- Par. 78.4*** • Le titulaire d'un permis peut être tenu responsable d'une infraction
- Par. 78.2*** • Les agents et les administrateurs d'une société peuvent être tenus responsables à cet égard
- Par. 78.3*** • L'employeur peut être tenu responsable des infractions commises par l'employé ou par l'agent





## **RESPONSABILITÉ ÉLARGIE DES CONTREVENANTS (suite)**

- Par. 78.6* • Mécanisme légal de défense - mesures nécessaires prises pour toutes les infractions
- Al. 71.1 1)* • Paiement par le contrevenant des frais d'entreposage et d'enlèvement des articles saisis



## **DISPOSITIONS DIVERSES**

*Ajouter ou modifier des dispositions pour ce qui suit :*

- Art. 5** • Processus de désignation pour les agents des pêches et les gardes-pêche
- Art. 25** • Enlèvement des engins de pêche après utilisation ou au cours d'une période de fermeture
- Art. 33** • Interdiction de posséder du poisson dont la capture contrevient à la Loi ou au Règlement
- Par. 78.5** • Il incombe à l'accusé de prouver qu'il est titulaire d'un permis

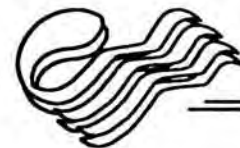




# MODIFICATIONS RÉGLEMENTAIRES

*Préciser et clarifier les pouvoirs concernant:*

- Par. 43 m)* • Les ordonnances modifiant les fermetures de zones de pêche et la taille minimale du poisson
- Par. 43 (e.1)* • L'identification et la localisation des bateaux de pêche
- Par. 43 (e.2)* • Les observateurs



# **ABROGATION DES DISPOSITIONS ARCHAÏQUES ET REDONDANTES**

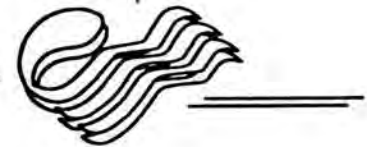
- **Rendre la Loi sur les pêches plus pratique en abrogeant les articles qui ne sont plus pertinents ou qui relèvent davantage d'un règlement ou d'autres lois**





# **ABROGATION DES DISPOSITIONS ARCHAÏQUES ET REDONDANTES**

- **Art. 10 Perturbation d'une zone d'exploitation du phoque**
- **Art. 11 Différends entre occupants d'une zone d'exploitation du phoque**
- **Act. 12 Interdiction de pêcher ou de tuer des alevins, des tacons et des saumoneaux de salmonidés**



# **ABROGATION DES DISPOSITIONS ARCHAÏQUES ET REDONDANTES (suite)**

- **Art. 13 Interdiction limitée frappant l'utilisation de filets pour la capture du saumon**
- **Art. 14 Distance entre les filets pour la capture du saumon**
- **Act. 15 Pouvoir de l'agent des pêches de décider de l'intervalle entre les filets**





## **ABROGATION DES DISPOSITIONS ARCHAÏQUES ET REDONDANTES (suite)**

- **Art. 16 Interdiction de prendre du saumon à moins de 200 mètres de l'embouchure d'un confluent**
- **Art. 17 Déclaration sur le homard capturé**
- **Par. 26 2) Emploi de bordigues pour la capture d'anguilles**



## **ABROGATION DES DISPOSITIONS ARCHAÏQUES ET REDONDANTES (suite)**

- **Art. 33 Interdiction limitée frappant l'utilisation de la senne coulissante**
- **Art. 62 Protection des pêcheurs**
- **Art. 63 Défaut de production de rapports sur le homard**
- **Art. 64 et 65 Pêche au chalut à panneaux**





## **ABROGATION DES DISPOSITIONS ARCHAÏQUES ET REDONDANTES (suite)**

- **Art. 70 Dommages ou pêche dans un endroit réservé à la reproduction du poisson**
- **Art. 81 Infractions par un fonctionnaire des pêches**
- **Art. 86 Appel dans le cas de tort causé par une condamnation**



## **AGENTS DE LA PAIX**

**Modifier le code criminel pour donner le statut d'agent de la paix aux agents des pêches qui font appliquer les mesures législatives touchant les pêches et aux gardes-pêche qui font appliquer la Loi sur les pêches**





**RAPPORT ANNUEL AU PARLEMENT**  
*(Protection de l'habitat du poisson et  
prévention de la pollution)*

*Disposition permettant :*

- Par. 42.1.** • Que le Ministre des Pêches et des Océans fasse rapport sur l'application des paragraphes 35 à 42, et qu'il y résume notamment les mises en accusation en ce qui concerne les infractions à la réglementation sur l'habitat du poisson

















Pêches  
et Océans

Fisheries  
and Oceans

Québec, le 7 septembre 1988

42.3

Monsieur Peter Jacob  
Président  
Commission de la qualité de l'Environnement Kativik  
C.P. 9  
KUUJJUAQ (Québec)  
JOM 1C0

Cher monsieur le président,

En décembre 1987, le ministère des Pêches et des Océans publiait un document de discussion sur la Stratégie canadienne de conservation du milieu marin arctique. Ce document avait été élaboré suite à la consultation des divers intervenants impliqués dans l'Arctique et l'opinion du Comité consultatif de l'Environnement de la région Kativik avait alors été sollicitée et sa réponse intégrée au document préliminaire.

Tel que prévu, une seconde phase de consultation est maintenant en cours afin de recueillir les commentaires des organismes intéressés sur la Stratégie ainsi que sur les actions qui seront requises pour sa mise en oeuvre.

Le rôle du Comité consultatif dans l'administration du régime de l'Environnement au Nord du 55°, notamment au niveau de la préservation des écosystèmes estuariens et côtiers en fait un intervenant important dans ce dossier.

Nous demandons donc par la présente que le Comité soumette ses commentaires sur la Stratégie canadienne de conservation du milieu marin arctique présentée puisqu'elle s'applique au Nord québécois.

... \2

Nous apprécierions recevoir ces commentaires pour la mi-  
octobre 1988.

Veillez agréer, cher monsieur le président, l'expression de  
mes sentiments les meilleurs.



Mimi Breton  
au nom du groupe de travail de  
Pêches et Océans sur la  
Stratégie de conservation du  
milieu marin arctique

MB\lf





37.12.4

RECEIVED  
DEC 9 1986  
SCIENCE

THE RAWSON ACADEMY OF AQUATIC SCIENCE  
L'ACADÉMIE RAWSON DES SCIENCES DE L'EAU

#200-B, 331 Cooper St., Ottawa, K2P 0G5  
(613) 563-2636

November 27 1986

C.A. Lewis  
Director, Arctic & Inland Fisheries Coordination  
Pacific and Freshwater Fisheries  
200 Kent Street  
Ottawa, K1A 0E6

Dear Sandy,

Re: Draft Arctic Marine Conservation Strategy (AMCS)

My response to your request for comments on the above draft is in two parts:

- 1) General remarks on approach and substance as contained in this letter; and
- 2) Example ideas and views as marked-up on the enclosed copy of your draft document.

Overall, the draft starts well. It begins to come apart at Section 3 and unravels quickly thereafter. It needs to be trimmed and tightened up.

By calling it a strategy you imply that policies and activities are to be brought together in a more efficient or effective action-oriented fashion. A strategy defines tactics. It is central to the art of management.

Therefore, the AMCS must define your approach so as to impose the place, time and conditions for actions by DFO/government so responsibilities can be met and goals achieved. The present draft doesn't do that. It is too vague and skirts the commitments necessary to make things happen.

I understand that what you now have is: 1) a draft that is 2) subject to revisions with the idea that 3) a revised draft will be the basis for more extensive consultation (including northern communities) so that 4) recommendations can go to cabinet for decision in the spring.

I advise you to stop the process now and go no further until there is a clear commitment from senior DFO officials about the thrust of the draft - its stated purpose and principles in particular. I say that for three reasons:

- 1) There are mixed messages coming from the department and the minister on key issues such as joint management.

.../2



- 2) When DFO goes to the communities it must be well past the brainstorming stage and be able to deliver what it puts forward even in a draft. As you know, community consultation in the north without the power to really commit is counterproductive. We must try to avoid more cynicism.
- 3) Consultation can never be an excuse to put off the inevitable hard choices and clear statements that are necessary from the department. You will save a lot of time, money and credibility by first putting your own house in order.

The AMCS is a national/federal document led by DFO. So it is first a DFO strategy document. But the draft is so vague that I can't see that much will change. Is DFO going to do anything different? While it is wise to bow to others like DIAND, CEARC, EARP and NWTG, there is no requirement for a meaningful performance. There is no idea of what will really be done, when and how. And without that how can this be called a strategy? The problem may be that you have gotten off on the wrong foot by using "recommendations" instead of "actions". Recommendations don't constitute a strategy. Either something will be done or it won't. If recommendations are needed as ancillary devices, they belong in footnotes or appendices not in bold face in the text of the strategy.

A strategy has a purpose, is constrained by rules (principles), sets goals and makes commitments on how those goals will be achieved, when and by whom. It usually has a mechanism to gauge success (monitoring and assessment). Is that too tough? I don't think so. It may be difficult to get defined but once it is, it will infuse the department and government with a sense of mission and, no doubt, enthusiasm. You will have something worthy of community involvement.

As a comparison, place the present draft beside the recent DFO Fish Habitat Policy and the DOE/Parks Canada Marine Parks Policy. Whatever their shortcomings, those policy statements are good models to build from. They are clear. They make commitments and they minimize the "recommendation" problem that undermines the current AMCS draft.

In summary, my views on the AMCS draft are as follows:

1. There is no sense of commitment from DFO and other government departments.
2. The wording is poor throughout. A lot can be said much better without diverting from the purpose of the document.
3. Recommendations should be replaced with firm statements about what will be done, how, by whom and when. This will show how things will be "better" with an AMCS. If there is to be no change, why do we need an AMCS?



4. No community consultation should be allowed until DFO and all other affected departments have agreed to act along the lines of the recommendations.
5. DFO, as lead agency, should be the first to commit itself to specific measures and by that example lead others into the process.
6. There is a substantial omission - Research. It is a vital aspect of an AMCS strategy. The detailed species appendices are one thing but who is going to do the work, what will it cost, etc.
7. The steps for DFO commitment might be something like:
  - establish within 6 months the regional seas and identify regional goals and priority studies.
  - within 2 years develop and begin implementing a regional action plan which would include management functions, protected areas, community involvements, industrial responses, monitoring and review.
  - develop a detailed regional seas research agenda and priorities with budget estimates for the next 5 years.
  - institute AMCS education and information activities including an AMCS newsletter, etc.

I am sorry that I have not been able to do more work on this for you. Despite the criticism, I believe you are on the right track. I hope that I can assist you further.

Sincerely,



Donald J. Gamble  
Executive Director

Encl.

c.c. Rawson Academy, Calgary  
Ron Livingston, Yellowknife  
TFN, Ottawa  
LIA, Nain  
Katwik/Makivik/ICC, Kuujjuaq  
CRA, Montreal



Pêches  
et Océans

Fisheries  
and Oceans

Québec, le 22 décembre 1986

Quebec, December 22nd, 1986

SUJET: PLAN DE GESTION DES  
BELUGAS DU NORD  
QUEBECOIS

SUBJECT: NORTHERN QUEBEC BELUGAS  
MANAGEMENT PLAN

Madame,  
Monsieur,

Dear Madam:  
Dear Sir:

Vous trouverez ci-joint le plan de gestion des bélugas du Nord québécois, pour 1986.

Please find enclosed the Northern Quebec Belugas Management Plan, for 1986.

Elaboré conjointement par Anguvisaq Wildlife Inc. et notre Ministère, ce plan représente le premier document diffusant l'ensemble des mesures de gestion des bélugas actuellement en vigueur au Nord québécois.

Jointly elaborated by Anguvisaq Wildlife Inc. and our Department, this management plan constitutes the first document presenting all the beluga management measures currently into effect in Northern Quebec.

Dorénavant, nous avons l'intention de distribuer ce document vers le mois de juin, soit après la finalisation des discussions avec Anguvisaq et avant le début de la saison d'exploitation.

We intend henceforth to distribute this document towards June, after having finalized the discussions with Anguvisaq and before the beginning of the hunting season.

Le Directeur général,  
Région du Québec

Denis Martin  
Director General,  
Quebec Region

P.j.

Attach.

DM/mbh





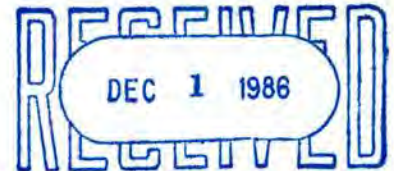
Fisheries  
and Oceans

Ocean Science and  
Surveys Atlantic

Pêches  
et Océans

Sciences et levés  
océaniques Atlantique

37.3.4



Telex 01931552

*Lewe*

*ml* pour file    Votre référence

Our file    Notre référence

November 20, 1986

Environmental Advisory Committee on Arctic Marine Transportation (EACAMT)

On behalf of the committee, I am pleased to enclose a copy of a review of its activities for the period 1981 through 1985. This is in the form of Canadian Technical Report of Fisheries and Aquatic Sciences No. 1486. If you have any questions about the contents, or if you require additional copies, please contact me; my phone number is (902) 426-3246.

Yours sincerely,

*H. B. Nicholls*  
— H. B. Nicholls  
Bedford Institute of Oceanography  
Scotia-Fundy Region

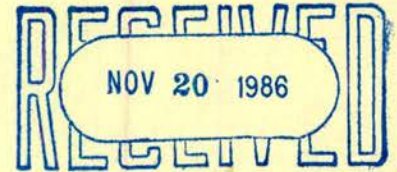
Encl.

Minister of  
Fisheries and Oceans



Ministre des  
Pêches et des Océans

November 14, 1986



Mr. Hervé Chatagnier  
Secretary  
Kativik Environmental Advisory Committee  
P.O.Box 9  
Kuuujuaq, Quebec  
J0M 1C0

Dear Mr. Chatagnier:

Thank you for your letter of June 23, 1986, and the copy of "An Arctic Marine Conservation Strategy for Canada: A Northern Quebec Perspective" prepared by the Kativik Environmental Advisory Committee. I apologize for the delay in responding to your correspondence.

I appreciate your support in our initiative to develop a new conservation strategy. The views and concerns of Northern Inuit are considered to be an essential part of the strategy development.

In this regard, my officials have reviewed your presentation and provided it for the information of participants at the Arctic Marine Conservation Strategy Workshop recently held in Yellowknife. Following the workshop, my officials will be in contact with you to discuss the strategy development.

Yours sincerely,

A handwritten signature in blue ink that reads 'Tom Siddon'.

Tom Siddon, P.C., M.P.



Ministère des Pêches et  
des Océans  
Pêches  
Pêche Arctique  
Adjoint  
Député Ministre

Gouvernement du Québec  
Ministère des Pêches  
et des Océans  
Pêches  
Pêche Arctique  
Sous-ministre  
adjoint

37.123  
NOV 12 1986  
81.067

Votre référence  
Notre référence

15

NOV 10 1986

Mr. Simeonie Nalukturuk  
President  
Kativik Regional Government  
Kuujjuak, Québec  
J0M 1C0

Dear Mr. Nalukturuk:

As you are aware, the Department of Fisheries and Oceans has taken the lead in developing an Arctic Marine Conservation Strategy for Canada. Cabinet has directed that the strategy be developed in consultation with all interested parties and that the resultant recommendations be based, to the extent possible, on consensus.

Since August 1985, a DFO Project Team, under my direction, has been consulting with a wide range of people whose activities may impact upon the Arctic marine environment, including other federal departments, territorial/provincial governments, Native people, non-government organizations, universities, other research institutions and industrial interests (oil and gas, shipping, mining and fishing). This consultation culminated in the Arctic Marine Conservation Strategy Workshop which was held in Yellowknife, September 30-October 2, 1986. The participation of your representative was greatly appreciated.

The workshop was successful in developing, and unanimously agreeing, to a general purpose and ten principles to guide the development of the strategy. We will be finalizing the draft strategy, which was developed at the workshop, in the coming weeks and this will be used as the basis for further consultation with all interested parties before formulating recommendations for Cabinet consideration next Spring.

.../2

I have attached a copy of the general purpose and guiding principles for your information and use and I look forward to your continued support for this very important initiative.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'A. Lefebvre-Anglin', written in dark ink.

A. Lefebvre-Anglin



## PURPOSE AND GUIDING PRINCIPLES OF THE ARCTIC MARINE CONSERVATION STRATEGY

---

### PURPOSE

Participants at the Arctic Marine Conservation Strategy Workshop held in Yellowknife (30 September - 2 October 1986) defined a broad purpose and 10 principles to guide the planning and implementation of the Arctic Marine Conservation Strategy. The purpose of the Strategy is:

To ensure the future health and well-being of Arctic marine ecosystems thereby enabling Canada to fulfill its national and international responsibilities in the Arctic and to provide for the sustained utilization of Arctic marine resources, in particular, by Arctic peoples.

### PRINCIPLES

An effective conservation strategy must stand on its own and be based upon principles that are considered by all to be comprehensive and fundamental assumptions. The principles outlined below articulate the convictions of participants on matters of importance and broad application and should be reflected in all the recommendations.

- o Canada's sovereign rights and responsibilities in Arctic marine areas will be exercised.
- o Canada's Arctic marine waters and renewable resources are heritage resources of northern, national and international significance which will be conserved and protected for the benefit and enjoyment of present and future generations.
- o Essential ecological processes, life support systems, and genetic diversity will be maintained in the Arctic marine environment.
- o Conservation requires an ecosystems approach and will integrate management of renewable and non-renewable resource activities.
- o The Arctic Marine Conservation Strategy (AMCS) will recognize all users of the Arctic marine resources. Sustainable utilization of Arctic marine species and ecosystems will be assured for the benefit of all Canadians and Arctic peoples in particular.
- o The AMCS will recognize that Inuit are the primary traditional and current users of Arctic marine areas and resources and as such have particular rights and special responsibilities for the management and use of these resources, the nature and extent of which are being defined mainly through ongoing constitutional and aboriginal claims negotiations.

- o The social, economic and cultural needs and values of Arctic peoples will be reflected and supported throughout the development and implementation of the AMCS. The AMCS will be built through a process of consensus and mutual understanding with the user community and a special sensitivity to traditional values and local customs.
- o The implementation of the AMCS will recognize "regional seas" ecological units as well as the need for international cooperation.
- o The AMCS will develop knowledge, information and understanding of marine systems and resource use.
- o Existing institutions and processes will be used, whenever possible, in implementing the AMCS. It is recognized that some may require modification and additional relevant institutions and processes will be developed through constitutional and aboriginal claims negotiations.



SPECIFIC WORKSHOP RECOMMENDATIONS

Renewable Resource Management

In addition to the general recommendations there are a number of specific concerns which need to be addressed for marine mammals, fish and migratory bird management. Included in these are:

(a) Marine Mammals

Beluga

The status of beluga stocks is reviewed in the background paper, "Status of Whales, Walruse and Seal Stocks". Several stocks are reduced well below earlier levels of abundance, e.g. east Hudson Bay, Cumberland Sound and Ungava Bay. There is a need to enhance depleted stocks to levels at which they can provide for Inuit needs. As well, inasmuch as all beluga stocks are migratory and may be exposed to exploitation along the migration route by several communities, consultation should include all users. The following actions are therefore recommended:

- o Environment Canada take the lead in ensuring river flow and temperature regimes are maintained especially in the James Bay area, to protect critical estuarine and coastal habitats for beluga;
- o Fisheries and Oceans and local hunters associations ensure regulation of the hunt at a level below the replacement rate until the desired population levels are achieved; and
- o Fisheries and Oceans and local hunters associations determine the historical stock-by-stock kill, estimate perceived requirements and utilize these data to determine specific stock objectives for restoration.

Narwhal

The best estimate of the population of narwhal appearing in Canadian waters is 20,000 animals, but there are no estimates of the accuracy of this figure. In addition in the absence of evidence to the contrary it is wise to assume that there is a single population occupying Canada and Greenland waters. The current estimates of landed kill [Inuit Circumpolar Conference (I.C.C.)] is 900-1,300 animals, however actual kill may exceed 4,000 annually. It seems unlikely that a population of 20,000 can tolerate so high a kill and there is a growing international concern for this species focussed on its numbers and survival with the existing kill rate. In addition, present hunting techniques result in a high struck/loss rate. It is therefore recommended that:

- o Fisheries and Oceans focus research on: population size and distribution; impact of differential kill of large males on birth rates; and trends in populations;

- o Fisheries and Oceans and local hunters ensure more reliable statistics are collected on landed kill and actual struck but lost rates;
- o Fisheries and Oceans and local hunters ensure the adoption of techniques to lessen loss rates; and
- o Fisheries and Oceans and local hunters take action to ensure, to the extent feasible, that animals are fully utilized.

### Walrus

Walrus are present only in the Eastern Arctic where the population appears to be depleted although actual population size and trend is unknown. The estimated annual kill (I.C.C.) in Canada is 600+. This kill provides meat for food, ivory for carvings and bacula for sale. The demand is likely to continue or increase given the increasing population of Inuit. Therefore there is a perceived need to restore the population to numbers which will sustain a larger kill. It is therefore recommended that:

- o Fisheries and Oceans undertake research to determine the present population numbers and trends of walrus; and
- o Fisheries and Oceans take the lead in developing and implementing a walrus management plan.

### Seals

The five species of seals constitute the most important source of wild meat and is a substantial source of cash income for Inuit. The present harvest rate does not appear to be having an adverse impact on the population except perhaps very locally. There is however concern that increased marine traffic will lead to a decline of, or redistribution of, some seal stocks. It is therefore recommended that:

- o Fisheries and Oceans ensure that harvests are monitored on a regional basis and management plans are prepared as and where required; and
- o Indian and Northern Affairs continue to undertake research on the impact of ship traffic/icebreaking on the numbers and distribution of seals. Priority attention should be given to ringed seals and hooded seals.

### Polar Bear

Canadian stocks of polar bear have been under active study and cooperative management for many years. The organization of this management program is an excellent example of an effective cooperative management scheme. It is recommended that:

- o Territorial governments continue to ensure cooperative management of polar bears including liaising with Alaska and Greenland.



### Bowhead

The Inuit in earlier days made use of bowhead (Greenland right whale) as a resource for food, structural material and more recently for artistic purposes. Because of its size, its contribution to the community and its challenge to the hunter, this species played an important part in the culture of the people. As a consequence of commercial whaling the population has been reduced to a small fraction of its numbers and is now considered endangered (CITES, Schedule I) and hunting is prohibited. The exception is a small quota which has been allocated to Alaskan Inuit largely for cultural reasons. Some Canadian Inuit communities wish to return to taking Bowhead as soon as the numbers are such that a take can be justified and defended nationally and internationally. The maintenance of the ecosystem and species diversity requires that Canada act to enhance the populations of this species until they are no longer endangered. It is therefore recommended that:

- o In the Western Arctic where the bowhead population is estimated at 3,000-4,000 individuals with a recruitment rate of about 4%, the Fisheries Joint Management Committee ensure that the population is restored and population level at which a take for food purposes could be authorized is determined.
- o In the Eastern Arctic, as the population is seriously depleted and the population trend is uncertain, Fisheries and Oceans ensure the necessary research is carried out to determine (a) population status and trends; (b) recruitment rate and (c) causes of mortality.

### (b) Invertebrates

#### Potential Shrimp Fishery - Hudson Strait

There is both Inuit and non-Inuit interest in developing a commercial shrimp fishery in Hudson Strait. It is recommended that:

- o Resource allocation decisions be made in consultation with all potential users.

### (c) Fish

- o Fisheries and Oceans invite the Labrador Inuit fishermen to participate directly in the Atlantic fisheries consultative process for domestic and international fisheries management.

(d) Migratory Birds

There is a need to improve the management and protection of migratory birds species. It is therefore recommended that:

- o Environment Canada implement existing and developing plans and commitments for migratory bird sanctuaries in the north;
- o Fisheries and Oceans take the lead in improving cooperation between DOE, DIAND and territorial governments on the management of migratory bird habitat, outside of sanctuaries;
- o Environment Canada ensure necessary research to improve our understanding of migratory bird ecology, particularly along flyways;
- o Environment Canada encourage the cooperative management of user groups and wildlife organizations in the management of sanctuaries and other important habitats;
- o Environment Canada continue to explore mechanisms to apply the sanctuary provisions of the Canada Wildlife Act to marine areas;
- o Environment Canada explore the development of new management techniques for temporally and spatially varying habitat areas (e.g. polynias); and
- o Environment Canada and wildlife organizations improve public understanding and political support for the protection of migratory species, through improved education programs.



81.007

*NS*

## P U R P O S E

The broad purpose of the Arctic Marine Conservation Strategy is to enable Canada to fulfill its national and international responsibilities in the Arctic by ensuring the future health and wellbeing of Arctic Marine ecosystems and, in particular, to provide for the sustained and continuing utilization of Arctic Marine resources by Arctic peoples.

1. Canada's sovereign rights and responsibilities in Arctic marine areas should be exercised.
2. Canada's Arctic marine waters and renewable resources are heritage resources of northern, national and international significance which should be conserved and protected for the benefit and enjoyment of present and future generations.
3. Essential ecological processes, life support systems, and genetic diversity should be maintained in the Arctic marine environment.
4. Conservation requires an ecosystems approach and should integrate management of renewable and non-renewable resource activities.
5. The AMCS should recognize all users of the Arctic marine resources. Sustainable utilization of Arctic marine species and ecosystems should be assured for the benefit of all Canadians and Arctic peoples in particular.
6. The AMCS should recognize that Inuit are the primary traditional and current users of Arctic marine areas and resources and as such have particular rights and special responsibilities for the management and use of these resources, the nature and extent of which are being defined mainly through ongoing constitutional and aboriginal claims negotiations.
7. The social, economic and cultural needs and values of Arctic peoples should be reflected and supported throughout the development and implementation of the AMCS. The Strategy should be built through a process of consensus and mutual understanding with the user community and a special sensitivity to traditional values and local customs.
8. The implementation of the AMCS should recognize "regional seas" ecological units as well as the need for international cooperation.
9. An Arctic Marine Conservation Strategy should develop knowledge, information and understanding of marine systems and resource use.
10. Existing institutions and processes should be used, whenever possible, in implementing an AMCS. It is recognized that some may require modification and additional relevant institutions and processes will be developed through constitutional and aboriginal claims negotiations.



81.007

81.007

*draft*

Mayor  
Corporation of the Northern Village

Re Principles for an Arctic Marine Conservation Strategy

Dear

As part of the process to establish an Arctic Marine Conservation Strategy a Workshop was held in Yellowknife the week of October 29th. This Workshop was coordinated by the Department of Fisheries and Oceans. It was attended by representatives of the other concerned federal Departments, the Government of the North West Territories, industries, special interest groups, and Inuit organizations. All marine regions of the Canadian Arctic were represented. A representative from Makivik Corporation and Kativik Regional Government participated in this Workshop.

One of the results of this Workshop was an agreement by all representatives on a set of ten draft principles for an Arctic Marine Conservation Strategy. If accepted these principles will serve as guidelines for future actions by the federal government. Attached you will find a copy of these principles. Your comments on these draft principles are welcomed. They can be made either to the undersigned or to your Regional Councillor.

Further documentation from this Workshop will be available in the coming months. It is anticipated that a draft Arctic Marine Conservation Strategy will be available for consultation early in 1987. At that time a full consultation will be made with the communities. Should you have questions or require further information please do not hesitate to contact us.

Yours truly,

Michael Barrett  
Department Head  
Environment and Resource Management

81.007  
M

October 14th, 1986

To Simeonie Nalukturuk  
Jimmy Mark

From Michael Barrett

Re Arctic Marine Conservation Strategy 81.007

The Workshop for the development of this Strategy that was held in Yellowknife the week of September 29th was part of a long process. An attempt had been made to hold a previous Workshop in Montebello last spring. This had been fully attended by Makivik represented. But due to some conflict between the federal department, this workshop was not a success.

ative

5

The Workshop in Yellowknife was lead by DFO and all of the federal departments participated. The 70 delegates included industry, interest groups, and a number to NWT government people. Quebec Government was invited but did not attend. The Inuit organisation included representatives were from COPE, LIA, TFN, as well as a few representatives Hunters and Trappers groups. Dave Gillis represented Makivik. Anguvigaq was invited but did not attend.

The documentation was disappointing as was the opening discussions. Along with the representatives of LIA and TFN we discussed this with the organizers. It was agreed to orientate the Workshop toward the establishment of draft principles. We were invited to be part of a small committee which did the first drafts. With minor modifications these were accepted by all the representatives.

Attached you will find these principles along with a covering letter for circulation to the Municipalities. Please advise as to if this should be included in the agenda of the next KRG Council meeting.



## PURPOSE AND GUIDING PRINCIPLES OF THE ARCTIC MARINE CONSERVATION STRATEGY

### PURPOSE

Participants at the Arctic Marine Conservation Strategy Workshop held in Yellowknife (30 September - 2 October 1986) defined a broad purpose and 10 principles to guide the planning and implementation of the Arctic Marine Conservation Strategy. The purpose of the Strategy is:

To ensure the future health and well-being of Arctic marine ecosystems thereby enabling Canada to fulfill its national and international responsibilities in the Arctic and to provide for the sustained utilization of Arctic marine resources, in particular, by Arctic peoples.

### PRINCIPLES

An effective conservation strategy must stand on its own and be based upon principles that are considered by all to be comprehensive and fundamental assumptions. The principles outlined below articulate the convictions of participants on matters of importance and broad application and should be reflected in all the recommendations.

- o Canada's sovereign rights and responsibilities in Arctic marine areas will be exercised.
- o Canada's Arctic marine waters and renewable resources are heritage resources of northern, national and international significance which will be conserved and protected for the benefit and enjoyment of present and future generations.
- o Essential ecological processes, life support systems, and genetic diversity will be maintained in the Arctic marine environment.
- o Conservation requires an ecosystems approach and will integrate management of renewable and non-renewable resource activities.
- o The Arctic Marine Conservation Strategy (AMCS) will recognize all users of the Arctic marine resources. Sustainable utilization of Arctic marine species and ecosystems will be assured for the benefit of all Canadians and Arctic peoples in particular.
- o The AMCS will recognize that Inuit are the primary traditional and current users of Arctic marine areas and resources and as such have particular rights and special responsibilities for the management and use of these resources, the nature and extent of which are being defined mainly through ongoing constitutional and aboriginal claims negotiations.

- o The social, economic and cultural needs and values of Arctic peoples will be reflected and supported throughout the development and implementation of the AMCS. The AMCS will be built through a process of consensus and mutual understanding with the user community and a special sensitivity to traditional values and local customs.
- o The implementation of the AMCS will recognize "regional seas" ecological units as well as the need for international cooperation.
- o The AMCS will develop knowledge, information and understanding of marine systems and resource use.
- o Existing institutions and processes will be used, whenever possible, in implementing the AMCS. It is recognized that some may require modification and additional relevant institutions and processes will be developed through constitutional and aboriginal claims negotiations.





RECEIVED  
JAN 29 1987

ᓄᓇᓂᓴᓴᓴ ᓄᓇᓴᓴᓴ ᓴᓴ  
ᓴᓴᓴᓴᓴ, ᓴᓴᓴᓴᓴ ᓴᓴᓴᓴᓴ  
Nunavut Land Claims  
Suite 1200  
130 Slater Street  
Ottawa, Ontario  
K1P 6E2  
(613) 238-1096

File: 50.632

January 22, 1987

81.007  
K

Ms. Elizabeth Snider  
Department of Fisheries and Oceans  
Centennial Towers  
200 Kent St.  
Ottawa, Ont.  
K1A 0E6

Dear Elizabeth:

Thank you for your letter of 7 November asking for TFN's comments on the draft Arctic Marine Conservation Strategy (AMCS). I apologize for the delay in replying to you, but I think you have already the gist of our concerns and comments from the meeting we had in late November.

The draft document is heading in the right direction. It brings together many institutions, programmes, interests etc. under the rubrick of arctic marine conservation. The draft is logically organized and flows well from general principles to conservation tools. I don't want to respond in detail to all of the points raised in the document but will focus on three: joint management, conservation tools, and research.

To be of any use, policies must guide action, and, in this case, must change the way in which things are done. Now, this draft uses some commendable terms such as "joint management" and "shared responsibility". If cabinet approves an Arctic Marine Conservation Strategy that revolves around these concepts it will be, indeed, a recipe for change. But is the Department of Fisheries and Oceans (DFO) really committed to sharing its authority with Inuit to manage the offshore? Are other federal government agencies prepared to support this, let alone share their own authority with Inuit? We receive very mixed answers to this question from your senior managers who seem very unhappy about the prospect of sharing authority with northerners be they Inuit or otherwise. Of course, we feel that joint management, with Inuit, of ocean resources is the correct policy for the federal government and will only support an Arctic Marine Conservation Strategy if this principle is paramount. However, we think it is important for your senior managers and your Minister



to publically endorse this principle, with some gusto and enthusiasm if possible, before proceeding much further with the draft. Taking a draft policy to the public without having first received very clear endorsement of this principle by your Minister would likely court disaster in the future. We know that people in the communities want and expect to manage ocean resources. It would be disingenuous, at best, to consult with them without first having secured your Minister's agreement with this principle. Consultation with northern communities should focus on how joint management is going to be implemented not on whether it should be permitted.

The key to implementing an Arctic Marine Conservation Strategy lies not in the policy itself but in the institutions and mechanisms chosen to translate nice words into action. In your draft this is partially dealt with in the section on "Tools". We question whether the existing institutions available to implement an AMCS are adequate. While we don't disagree with the statement on page 11 that: "Existing institutions and processes will be used, whenever possible, in implementing the AMCS" you must acknowledge that the current situation is far from perfect and that new institutions may indeed be necessary. This is where you should make the obvious connection to land claim negotiations, for we are using this forum to reform many institutions, to replace others and to bring all together in a more coherent whole.

References to land claim negotiations and institutions that will be set-up once the claim is settled seem to be "added on" to the draft. However, if an AMCS is really to be implemented it will be done through the institutions and processes set up through or validated by the land claim settlement. The TFN land claim is central to conserving and managing the arctic ocean. This is particularly so in light of the new land claims policy which, at last, opens the way for negotiation of Inuit rights to the offshore. We suggest, then, that a new section be added to the draft dealing with institutions to implement an AMCS. The proposed Nunavut Marine Council, Nunavut Impact Review Board and land-use planning process should feature large in this section, the purpose of which should be to put the onus on clearly defined institutions to implement an AMCS. It is insufficient to talk about planning, environmental impact assessment and protected areas in abstract which is currently what the draft does. These conservation tools may be useless in the wrong hands. So, a new section on institutions should link closely with the existing section on conservation tools.

Frequently scientists claim that too little is known about the arctic environment for informed policy decisions to be made about its future. This is a theme often repeated in reports by Environmental Assessment and Review Process panels. Now, your section on research is fine, but it does not go far enough. We should spend more money on arctic marine science. The AMCS should



outline why research should be a budget priority and how the research should be coordinated and administered. Perhaps the long-awaited Polar Class 8 icebreaker will usher in a new era of arctic marine research? Why not also mention the imminent task force report on polar research commissioned by Mr. Crombie when he was Minister of Indian Affairs and Northern Development? When rewriting this section you should portray research as a central component of an AMCS, and, perhaps, a precondition to it.

I hope these comments are of use to you in redrafting AMCS.

Yours truly



Paul Sammurtok  
Executive Director.

TFN Secretariat

J. Rowell, LIA

L. Brooke, Makivik

J. Merritt, CARC

J. Inglis, DIAND

F. Bregha, DOE

R. Livingston, GNWT

M. Barrett, Kativik Regional Government ✓

M. Breton, DFO

Negotiators

87.300

36.10 #2

Office of the Minister  
Fisheries and Oceans



Cabinet du ministre  
Pêches et Océans

RECEIVED  
JUL 9 1986

JUL - 4 1986

Mr. Hervé Chatagnier  
Secretary  
KATIVIK Environmental Advisory Committee  
P.C. 9  
Kuujuuaq, Québec  
JOM 1CO

Dear Mr. Chatagnier:

On behalf of the Honourable Tom Siddon, I would like to acknowledge receipt of your letter dated June 23, 1986, concerning Arctic Marine Conservation Strategy.

Please be assured that your correspondence will be brought to the Minister's attention as soon as possible.

Sincerely,

Dixi Lambert  
Correspondence Secretariat





AN ARCTIC MARINE CONSERVATION STRATEGY FOR CANADA:  
A NORTHERN QUEBEC PERSPECTIVE

Presented to the Department of Fisheries and Oceans

Kativik Environmental Advisory Committee

June 1986



## Table of Contents

	<u>Page</u>
1. Introduction.....	3
1.1 Development, Conservation and the JBNQA..	3
2. Major Arctic Marine Resources, their Distribution, Use and Overlap with Present and Projected Development Projects.....	7
3. Major Development Projects of Potential Importance to Marine Resources.....	10
3.1 The La Grande Complex.....	10
3.2 The Koksoak/Caniapiscau River system.....	11
4. Implementation of the Arctic Marine Conservation Strategy .....	12
5. Recommendations .....	14
6. References .....	15

## 1. Introduction

The Kativik Environmental Advisory Committee (KEAC) is a tripartite body (Canada, Québec, Kativik Regional Government) established under the James Bay and Northern Québec Agreement (JBNQA) and is governed by the Environmental Quality Act (Chapter II) and by the Northern Québec Native Claims Settlement Act (SC 1976-1979, Ch. 32). As such it is the forum whereby the native population of Northern Québec (located north of the 55th parallel) may actively participate in the administration and management of the environment in the territory.

The Department of Fisheries and Oceans' invitation to cooperate in efforts to devise a comprehensive and achievable Arctic Marine Conservation Strategy is welcome, particularly in light of recent and proposed mega-projects and of their repercussions on the renewable and non-renewable resources of the northern territory (Fig. 1). In addition to these large scale projects, advances in hunting and fishing techniques, diversification and intensification of the use of the renewable resources have put increased pressures on these resources and raised concerns about the lack of a management strategy which will ensure their sustained availability.

The KEAC fully endorses the Department of Fisheries and Oceans' attempts to develop a cooperative management scheme for marine resources since such a scheme would fully protect the environmental and social principles which guide the JBNQA. The management of these resources and the planning for a comprehensive policy involve many agencies in Canada and Québec. The issues are further complicated by the JBNQA through which are established a number of structures and consultative mechanisms.

The purpose of this presentation is to examine the application of an Arctic Marine Conservation Strategy to Northern Québec within the context of the JBNQA but more specifically to the territory which stretches north of the 55th parallel.

### 1.1 Development, Conservation and the JBNQA

The JBNQA, signed in 1975, is based on two fundamental guiding principles of equal importance:

- Québec needs to use the resources of its territory, all its territory, for the benefit of all its people;
- the needs of the native peoples, the Crees and the Inuit, who have a different culture and a different way of life from those of other peoples of Québec must be recognized;



# Territory covered by the James Bay and Northern Québec Agreement and the Northeastern Québec Agreement



Figure 1

Source: Federal Environmental and Social Impact Assessment and Review Procedures in Northern Québec; Environment Canada.

Two dominant environmental conservation principles are embodied in the JBNQA; the need for the protection of the quality of the environment and the need for the preservation of the sustainable yield of harvested resources in wildlife management decisions. The structures and procedures outlined in Section 23 of the JBNQA are designed to ensure the protection of the environment as a whole, while Section 24 clearly defines the concept of conservation applied to the renewable resources harvested by the beneficiaries of the JBNQA through guaranteed levels of harvesting.

Two regimes were established by the JBNQA with respect to the conservation of resources. Section 23 of the JBNQA establishes the environmental and social protection regime for the Kativik region and Section 24 establishes a hunting, fishing and trapping regime for the whole territory including the Kativik region.

1.1.1 The environmental and social protection regime provides for an environmental and social impact assessment and review procedure to minimize the negative impacts of development on the Native people and the wildlife resources of the region. This procedure is based on a series of guiding principles to which due consideration must be given by the governments and the agencies set up to apply them:

- the protection of Native people, societies, communities and economies;
- the protection of the hunting, fishing and trapping rights of Native peoples;
- the protection of wildlife resources and ecological systems of the territory;
- the involvement of Native peoples in the application of the procedures;
- the rights and interests of non-Native peoples;
- the right to develop the territory;
- the minimizing of negative environmental and social impacts on Native peoples and communities.

Four agencies were established by the JBNQA to operate the environmental and social protection regime north of the 55th parallel: the Kativik Environmental Quality Commission (KEQC), the Environmental and Social Impact Review Panel (Review Panel), the Screening Committee and the Kativik Environmental Advisory Committee (KEAC).

The KEQC is responsible for screening development projects which fall under provincial jurisdiction. It reviews the



proponent's environmental and social impact study, decides whether to approve the project and determines the conditions of operation. Projects falling under federal jurisdiction are submitted to the Screening Committee and the Review Panel which are given similar mandates. The KEAC is a consultative body and has the mandate to oversee the environmental and social protection regime.

1.1.2 The hunting, fishing and trapping regime is subject to the principles of conservation, which is defined as:

- the pursuit of the optimum natural productivity of all living resources and the protection of the ecological systems of the Territory so as to protect endangered species and to ensure primarily the continuance of the traditional pursuits of the Native people, and secondarily the satisfaction of the needs of non-Native people for sport hunting and fishing. (JBNQA, 1976 p. 371)

The regime gives every Native person the right to hunt, fish and trap, including the right to capture or kill any species of wildlife in accordance with certain provisions. Furthermore, the regime is subject to the principle of priority of Native harvesting, meaning that, in conformity with the principles of conservation and where game populations permit, the Native people are guaranteed levels of harvesting of all species in the territory equal to the levels present during the signing of the JBNQA. Other elements of the regime provide for 1) certain species being reserved for Native people, 2) non-Native hunting and fishing restrictions and 3) an outfitting regime. The rights and guarantees of the Native people under this regime are protected by the environmental and social protection regime.

The Hunting, Fishing and Trapping Coordinating Committee reviews, manages, supervises and regulates the regime.

It is important to consider, within the context of a marine conservation strategy, that both regimes described above guarantee the protection of the right of Native people to continue their traditional pursuits of subsistence hunting, fishing and trapping of wildlife, including marine mammals. Development of the territory, whether it be the development of commercial harvesting or major industries can only proceed if this right is respected. This right is essential for the maintenance of the culture and traditional lifestyle of the Inuit of the Kativik region.

2. Major Arctic Marine Resources, their Distribution, Use and Overlap with Present and Projected Development Projects

Native groups depend to a varying extent on fish, seal, whale and game meat for subsistence. Many of the by-products of their harvest are also used for sale to derive income which enables them to pursue traditional activities. The intensity of this subsistence harvest and secondary economy varies from community to community and has been summarized by Kemp (1983).

Figures 2 and 3 outline the range and extent of traditional harvesting activities as well as the area covered by actual and potential industrial development sites. Although the dominant industrial developments in Northern Québec have, to date, had direct impact only on terrestrial and freshwater environments, indirect but potentially significant impacts have already been detected in the coastal marine environment.

Multiple use is made of Northern Québec estuaries and coastal areas. Traditional subsistence fishing, increasing interest in commercial harvesting, a secondary reliance on marine dependent species are all linked to the stability of the physical, chemical and biological characters of these key ecosystems.





Figure 2 Sources: Nukivik Research Group







### 3. Major Development Projects of Potential Importance to Marine Resources

#### 3.1 The La Grande Complex

One of the most extensive developments which has impacted upon the natural resources of Northern Québec is the La Grande complex (Fig. 3). It acts as the nerve center for a major hydroelectric complex which when completed will encompass 50 % of the James Bay territory.

An overview of the impacts of this project on the Northern Québec marine environment serves as a vivid testimony of the need for an Arctic Marine Conservation strategy which will not only include the three basic principles of the World Conservation Strategy but provide for a strict method of monitoring their implementation.

The first of the basic principles calls for the safeguarding of the ecosystems by setting high standards for marine environmental quality and by protecting key ecosystem components.

One of the key ecosystem components affected by the La Grande complex has been the La Grande River estuary where temporal variations in salinity, temperature, water flow and levels have altered the physical and chemical nature of the estuary. Delayed ice formation, off-season sediment plume and saltwater intrusions are thought to result in the modification of the spawning areas and to the Zostera sp crop of this estuary on which a number of harvested fish species depend.

Although the net balance of water, sediment and nutrients reaching the estuary may equal pre-development levels, present reservoir operating conditions result in minimum spring flows and maximal winter flows. (Marier, 1984) Similarly maximum sediment loads, thicker and rougher ice, a foreshortened ice cover period and altered ice formation pattern have impacted on the use of the estuary by marine resources and by the Native people. Although these changes are not life threatening they do alter the delicate estuarine balance.

Both the second and third principles of the World Conservation Strategy must be included in the Arctic Marine Conservation Strategy. The maintenance of species diversity and of the sustainable utilization of these species is critical to the continued traditional harvesting. This principle is at the core of the James Bay and Northern Québec Agreement and should be reflected in all resource management decisions emerging from the conservation strategy.



Furthermore, rising levels of mercury contamination of harvested fish have been directly linked to the extensive flooding of vegetation and organically rich soils in the hydroelectric reservoir areas. The lack of an integrated approach towards resource management and environmental protection has resulted in this apparent lack of recognition of the interdependence between habitat, wildlife, populations, harvesting activities and development projects.

### 3.2 The Koksoak/Caniapiscau River System

Just South of the Kativik territory, the Caniapiscau River used to flow North to the Koksoak, contributing 30 % to the river flow of the latter; It was diverted in 1983 to flow from East to West, bringing an additional 776 m<sup>3</sup>/s to the La Grande basin through the LG 4 reservoir. These diversions almost double the flow of the La Grande River. (Day, 1985)

While the effects of these developments produced a considerable increase in the flow of the La Grande River it also produced a significant decrease in two rivers, namely the Eastmain River and the Caniapiscau River, and therefore to the Koksoak River which flows through the Kativik region.

The decrease in the flow of the Koksoak River is similar in many respects to that observed on the Eastmain River following the closing of the two spillways on the Eastmain River (1979) and the Opinaca Rivers (1980).

Day has summarized the effects of the cutoff of the Eastmain River:

"There was as much as 90 % flow reduction at the river mouth which caused a 1 to 4 m reduction in wide sections of the river and an increased flow through time. As the river level fell, parts of the former river bed became river bank which was unprotected by vegetation. This reduced the rate of erosion but increased turbidity due to undercutting, landslides, runoff, and gullying in the main channel as well as downcutting in the tributaries. Generally, the water became enriched in dissolved minerals and organic materials.... In the estuary, the mean tide range increased and the saltwater front advanced upstream in some cases to Eastmain where increased turbidity and deposition of mud caused village water supply problems. As a consequence, Native people who traditionally harvested this area believe there are fewer fish and furbearing animals, navigation upstream of Eastmain is more hazardous, snowmobiling in the



estuary is made difficult, and access to certain river sections is reduced". (Day, 1985; pp. 68-69)

Modifications similar to those noted on the Eastmain River have been observed on the Koksoak River. After the cut-off on the Caniapiscou, the water levels on the Koksoak River have been 0.74 m lower than usual in 1982-1983.

An ethnographic survey carried out in 1983 in Kuujjuaq (Bissonette et Bouchard, 1984) among the residents as well as the hunters, fishermen and trappers documented the repercussions of the cut-off of the Caniapiscou as they are experienced on the Koksoak. According to interviews carried out for the purposes of this survey, the repercussions include;

- An increase in the salinity of the water of the Koksoak River estuary and parts of the river itself, presumably due to the reduction of water flow. Concurrently, fishermen reported changes in the quality and abundance of their catches;
- A drop in the water level which has made navigation on the river difficult and hazardous. This modification has consequently had an impact on the use of the river by Inuit for travelling in conjunction with their traditional hunting, fishing and trapping activities;
- A presumed increase in the strength of the current coming from the estuary and containing seaweed which is often found in fishermen's nets.

These effects, as is the case with the La Grande complex, serve as another vivid example of the lack of an integrated approach towards resource management and environmental protection. Furthermore, they highlight the importance of careful monitoring which would recognize the interdependence between habitat, wildlife populations, harvesting activities and development projects and upon which corrective measures would be based.

#### 4. Implementation of the Arctic Marine Conservation Strategy

To be effective the conservation strategy requires a continued effort in obtaining knowledge of the natural variation of marine populations, their ecological responses to development impacts and the variances in their levels of exploitation. These parameters must be taken into consideration in the design of an integrated resource management plan. This plan should also be intimately linked to and influence the land-use plan for the region. As has been clearly demonstrated in Northern Québec's experience



with hydroelectric development projects, there are three essential components to the implementation of the conservation strategy in the context of northern industrial development.

Of prime importance is the need to obtain a realistic appraisal of potential development impacts on the conservation of the marine resource and of the sustained traditional use of this resource. This should be achieved through consultation and participation of all resource users and managers in such a way that the linkages which exist between the development, the ecosystem, the key resources and the users are clearly defined at the conceptual stage of project development.

Practical experience of the environmental impact assessment groups of Northern Québec (e.g. KEQC) has revealed that most major projects have been designed and planned primarily on an economic and technical basis. Environmental considerations are not easily accommodated since environmental impact procedures are initiated relatively late in the project's definition.

A co-management approach towards marine resources is essential both in view of the involvement of multiple jurisdictions (federal, interprovincial, regional, local interest groups) and of the multiple uses made of the resources. Furthermore this co-management approach must be flexible enough to consider the residual impacts of mitigated activities and to adjust individual strategies, both at the local and national levels, to ensure that the principles stated earlier are continuously respected.

Once impacts have been identified, mitigative measures implemented and resource management strategies adjusted to buffer these impacts, strict compliance and effects monitoring programs must be established.

An ecological monitoring program is required not only to ensure that the modified resource management strategy is effective but also to continue to provide physical, biological and chemical information required by the proponent to maintain an environmentally sound operation and to adjust future project designs. Both long-term impacts as well as indirect and long-range impacts should be addressed.

Compliance monitoring should go beyond the letter of the law in ensuring that the monitoring information is fed back to all concerned parties.



5. Recommendations

1. The KEAC recommends that the principles of resource conservation and sustained traditional harvesting which form the basis of both the Hunting, Fishing, Trapping Regime and the Environmental and Social Protection Regime be fully adopted by the Arctic Marine Conservation Strategy as stated in the James Bay and Northern Québec Agreement.
2. KEAC recommends that an environmental data base be compiled through a combination of research based on scientific evidence and practical knowledge. The KEAC urges the federal agencies responsible for research and management of the marine ecosystem and of their resources to devote greater funds and efforts to the understanding of the arctic biological system. It is further suggested that this knowledge be applied to the identification of critical marine habitats and to their protection.
3. The KEAC recommends the adoption of Environmental Impact Assessment methodologies for Northern Québec. Furthermore these methodologies should ensure that environmental impact evaluations are considered at an early stage in the conceptualization of the project to ensure that the principles of conservation and sustained harvesting are fully protected as per Section 24 of the James Bay and Northern Québec Agreement.
4. The KEAC recommends that joint resource management boards be established to promote interjurisdictional agreements on shared resources.
5. The KEAC recommends the establishment of a working group of resource users, managers and proponents to assist in the design and participate in the conduct of monitoring programs. It is also recommended that monitoring results be considered in the modification and approval of subsequent developments.
6. The responsible governments should see to the establishment and funding of long-term monitoring programs to determine sublethal, long-term and indirect impacts of development projects.

-----

References

- Baxter, R.M., and P. Glaude, 1980. Environmental Effects of Dams and Impoundments in Canada: Experience and Prospects. In Can. Bull. Fish Aquat. Sci., 205, 34 p.
- Bissonnette, A., and Bouchard, S., 1984. The Kunjjuag population's point of view on the social and economic repercussions of the Caniapiscau cut-off on their hunting and fishing activities. S.E.B.J., Engineering and Environment Department/Caniapiscau-Koksoak Joint Study Group.
- Day, J.C., 1985. Canadian Interbasin Diversions, Research Paper #6, Simon Fraser University, Natural Resources Management Program, Burnaby, B.C..
- Department of Fisheries and Oceans, 1985. Discussion Guide on Proposals for the Development of an Arctic Marine Conservation Strategy for Canada, For CARC/DFO Workshop. November 1985, 6 p.
- El-Sabh, M.I. and V.G. Koutitonsky, 1977. An Oceanographic Study of James Bay Before the Completion of the La Grande Hydroelectric Complex. In Review Arctic, Vol. 30, No.3, 169-186 p.
- James Bay and Northern Québec Agreement, 1976. Editeur officiel du Québec, 455 p.
- Kemp, B.W., 1983. Inuit Knowledge and Perceptions of the Proposed Great Whale River Hydroelectric Project, Kativik Environmental Quality Commission, 34 p.
- Marier, V. 1984. Environmental Monitoring of the La Grande Hydro-electric Complex, Special report for Corporate Activities Directorate, James Bay and Northern Québec Office, 141 p.
- Messier, D., Roy, D., & Lemire, R., 1985. Réseau de surveillance écologique du Complexe La Grande 1978-1984 - Evolution du mercure dans la chair des poissons. Direction Ingénierie et Environnement, S.E.B.J.
- Neu, H.J.A. 1975. Runoff Regulation for Hydropower and its effect on the Ocean Environment. Bull. Hydrolog. Sci. 21(3), p.433-444.





Pêches  
et Océans

Fisheries  
and Oceans

32.7.1  
87.300

le 16 janvier 1986

Notre réf.: 2.8.



M. Hervé Châagnier  
Secrétaire, Comité consultatif de  
l'Environnement Kativik (Nord 550)  
Kativik Regional Government  
C.P. 9  
Kuujuaq (Québec)  
JOM 1CO

Monsieur,

Pour faire suite à l'annonce faite à l'automne dernier de la tenue d'une consultation par le Ministère des Pêches et des Océans, sur l'élaboration d'une **Stratégie de conservation des milieux marins arctiques canadiens**, je veux informer le Comité que la consultation des groupes, organismes et ministères ayant exprimé leur intérêt se fera au cours des mois de janvier et de février.

Je vous fais parvenir, à titre d'information, une copie de l'annonce qui avait été faite du projet ainsi que le document de discussion élaboré pour amorcer la consultation.

Votre participation à ce projet est grandement appréciée.

*Helène Desrochers pour/*

Mimi Breton  
Conseillère principale  
Mammifères marins et  
Nord québécois

P.j.

MB/hd

Canada



Fisheries  
and Oceans

Pêches  
et Océans

# Information

## CONSULTATIONS EN VUE DE METTRE AU POINT UNE STRATÉGIE DE CONSERVATION DE LA VIE MARINE DANS L'ARCTIQUE

### Avant-propos

Les consultations qui débutent en août 1985 aideront à mettre au point une stratégie canadienne globale de conservation de la vie marine dans l'Arctique. Le ministère des Pêches et des Océans (MPO) demande à tous ceux qui font usage de cette vie marine ou dont les activités peuvent avoir des répercussions sur les poissons, les oiseaux et les mammifères de l'Arctique, de même que sur leur habitat respectif, d'aider à l'étude des besoins pour leur protection et à l'instauration de principes et de programmes pour leur conservation future. Les consultations visent à une coopération planifiée pour l'élaboration d'une nouvelle stratégie de conservation avant l'été prochain, et, subséquemment, à une gestion coopérative en vertu de cette nouvelle stratégie.

Le MPO est l'agence principale du gouvernement en ce qui touche la conservation de la vie marine arctique. L'initiative mise de l'avant par le Ministère s'inspire, pour une large part, du besoin de répondre aux inquiétudes croissantes des Inuit et autre peuplades nordiques quant à la protection de leurs ressources marines renouvelables. La stratégie qui sera élaborée visera à maintenir la productivité et à assurer une utilisation et un développement durables des ressources renouvelables et de leurs habitats.

### Le besoin d'une nouvelle stratégie

L'exploitation des hydrocarbures et du minerai, l'usage des brise-glaces dans le transport maritime, de même que d'autres innovations ont fait naître des inquiétudes croissantes touchant la santé des

.../2



ressources marines de l'Arctique. Ainsi, l'exploitation pétrolière dans la mer de Beaufort pourrait avoir des effets sur le béluga; le transport d'hydrocarbures à travers le Passage du Nord-Ouest; l'exploitation pétrolière dans la baie d'Hudson, et plus récemment, des questions qui ont été soulevées concernant l'usage et l'ampleur géographique de la commercialisation des ressources marines renouvelables de l'Arctique.

Les divers thèmes touchant l'Arctique sont un sujet de préoccupation de plusieurs agences gouvernementales: le ministère des Affaires Indiennes et du Nord canadien (MAINC), le ministère des Pêches et des Océans, les agences territoriales et certains gouvernements provinciaux, l'Administration du pétrole et du gaz des terres du Canada, Transport Canada, Environnement Canada (qui établit présentement une politique des parcs marins) et autres. Les revendications foncières des autochtones et leurs règlements, le processus de planification de l'utilisation des terres dans le Nord, ainsi que la dévolution de pouvoirs aux gouvernements territoriaux, tout cela ne fait qu'ajouter à la complexité des questions de conservation.

C'est dans cette perspective que les groupes inuit, lesquels ont dépendu tout au cours de leur histoire sur la récolte des ressources marines de l'Arctique, ont énoncé leur demande pour une nouvelle stratégie globale de conservation marine. Le Groupe de travail sur la conservation nordique, mis sur pied l'année dernière par le MAINC, et par les gouvernements des Territoires du Yukon et du Nord-Ouest, a lui aussi fait valoir vigoureusement ce besoin.

Le Groupe de travail a recommandé une gestion intégrée des ressources, plutôt que des agences séparées s'occupant de la gestion de ressources individuelles, telles que l'eau, les terres, les forêts et la

faune. Le rapport a aussi recommandé une protection spéciale pour des régions-clefs de terre et d'eau. Et le Groupe de travail a tenu à souligner que la conservation marine requiert "encore plus que la conservation sur terre, une approche de gestion globale qui adhère à l'éthique de la conservation...".

Le Groupe de travail a affirmé que le ministère des Pêches et des Océans devrait accepter et mettre en pratique sa légitime responsabilité à titre d'agence principale, et "qu'il devrait exercer son mandat, de fournir le leadership au chapitre de la conservation marine dans l'Arctique par les moyens suivants":

- orientation des politiques;
- identification des besoins de conservation;
- coordination des activités interministérielles;
- promotion de la conservation marine au niveau national et international; et
- information publique.

Répondant aux vœux du MAINC et du Groupe de travail sur la Conservation du Nord, l'honorable John Fraser, ministre des Pêches et des Océans, a déclaré en mai 1985 que le MPO piloterait avec enthousiasme les nouveaux efforts gouvernementaux en vue de la conservation marine dans l'Arctique.

Le travail antérieur du MPO dans l'Arctique a consisté en:

- la conservation et la gestion du poisson, des crustacés, des phoques, des morses et des baleines;



- la recherche biologique, océanographique et sur les écosystèmes;
- la cartographie et la surveillance de l'océan.

### Premiers pas vers une stratégie

Le MPO est désireux de travailler de concert avec ceux qui sont le plus intéressés à créer une stratégie de conservation marine pour l'Arctique et à s'assurer qu'elle sera mise en application.

Le Groupe de travail sur la conservation du Nord a stipulé comme principe de base, que "les avantages envisagés devraient d'abord répondre aux besoins et aux valeurs des peuples du Nord, telles qu'exprimées par leur participation au processus de conservation et de développement." Le Groupe de travail ajoutait "que la gestion des ressources naturelles devrait être entreprise en coopération aussi étroite que possible avec les gens qui sont touchés."

Sur les côtes est et ouest du Canada, et particulièrement dans le Nord, le ministère des Pêches et des Océans a évolué vers une participation accrue au processus de gestion de ceux qui utilisent la ressource. Il est prévu que dans la nouvelle stratégie pour la conservation marine dans l'Arctique, cette participation constituera au départ un élément principal.

Une section nouvellement créée au sein du MPO et affectée au projet de la conservation marine dans l'Arctique tiendra des consultations au cours des mois qui viennent avec:

- les groupes autochtones, étant donné que les principaux utilisateurs de ressource sont les Inuit, tout au long de la

côte (y compris les Inuit du Labrador et du Québec), et les autochtones, principalement dans les régions de la baie d'Hudson et de la mer de Beaufort;

- les organismes non gouvernementaux;
- les agences s'occupant d'éducation et de recherche;
- les industries pétrolières, gazières et minières, de même que les industries du transport et de la pêche;
- les agences des gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux.

Voici l'échéancier du projet.

En août et septembre 1985, l'équipe du MPO entrera en contact avec plusieurs groupements et agences nordiques afin de connaître leur volonté de participation et la mesure de celle-ci. On prévoit que divers représentants, ainsi que des membres de l'équipe du MPO, pourraient former un comité qui aiderait à planifier les consultations et à concevoir la stratégie.

En novembre, un atelier sur la politique de l'Arctique, organisé par le Comité canadien des ressources de l'Arctique et parrainé par le MPO, se penchera sur un document de travail touchant la conservation marine dans l'Arctique. À la suite de l'atelier, l'équipe du MPO entreprendra des consultations plus officielles avec plusieurs groupes et agences durant les mois d'hiver, en vue d'établir une stratégie finale. Le format précis de ces consultations dépendra des idées et des conseils reçus au début. Une stratégie cohérente devrait se concrétiser vers le printemps 1986.

Il est à prévoir que le Canada sera en mesure d'énoncer sa nouvelle stratégie de l'Arctique à l'occasion de la Conférence sur la stratégie mondiale de conservation, qui se tiendra à Ottawa, en juin 1986.



Ce que la stratégie devrait comporter

Le document de stratégie définira, sans aucun doute, un cadre des principes et des objectifs touchant la conservation marine dans l'Arctique, de même qu'il comportera des éléments de stratégie, un processus de mise en application et un plan d'action, c'est-à-dire ce qui devrait être fait et comment il faudrait le faire.

De sorte, que la stratégie pourrait comporter les éléments suivants:

- un cadre de coopération et de consultation entre les agences gouvernementales, les Inuit, les autochtones et autres qui utilisent la ressource ou qui ont une influence sur elle.
- une participation partagée dans la gestion des ressources renouvelables.
- des mécanismes de coopération internationale pour la conservation des ressources partagées.
- l'établissement possible d'un réseau de régions marines protégées.
- des stratégies précises pour la récolte et la conservation des ressources renouvelables, y compris le poisson, les oiseaux et les mammifères.
- la gestion de l'habitat.
- la recherche et la gestion à l'appui des objectifs de conservation.
- les besoins en éducation, en formation et en information.
- le développement de la conservation marine dans l'Arctique, tant au plan national qu'international.

La mise en oeuvre du projet

La mise en oeuvre d'une stratégie concernant la conservation marine dans l'Arctique exigera beaucoup de coopération et de participation, à la fois à l'intérieur et à l'extérieur du gouvernement. À titre d'agence titulaire du projet, le ministère des Pêches et des Océans traitera avec bon nombre d'autres groupes et agences, aux fins de voir à ce que la stratégie soit respectée et que les intéressés donnent suite à leurs engagements.

Ce sont les gens qui utilisent les ressources, ou qui peuvent influencer leur exploitation, qui sont le facteur-clé du développement et du fonctionnement d'une bonne stratégie. Plus le consensus est fort en faveur d'une stratégie de conservation marine pour l'Arctique, plus il sera possible de mettre cette stratégie en application d'une manière efficace.

Contacts:

Pour renseignement: Hal Mills, Chef d'équipe du projet, Projet de la conservation marine de l'Arctique, Ministère des Pêches et des Océans, 200, rue Kent, 12ième étage, Ottawa (Ontario) K1A 0E6.  
Téléphone (613) 990-0301.

D'autres membres de l'équipe pourraient entrer en contact avec vous au cours des mois qui viennent. Ce sont: Bob Campbell, Mimi Breton, Brian Nicholls, Bob Wilson, Sandy Lewis, Rick Josephson, Geoff Robins, Red Clarke, Burt Ayles, Karen Brown et Gordon Snow.



Ces feuilles d'INFORMATION, produites par le ministère des Pêches et des Océans, visent à décrire et à expliquer les politiques, programmes et activités du Ministère.

MPO/2590

Publié par:

Direction générale des communications  
Ministère des Pêches et Océans  
200, rue Kent, 14<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario) K1A 0E6

I-AC-85-09F



Fisheries  
and Oceans

Pêches  
et Océans

# Information

## CONSULTATIONS TO DEVELOP AN ARCTIC MARINE CONSERVATION STRATEGY

### Introduction

Consultations beginning in August 1985 will help develop a comprehensive Arctic marine conservation strategy for Canada. The Department of Fisheries and Oceans (DFO) is asking the people who use or whose activities may impact upon Arctic marine fish, birds, mammals and their respective habitats to help examine the needs for their protection, and define principles and programs for their future conservation. The consultations aim for cooperative planning of a new conservation strategy by next summer, and subsequently for cooperative management under that new strategy.

DFO is the lead agency of government for Arctic marine conservation. The department's initiative to develop a new conservation strategy stems in large part from a need to address the increased concern of Inuit and other northern people to protect their marine renewable resources. The strategy will be aimed at maintaining productivity and ensuring the sustainable use and development of renewable resources and their habitats.

### The need for a new strategy

Hydrocarbon and mineral exploration, ice-breaking marine transportation, and other developments have raised concern about the health of Arctic marine resources. Examples include the possible effect of Beaufort Sea oil exploration on beluga whales; the proposed



shipping of hydrocarbons through the Northwest Passage; hydrocarbon explorations in Hudson Bay; and recent issues over the use and geographical extent of trade of Arctic marine renewable resources.

The various Arctic issues involve many government agencies: the Department of Indian Affairs and Northern Development (DIAND), the Department of Fisheries and Oceans, territorial and some provincial governments, the Canada Oil and Gas Lands Administration, Transport Canada, Environment Canada (now setting policy on marine parks), and others. Native land claims and settlements, the Northern Land Use Planning process, and the devolution of powers to territorial governments add further complexity to conservation questions.

Against this background, Inuit groups - historically dependent on the harvesting of Arctic marine resources - have called for a new and comprehensive strategy for marine conservation. Last year's Task Force on Northern Conservation, set up by DIAND and by the governments of Yukon Territory and the Northwest Territories, made the same point strongly.

The Task Force called for integrated resource management, rather than single agencies managing single resources such as water, land, forests, and wildlife. It recommended special protection for key areas of land and water. And it stressed that marine conservation requires, "even more than on land, a comprehensive management approach that applies the conservation ethic...."

The Task Force said the Department of Fisheries and Oceans should accept and implement its legitimate responsibility as the lead agency, and "should exercise its mandate to provide leadership in Arctic marine conservation through the following means:

- policy direction;
- identification of conservation requirements;

- coordination of interdepartmental activities;
- promotion of marine conservation nationally and internationally; and
- public information."

Responding to DIAND and the Task Force on Northern Conservation, the Hon. John Fraser, Minister of Fisheries and Oceans, in May 1985 affirmed with enthusiasm that DFO would lead the new government effort in Arctic marine conservation.

Previous DFO work in the Arctic has included:

- conservation and management of fish, shellfish, seals, walrus, and whales.
- biological, oceanographic, and ecosystem research.
- ocean charting and surveying.

#### Steps to a strategy

DFO wants to work with those most affected to create the Arctic marine conservation strategy and to make sure that it is implemented.

The Task Force on Northern Conservation stated as a key principle that "projected benefits should meet the needs and values of the people of the North, as expressed through their participation in the conservation and development processes." It added that "management of natural resources should be undertaken as closely as possible to the people affected."

On the East and West coasts of Canada, and particularly in the North, the Department of Fisheries and Oceans has been moving towards increased involvement of resource users in the management process. In the new strategy for Arctic marine conservation, this involvement will be a key element from the start.



A newly-designated group within DFO assigned to the Arctic Marine Conservation Project will consult in coming months with:

- native groups, the chief resource users being Inuit all along the coast (including Labrador and Quebec Inuit) and Indians, mainly in the Hudson Bay and Beaufort Sea areas.
- non-government organizations.
- educational and research agencies.
- oil and gas, mining, transportation, and fishing industries.
- agencies of the federal, provincial, and territorial governments.

The planned timetable is as follows:

In August and September 1985, the DFO team will contact many northern groups and agencies to find out if and how they would like to be involved. It is expected that various representatives and DFO team members may form a committee to help plan consultations and to develop the strategy.

In November, a Workshop on Arctic Policy organized by the Canadian Arctic Resources Committee and sponsored by DFO will consider a draft paper on Arctic marine conservation. Following the workshop, the DFO team will undertake more formal consultations with many groups and agencies during the winter months, to work towards a final strategy. The exact form of these consultations will depend on ideas and advice received in the early stages. A clear strategy is expected to take shape by the spring of 1986.

It is anticipated that Canada will be able to release the new Arctic strategy in conjunction with the World Conservation Strategy Conference, to be held in Ottawa in June 1986.

### What the strategy should cover

The strategy paper will likely lay out background, principles, and objectives of Arctic marine conservation, followed by elements of the strategy, the implementation process and a plan of action - that is, what to do and how to do it.

The strategy eventually may include the following elements:

- The framework for cooperation and consultation between government agencies, Inuit, Indians, and others who use or affect the resource.
- Shared participation in management of renewable resources.
- Means of international cooperation in conserving shared resources.
- Possible establishment of a network of marine protected areas.
- Specific strategies for the harvesting and conservation of renewable resources including fish, birds, and mammals.
- Habitat management.
- Research and management in support of conservation goals.
- Education, training, and information requirements.
- Promotion of Arctic marine conservation nationally and internationally.

### Making it work

Putting the Arctic marine conservation strategy into effect will take a lot of cooperation and participation, inside and outside government. As the lead agency, the Department of Fisheries and Oceans will deal with many other groups and agencies to ensure that the strategy is respected, and that people are committed to it.



The people who use and may affect the resources are the key to developing a good strategy and making it work. The stronger their consensus on a strategy for Arctic marine conservation, the stronger the capability to implement it properly.

Contacts:

For information: Hal Mills, Project Team Leader, Arctic Marine Conservation Project, Department of Fisheries and Oceans, 200 Kent Street, 12th floor, Ottawa, Ontario K1A 0E6. Telephone (613) 990-0301.

Other team members may be in contact with you in the coming months. They include Bob Campbell, Mimi Breton, Brian Nicholls, Bob Wilson, Sandy Lewis, Rick Josephson, Geoff Robins, Red Clarke, Burt Ayles, Karen Brown, and Gordon Snow.

---

INFORMATION leaflets are issued by the Department of Fisheries and Oceans to describe and explain departmental policies, programs and activities.

DFO/2590

Published by:

Communications Directorate  
Department of Fisheries and Oceans  
200 Kent Street, 14th Floor  
Ottawa, Ontario K1A 0E6

(613) 993-0600

I-HQ-85-09E













DISCUSSION GUIDE

on proposals for the development of  
An Arctic Marine Conservation Strategy for Canada

prepared by  
The Department of Fisheries and Oceans

for discussion at

The CARC/DFO Workshop  
November 17-19, 1985



## TABLE OF CONTENTS

	<u>PAGE</u>
SECTION 1: INTRODUCTION .....	1
SECTION 2: OBJECTIVES OF THE STRATEGY .....	3
SECTION 3: PRINCIPLES .....	4
SECTION 4: ELEMENTS OF THE STRATEGY .....	5
Introduction .....	5
Table 1 Proposed Elements and Sub-Objectives ..	6

## SECTION 1: INTRODUCTION

The purpose of this guide is to initiate discussion on what will eventually evolve into an Arctic marine conservation strategy for Canada. Such a strategy is needed because of the special nature of the Arctic marine environment, pressures brought to bear by increased harvesting of renewable resources and by non-renewable resource developments, the reliance of northern residents on marine renewable resources, as well as the importance that the Government and the people of Canada attach to this part of the country.

Hydrocarbon and mineral exploration, ice-breaking marine transportation, and other developments have raised concern about the health of Arctic marine resources. Examples include the possible effect of Beaufort Sea oil exploration on beluga whales; the proposed shipping of hydrocarbons through the Northwest Passage; hydrocarbon explorations in Hudson Bay; and recent issues over the use and geographical extent of trade of Arctic marine renewable resources.

The various Arctic issues involve many government agencies; the Department of Indian Affairs and Northern Development (DIAND), the Department of Fisheries and Oceans, territorial and some provincial governments, the Canada Oil and Gas Lands Administration, Transport Canada, Environment Canada (now setting policy on marine parks), and others. Native land claims and settlements, the Northern Land Use Planning process, and the devolution of powers to territorial governments add further complexity to conservation questions.

Against this background, Inuit groups - historically dependent on the harvesting of Arctic marine resources - have called for a new and comprehensive strategy for marine conservation. Last year's Task Force on Northern Conservation, set up by DIAND and by the governments of Yukon Territory and the Northwest Territories, made the same point strongly.

The Task Force called for integrated resource management, rather than single agencies managing single resources such as water, land, forests, and wildlife. It recommended special protection for key areas of land and water. And it stressed that marine conservation requires, "even more than on land, a comprehensive management approach that applies the conservation ethic...."



The Task Force said the Department of Fisheries and Oceans should accept and implement its legitimate responsibility as the lead agency, and "should exercise its mandate to provide leadership in Arctic marine conservation through the following means:

- policy direction;
- identification of conservation requirements;
- coordination of interdepartmental activities;
- promotion of marine conservation nationally and internationally; and
- public information."

In August 1985, the Department of Fisheries and Oceans asked people who use or whose activities may have an impact upon Arctic marine fish, birds, mammals and their respective habitats to help examine the needs for their protection, and define principles and programs for their future conservation. This discussion guide has been prepared to initiate this process. It identifies some possible objectives, principles and elements for an Arctic Marine Conservation Strategy.

When a strategy has been completed and approved, its implementation over the years will require initiatives by a number of groups and agencies. The pace of progress to implement such a strategy will depend upon the availability of limited government resources.

## SECTION 2: OBJECTIVES OF THE STRATEGY

The World conservation Strategy has three main objectives ~~of~~ of living resource conservation. It is proposed that these objectives also be adopted as the three main objectives of the Arctic Marine Conservation Strategy. These objectives, and their Arctic marine implications, are:

- (a) **to maintain essential ecological processes and life support systems** - by setting high standards for marine environmental quality and by giving protective status to key ecosystem components such as polynyas, productive ice-edges and shore leads, bays and estuaries;
- (b) **to preserve genetic diversity** - by documenting rare, endangered and productive species that may be vulnerable to human activities; and
- (c) **to ensure the sustainable utilization of species and ecosystems** - by applying necessary conservation measures to harvesting practices.

### Questions

- 1) Are the three main objectives of the World Conservation Strategy suitable as objectives for an Arctic Marine Conservation Strategy for Canada?
- 2) Should Canada have other objectives for Arctic marine conservation? If so, what should they be?



### SECTION 3: PRINCIPLES

In order to be effective any conservation strategy should be based upon an agreed set of principles which are supported by all parties that will be involved in gradual implementation of the strategy. The following are proposed principles (based in part upon those developed by the Task Force on Northern Conservation, those set out in the Inuit Arctic Marine Environment Policy and the principles implicit in the World Conservation Strategy) for Canada's Arctic Marine Conservation Strategy:

- (a) genetic diversity of natural organisms and essential ecological processes should be maintained in the Arctic marine environment;
- (b) resource management should reflect the concept of stewardship and should be aimed at achieving the integrated use of renewable and non-renewable marine resources ;
- (c) sustainable utilization of Arctic marine species and ecosystems should be assured for the benefit of the people of the North and for other Canadians;
- (d) projected benefits should meet the needs and values of the people of the North, as expressed through their participation in the conservation and development processes;
- (e) Canada's Arctic marine waters and renewable resources are heritage resources of northern, national and international significance which should be conserved for the benefit and enjoyment of present and future generations;
- (f) The aboriginal people in the Arctic have a fundamental interest in and should therefore have a role to play in the protection of the Arctic environment and the conservation of its marine renewable resources.
- (g) The specific role of Inuit in Arctic marine conservation will be defined through the constitutional process or the negotiation and implementation of comprehensive land claim settlements.

#### Questions

- 1) Are these an acceptable set of principles for the strategy?
- 2) What other principles, if any, could be included?



## SECTION 4: ELEMENTS OF THE STRATEGY

### Introduction

There is a complex set of federal, provincial and territorial statutes which are relevant to Arctic marine conservation. In addition, Canada is a party to international agreements which involve commitments to conserve Arctic marine renewable resources and ecosystems. These include the Convention on International Trade of Endangered Species, the Convention on the Conservation of Migratory Birds, and the Agreement on the Conservation of Polar Bears. Related agreements include those on Northwest Atlantic Fisheries (NAFO), the Canada-Denmark Agreement for Cooperation Relating to the Marine Environment, and the London Dumping Convention. If ratified by Canada, the United Nations Convention on the Law of the Sea would bring additional obligations. Other responsibilities exist under land claim settlements, the Environmental Assessment and Review Process, the TERMPOL Code, and will exist under Northern Land Use Planning.

Throughout Canada many people have an interest in the conservation of marine renewable resources and ecosystems, the harvesting of marine renewable resources, the establishment of Arctic marine protected areas and other uses of Arctic marine areas. Because of this wide interest the development of a strategy should include the participation of native peoples, non-government agencies, industry, educational and research organizations, as well as the provincial, territorial and federal governments.

In order to meet the proposed objectives of the strategy as stated in Section 2 it will be necessary to develop and implement a number of different components or "elements" of the overall strategy. The following table puts forward tentative ideas on what the elements might be, with a "sub-objective" for each proposed element. It is recognized that there is overlap among the proposed elements and that they could be repackaged many different ways. DFO would appreciate your comments on how this should be done.

### Questions

- 1) Is this an acceptable set of elements for the strategy, or should it be consolidated or lengthened?
- 2) Can you think of other important elements that should be added? If so, please explain.
- 3) More importantly, what specific issues should an Arctic Marine Conservation Strategy deal with?



TABLE 1  
POSSIBLE ELEMENTS AND SUB-OBJECTIVES

<u>ELEMENTS</u>	<u>SUB-OBJECTIVES</u>
A. Environmental Protection	To ensure that the Arctic marine environment is protected from adverse effects of human activity.
B. Compatibility With Non-Renewable and Other Developments	To facilitate other human developments compatible with the objectives and principles of Arctic marine conservation.
C. Environmental Impact Assessment (EIA)	To adopt EIA methodologies for Canada's Arctic.
D. Marine Renewable Resource Utilization	To control the rate of harvest of any particular species to a level giving a sustained yield.
E. Management of Marine Renewable Resources	To have management processes which ensure sustainable use of the marine renewable resources in accordance with legislated responsibilities, rights and interests at the national and international levels.
F. Integrated Resource Management	To have a process which enables human developments to occur within established parameters consistent with the objectives and principles of Arctic marine conservation.
G. Marine Protected Areas	To have a series of Arctic marine protected areas containing resources warranting special management.
H. Research	To promote and carry out scientific research in fields contributing to knowledge of Arctic marine ecosystems and to the responsibility to conserve those ecosystems.
I. International Considerations	To cooperate with other nations by participating in the conservation of the Arctic marine environment through multilateral and bilateral initiatives.
J. Information, Education and Training	To promote the principles of Arctic marine conservation through dissemination of information, environmental education and training.

DOCUMENT DE DISCUSSION  
en vue de l'élaboration  
d'une stratégie canadienne de conservation  
de l'environnement marin de l'Arctique

préparé par  
le ministère des Pêches et des Océans  
pour fins de discussion  
au cours de  
l'atelier conjoint du Comité canadien des  
ressources arctiques et du MPO

du 17 au 19 novembre 1985



TABLE DES MATIÈRES

PAGE

SECTION 1 -	INTRODUCTION .....	
SECTION 2 -	OBJECTIFS DE LA STRATÉGIE .....	
SECTION 3 -	PRINCIPES .....	
SECTION 4 -	ÉLÉMENTS DE LA STRATÉGIE .....	
	Introduction .....	
	Éléments proposés et sous-objectifs .....	

## SECTION 1: INTRODUCTION

Le présent document vise à entamer la discussion sur les points qui constitueront éventuellement la stratégie de conservation de l'environnement marin de l'Arctique. L'adoption d'une telle stratégie s'impose, compte tenu de la nature particulière de l'environnement marin de l'Arctique, des pressions exercées sur l'environnement par une récolte accrue des ressources renouvelables et l'exploitation des ressources non renouvelables, de la dépendance des habitats du Nord envers les ressources marines renouvelables, de même que de l'importance que le Gouvernement du Canada et ses habitants attachent à cette partie du pays.

L'exploitation des hydrocarbures et autres minéraux, la navigation par brise-glace et autres développements suscitent nombre de préoccupations quant à la condition des ressources marines dans l'Arctique. Citons à titre d'exemples les effets virtuels de l'exploration pétrolière dans la mer de Beaufort sur les baleines bélugas, le projet de transport des hydrocarbures par le passage du Nord-Ouest, les travaux d'exploration d'hydrocarbures dans la baie d'Hudson, et le débat récent quant à l'utilisation et l'ampleur géographique du commerce des ressources marines renouvelables de l'Arctique.

Les diverses discussions relatives à l'Arctique intéressent divers organismes du gouvernement, à savoir le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien (MAINC), le ministère des Pêches et des Océans, le gouvernement des territoires et de certaines provinces, l'Administration du pétrole et du gaz des terres du Canada, le ministère des Transports, le ministère de l'Environnement (chargé des politiques pour les parcs marins) et autres. Le règlement des revendications foncières des autochtones, le processus d'aménagement des terres du Nord et la délégation de pouvoirs aux gouvernements territoriaux rendent encore plus complexe les débats sur la conservation.

D'autre part, les groupes d'Inuit, dont la survie dépend depuis toujours de la récolte des ressources marines de l'Arctique, ont demandé que soit articulée une stratégie nouvelle et globale en matière de conservation de l'environnement marin. Le groupe de travail sur la conservation de l'environnement du Nord, mis sur pied l'an dernier par le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et par les territoires du Yukon et du Nord-Ouest, est revenu énergiquement à la charge.

Le groupe de travail préconisait une gestion intégrée des ressources plutôt qu'une gestion divisée entre divers organismes s'occupant exclusivement d'une ressource comme l'eau, les terres, les forêts et la faune. Le groupe recommandait également une protection spéciale pour les secteurs clés des terres et de l'eau, et insistait sur le fait que la conservation de l'environnement marin devait être assurée par une gestion globale qui applique l'éthique de la conservation.



Le Groupe de travail a de plus affirmé que le ministère des Pêches et des Océans devrait assumer la responsabilité qui lui incombe en sa qualité d'organisme principal et devrait exercer le mandat qui lui a été confié, à savoir de veiller à la conservation de l'environnement marin de l'Arctique au moyen des mesures suivantes:

- énoncé de politiques;
- détermination des besoins en matière de conservation;
- coordination des activités interministérielles;
- promotion, à l'échelle nationale et internationale, de la conservation de l'environnement marin; et
- sensibilisation du public.

En août 1985, le ministère des Pêches et des Océans a demandé aux personnes qui utilisent l'environnement marin de l'Arctique ou dont les activités exercent une influence sur les poissons, les oiseaux et les mammifères, de même que sur leurs habitats respectifs, d'aider à évaluer les besoins en matière de protection de l'environnement marin et à définir les principes et les programmes nécessaires pour assurer leur conservation. Le présent document de discussion cherche à initier ce processus en présentant certains objectifs, principes et éléments pouvant s'inscrire dans une stratégie de conservation de l'environnement marin de l'Arctique.

Lorsque cette stratégie aura été articulée et approuvée, il incombera alors aux divers groupes et organismes de présenter des projets qui assureront sa mise en oeuvre. La célérité avec laquelle une telle stratégie pourra être mise en oeuvre dépendra de la disponibilité des ressources limitées du gouvernement.

## SECTION 2: OBJECTIFS DE LA STRATÉGIE

La Stratégie mondiale de conservation poursuit trois grands objectifs de conservation des ressources vivantes. Ces objectifs devraient également être poursuivis dans la stratégie de conservation de l'environnement marin de l'Arctique. Ces objectifs et leurs incidences sur l'environnement marin de l'Arctique sont les suivants:

- (a) **maintenir les processus écologiques essentiels ainsi que les systèmes vitaux** en adoptant des normes élevées en ce qui a trait à la qualité de l'environnement marin et en décrétant la protection des principales composantes de l'écosystème telles que les polynies, les lisières de glace productives, les chenaux côtiers, les baies et les estuaires;
- (b) **préserver la diversité génétique** en poursuivant des recherches et en publiant des rapports sur les espèces rares, productives ou en voie d'extinction qui sont susceptibles de subir les effets néfastes de l'activité humaine; et
- (c) **assurer une utilisation soutenue des espèces et des écosystèmes** en assujettissant les récoltes aux mesures de conservation qui s'imposent.

### Questions

- 1) Les trois principaux objectifs de la Stratégie mondiale de conservation peuvent-ils être appliqués à la stratégie canadienne de conservation de l'environnement marin de l'Arctique?
- 2) Le Canada devrait-il poursuivre d'autres objectifs en matière de conservation de l'environnement marin de l'Arctique? Dans l'affirmative, lesquels?



### SECTION 3: PRINCIPES

Pour être efficace, toute stratégie de conservation doit reposer sur un ensemble de principes acceptés par toutes les parties qui doivent participer à sa mise en oeuvre graduelle. Les principes suivants (qui s'inspirent, en partie, de ceux établis par le Groupe de travail sur la conservation de l'environnement du Nord, de ceux établis dans la politique des Inuit sur l'environnement marin de l'Arctique et des principes que sous-tend la Stratégie mondiale de conservation) sont proposés aux fins de la stratégie canadienne de conservation de l'environnement marin de l'Arctique:

- (a) la diversité génétique des organismes naturels et les processus écologiques essentiels doivent être maintenus dans l'environnement marin de l'Arctique;
- (b) la gestion des ressources doit refléter le concept d'une gestion responsable et doit viser l'usage intégré des ressources marines renouvelables et non renouvelables;
- (c) l'utilisation soutenue des espèces marines de l'Arctique et de leurs écosystèmes doit être assurée pour le bénéfice des citoyens du Nord canadien et des autres régions;
- (d) les avantages prévus doivent être assortis aux besoins et valeurs des habitants du Nord, tels que démontrés par leur participation aux processus de conservation et d'exploitation;
- (e) les eaux marines de l'Arctique canadien et les ressources renouvelables constituent un héritage de grande valeur aux niveaux septentrional, national et international et elles devaient, en conséquence, être conservées pour l'alimentation et le divertissement des générations actuelles et futures;
- (f) les autochtones de l'Arctique démontrent un très grand intérêt à l'égard de la protection de l'environnement de l'Arctique et de la conservation de ses ressources renouvelables et ils devraient, en conséquence, être appelés à y jouer un rôle;
- (g) le rôle que jouera la population inuit de l'Arctique au niveau de la conservation de l'environnement marin sera défini dans le cadre du processus constitutionnel, ou encore, au niveau de la négociation des revendications foncières et de l'application de la solution du règlement.

#### Questions

- 1) Cette série de principes est-elle acceptable aux fins de la stratégie?
- 2) Quels autres principes pourraient, s'il y a lieu, être ajoutés?



## SECTION 4: ÉLÉMENTS DE LA STRATÉGIE

### Introduction

Il existe une diversité de lois fédérales, provinciales et territoriales qui se rapportent à la conservation des ressources marines de l'Arctique. Le Canada a aussi paraphé certains accords internationaux en vertu desquels il s'est engagé à conserver les ressources marines renouvelables de l'Arctique et leurs écosystèmes. Parmi ces accords notons la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore menacées d'extinction, la Convention pour la protection des oiseaux migrateurs du Canada et des États-Unis et l'Accord sur la conservation des ours blancs. Le Canada a également été partie à l'accord sur les pêches dans le nord-ouest de l'Atlantique, à l'Accord Canada-Danemark de coopération concernant le milieu marin et à la Convention de Londres sur l'immersion des déchets en mer. Si le Canada ratifie la convention des Nations-unies sur le droit de la mer, de nouvelles obligations s'ajouteront à celles qu'il assume déjà en vertu des règlements des revendications foncières, du processus de révision et d'évaluation de l'environnement, du code TERMPOL et à celles qu'il assumera en vertu du processus d'aménagement des terres du Nord.

Partout au pays, on s'intéresse à la conservation des ressources marines renouvelables et de leurs écosystèmes, à la récolte des ressources marines renouvelables, à l'établissement de zones où sont protégées les ressources marines de l'Arctique et autres utilisations des zones des ressources marines de l'Arctique. Compte tenu du vaste intérêt ainsi porté, la stratégie devrait prévoir la participation des autochtones, des organismes non gouvernementaux, de l'industrie, des organismes de recherche et de formation, ainsi que des gouvernements provinciaux, territoriaux et fédéral.

Afin d'être en mesure d'atteindre les objectifs proposés (voir section 2), il faudra concevoir et mettre en oeuvre diverses composantes ou "éléments" de la stratégie d'ensemble. Le tableau présenté ci-après suggère des éléments et un sous-objectif pour chaque élément. Certains éléments se chevauchent et peuvent, en conséquence, s'appliquer à divers autres éléments. De ce fait, le MPO vous invite à lui soumettre vos commentaires.

### Questions

- 1) Cette série d'éléments vous apparaît-elle acceptable aux fins de la stratégie ou devrait-elle être consolidée ou allongée?
- 2) Manque-t-il des éléments importants? Lesquels? Expliquez votre réponse.
- 3) De façon plus précise, quels aspects la Stratégie de conservation des ressources marines de l'Arctique devrait-elle couvrir?



TABLEAU 1

ÉLÉMENTS POSSIBLES ET SOUS-OBJECTIFS

<u>ÉLÉMENTS</u>	<u>SOUS-OBJECTIFS</u>
A. Protection de l'environnement	Veiller à protéger l'environnement marin de l'Arctique des effets néfastes de l'activité humaine.
B. Compatibilité avec les ressources non renouvelables et autres projets	Permettre la mise en oeuvre d'autres projets qui souscrivent aux objectifs et principes de conservation des ressources marines de l'Arctique.
C. Évaluation des incidences environnementales (EIE)	Appliquer les méthodes de l'EIE pour l'Arctique canadien.
D. Utilisation des ressources marines renouvelables	Contrôler le taux de récolte de certaines espèces à un niveau de rendement soutenu.
E. Gestion des ressources marines renouvelables	Mettre en place des processus de gestion qui assurent une utilisation soutenue des ressources marines renouvelables et qui tiennent compte des responsabilités, droits et intérêts conférés aux niveaux national et international.
F. Gestion intégrée des ressources	Mettre en place un processus qui favorise la tenue de projets respectant les paramètres établis et qui sont conformes aux objectifs et principes de conservation des ressources marines de l'Arctique.
G. Zones protégées	Protéger une série de zones marines qui contiennent les ressources nécessitant une gestion spéciale.
H. Recherches	Organiser et effectuer des recherches scientifiques visant à mieux comprendre les écosystèmes marins de l'Arctique et comprendre l'importance de conserver ces écosystèmes.
I. Considérations d'ordre international	Collaborer avec d'autres nations à la conservation de l'environnement marin de l'Arctique par le biais de projets multilatéraux et bilatéraux.
J. Information, sensibilisation et formation	Promouvoir les principes de la conservation des ressources marines de l'Arctique par le biais de campagnes d'information, de sensibilisation et de formation.

January 15, 1986

Mr. Paul F. Wilkinson  
Anthropologist  
Groupe Conseil Entraco Inc.  
261 St-Jacques St.  
Bureau 600  
MONTREAL (Québec)  
H2Y 1M6

*B*  
*+ copie*  
*Com. (on) Kativik*

Dear Paul,

This refers to your letter dated October 8th, 1985 concerning the construction of an airstrip in Northern Quebec, more precisely for the village of Kangiqsujuaq.

Your request has been transmitted to our Research Branch; it has been realized that there is actually no biological information for the area of the Ruisseau Central and the portion of the bay where it discharges. An evaluation of the effect upon marine life of the diversion of the Ruisseau Central is then not possible.

I would suggest to consult Makivik's Land Use Study where you could find information on the animals seasonal distribution, densities and exploitation. Apart from that, into the field observations, measurements and sampling would be necessary. Physical information on the Ruisseau Central would be needed to achieve the impact evaluation if that process is still needed.

I have discussed your request with Kangiqsujuaq people during a trip in November. They then told me that the project has changed and that the new landing strip won't affect the Ruisseau Central anymore. We have also contacted Mr. Clement Tremblay of the Department of Transport Quebec who informed us that the choice for the landing strip was not yet finalized. In that case, it is difficult to define what kind of data or information would be needed for the impact study and what possible sources can be consulted. However, let me remind you that if anadromous species are concerned, the Ministère des Loisirs, de la Chasse et de la Pêche would have to be consulted.

We regret not being able to help you more for the moment.

*Mimi Breton*

Mimi Breton, Senior Advisor  
Marine Mammals and Northern Quebec

c.c.: Jean Boulva  
Serge Labonté ✓

MB/hd

*16 Jan. 86*  
*Info -> Comité Kativik*

Canada

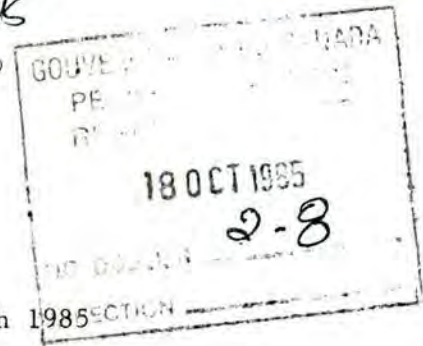




**Entraco inc.**

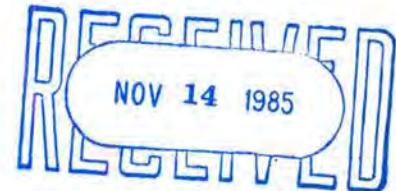
*à Jéje de l'ém*  
*J'ai envoyé cc à T.C. Smith*  
*et Bouvier. voir éléments*  
*bigme*  
*J.C.D. (p)*

87.300 32.3.11



October 8th 1985

Madame Mimi Breton-Provencher  
Fisheries and Oceans Canada  
901, rue du Cap-Diamant  
C.P. 15500  
Québec (Québec)  
G1K 7X7



Dear Mimi,

I have become involved in the evaluation of the environmental and social impacts of the construction of new landing strips and related facilities at Quaqtq, Kangiqsujaq, and Akulivik.

I am enclosing a map showing the proposed site of the new strip at Kangiqsujaq. You will see that the proposed strip impinges upon the so-called "ruisseau central" where it flows out of the lake that is just off the map.

Certain persons in the community have suggested that the "ruisseau central" be diverted along its entire length. I should be very interested to learn whether there is any information to suggest that such a diversion might have any effect upon marine life in that part of Wakeham Bay adjacent to the village.

Our preliminary studies indicate little possibility of adverse impacts at Akulivik and Quaqtq, but I enclose sketch-maps of the proposed sites for the new landing strips there, and I should be grateful to receive any comments that you and your associates might have.

May I thank you in anticipation of your kind cooperation.

Yours very truly

Paul F. Wilkinson, Anthropologist  
GROUPE CONSEIL ENTRACO INC.

PFW/11

*MB me tenir au courant*  
*cc. J.C. Dube' info Comité environnemental local*  
*a →*

EVALUATION ENVIRONNEMENTALE

PRELIMINAIRE

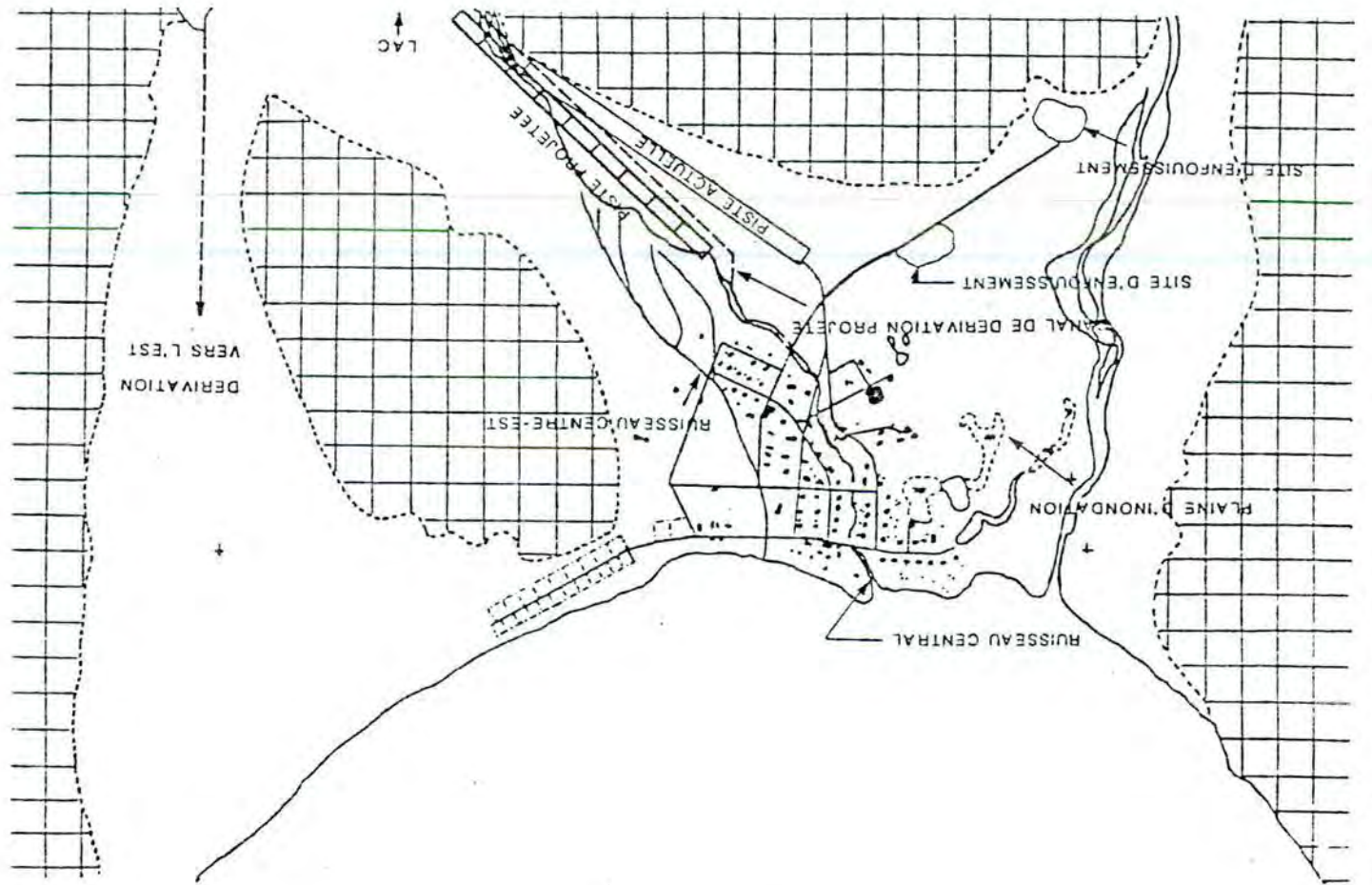
VILLAGE DE KANGIOSUJAO



Gouvernement du Québec  
Service de l'Environnement  
Lévelin des Transports

échelle approximative  
0 100 200 300

FIGURE 1





69° 38' 69° 37'



A N A

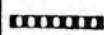
61° 03'


61° 02'

A Y




69° 38' 69° 37'

 SITE ACTUEL

 SITE ÉTUDIÉ

 ROUTE ACTUELLE

 BANC D'LMPRUNT

Equidistance des courbes: 15 metres

1 : 50 000

0 1000 2000 m



Gouvernement du Québec  
Ministère des Transports

Service de l'Environnement

**SITE A CARTOGRAPHIER**  
**VILLAGE NORDIQUE DE:**  
**QUAQTAQ**

DECEMBRE 1984

CARTE 2



31.3.7  
87.300



Government of Canada  
Fisheries and Oceans

Gouvernement du Canada  
Pêches et Océans

Pacific and  
Freshwater Fisheries

Pêches du Pacifique  
et des eaux douces

Assistant  
Deputy Minister

Sous-ministre  
adjoint

RECEIVED  
AUG 28 1985

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

August 14, 1985.

Mr. Joseph Keleautak,  
President,  
Kativik Regional Government,  
P.O. Box 9,  
Kuujuuaq, Quebec,  
J0N 1C0

Dear Mr. Keleautak:

I am writing to determine your interest in participating with the Department of Fisheries and Oceans (DFO) in the development of an Arctic marine conservation strategy for Canada. The enclosed "Information Sheet" provides details about this initiative.

The World Conservation Strategy report, endorsed by Canada in 1981, stressed the need for such a strategy. The recent report of the Task Force on Northern Conservation did likewise and recommended that DFO assume its responsibility as the lead agency for Arctic marine conservation.

The Honourable John Fraser, Minister of Fisheries and Oceans, has accepted this challenge. I recognize that the strategy must be developed and implemented cooperatively with users of the Arctic marine environment including native organizations, appropriate federal/territorial/provincial agencies, industry and other interest groups. I am hopeful that we can cooperatively develop the strategy prior to the June 1986 "Conference on Conservation and Development: Implementing the World Conservation Strategy" which will be hosted in Ottawa.

Members of DFO's Arctic Marine Conservation Project Team, led by Mr. Hal Mills, have been asked to begin consultations without delay and may have contacted you already. Consultations will begin informally, but probably will move to a more formal basis as the strategy develops.

I would welcome your participation in the development of an Arctic marine conservation strategy for Canada and hope that you will accept this invitation. Please let us know if you would like to be involved and in what manner, either through contact with the Project Team or by writing directly to me.

Sincerely yours,

*A. Lefebvre-Anclin*  
A. Lefebvre-Anclin





Fisheries  
and Oceans

Pêches  
et Océans

# Information

## CONSULTATIONS TO DEVELOP AN ARCTIC MARINE CONSERVATION STRATEGY

### Introduction

Consultations beginning in August 1985 will help develop a comprehensive Arctic marine conservation strategy for Canada. The Department of Fisheries and Oceans (DFO) is asking the people who use or whose activities may impact upon Arctic marine fish, birds, mammals and their respective habitats to help examine the needs for their protection, and define principles and programs for their future conservation. The consultations aim for cooperative planning of a new conservation strategy by next summer, and subsequently for cooperative management under that new strategy.

DFO is the lead agency of government for Arctic marine conservation. The department's initiative to develop a new conservation strategy stems in large part from a need to address the increased concern of Inuit and other northern people to protect their marine renewable resources. The strategy will be aimed at maintaining productivity and ensuring the sustainable use and development of renewable resources and their habitats.

### The need for a new strategy

Hydrocarbon and mineral exploration, ice-breaking marine transportation, and other developments have raised concern about the health of Arctic marine resources. Examples include the possible effect of Beaufort Sea oil exploration on beluga whales; the proposed

shipping of hydrocarbons through the Northwest Passage; hydrocarbon explorations in Hudson Bay; and recent issues over the use and geographical extent of trade of Arctic marine renewable resources.

The various Arctic issues involve many government agencies: the Department of Indian Affairs and Northern Development (DIAND), the Department of Fisheries and Oceans, territorial and some provincial governments, the Canada Oil and Gas Lands Administration, Transport Canada, Environment Canada (now setting policy on marine parks), and others. Native land claims and settlements, the Northern Land Use Planning process, and the devolution of powers to territorial governments add further complexity to conservation questions.

Against this background, Inuit groups - historically dependent on the harvesting of Arctic marine resources - have called for a new and comprehensive strategy for marine conservation. Last year's Task Force on Northern Conservation, set up by DIAND and by the governments of Yukon Territory and the Northwest Territories, made the same point strongly.

The Task Force called for integrated resource management, rather than single agencies managing single resources such as water, land, forests, and wildlife. It recommended special protection for key areas of land and water. And it stressed that marine conservation requires, "even more than on land, a comprehensive management approach that applies the conservation ethic...."

The Task Force said the Department of Fisheries and Oceans should accept and implement its legitimate responsibility as the lead agency, and "should exercise its mandate to provide leadership in Arctic marine conservation through the following means:

- policy direction;
- identification of conservation requirements;



- coordination of interdepartmental activities;
- promotion of marine conservation nationally and internationally; and
- public information."

Responding to DIAND and the Task Force on Northern Conservation, the Hon. John Fraser, Minister of Fisheries and Oceans, in May 1985 affirmed with enthusiasm that DFO would lead the new government effort in Arctic marine conservation.

Previous DFO work in the Arctic has included:

- conservation and management of fish, shellfish, seals, walrus, and whales.
- biological, oceanographic, and ecosystem research.
- ocean charting and surveying.

#### Steps to a strategy

DFO wants to work with those most affected to create the Arctic marine conservation strategy and to make sure that it is implemented.

The Task Force on Northern Conservation stated as a key principle that "projected benefits should meet the needs and values of the people of the North, as expressed through their participation in the conservation and development processes." It added that "management of natural resources should be undertaken as closely as possible to the people affected."

On the East and West coasts of Canada, and particularly in the North, the Department of Fisheries and Oceans has been moving towards increased involvement of resource users in the management process. In the new strategy for Arctic marine conservation, this involvement will be a key element from the start.

A newly-designated group within DFO assigned to the Arctic Marine Conservation Project will consult in coming months with:

- native groups, the chief resource users being Inuit all along the coast (including Labrador and Quebec Inuit) and Indians, mainly in the Hudson Bay and Beaufort Sea areas.
- non-government organizations.
- educational and research agencies.
- oil and gas, mining, transportation, and fishing industries.
- agencies of the federal, provincial, and territorial governments.

The planned timetable is as follows:

In August and September 1985, the DFO team will contact many northern groups and agencies to find out if and how they would like to be involved. It is expected that various representatives and DFO team members may form a committee to help plan consultations and to develop the strategy.

In November, a Workshop on Arctic Policy organized by the Canadian Arctic Resources Committee and sponsored by DFO will consider a draft paper on Arctic marine conservation. Following the workshop, the DFO team will undertake more formal consultations with many groups and agencies during the winter months, to work towards a final strategy. The exact form of these consultations will depend on ideas and advice received in the early stages. A clear strategy is expected to take shape by the spring of 1986.

It is anticipated that Canada will be able to release the new Arctic strategy in conjunction with the World Conservation Strategy Conference, to be held in Ottawa in June 1986.



### What the strategy should cover

The strategy paper will likely lay out background, principles, and objectives of Arctic marine conservation, followed by elements of the strategy, the implementation process and a plan of action - that is, what to do and how to do it.

The strategy eventually may include the following elements:

- The framework for cooperation and consultation between government agencies, Inuit, Indians, and others who use or affect the resource.
- Shared participation in management of renewable resources.
- Means of international cooperation in conserving shared resources.
- Possible establishment of a network of marine protected areas.
- Specific strategies for the harvesting and conservation of renewable resources including fish, birds, and mammals.
- Habitat management.
- Research and management in support of conservation goals.
- Education, training, and information requirements.
- Promotion of Arctic marine conservation nationally and internationally.

### Making it work

Putting the Arctic marine conservation strategy into effect will take a lot of cooperation and participation, inside and outside government. As the lead agency, the Department of Fisheries and Oceans will deal with many other groups and agencies to ensure that the strategy is respected, and that people are committed to it.

The people who use and may affect the resources are the key to developing a good strategy and making it work. The stronger their consensus on a strategy for Arctic marine conservation, the stronger the capability to implement it properly.

Contacts:

For information: Hal Mills, Project Team Leader, Arctic Marine Conservation Project, Department of Fisheries and Oceans, 200 Kent Street, 12th floor, Ottawa, Ontario K1A 0E6. Telephone (613) 990-0301.

Other team members may be in contact with you in the coming months. They include Bob Campbell, Mimi Breton, Brian Nicholls, Bob Wilson, Sandy Lewis, Rick Josephson, Geoff Robins, Red Clarke, Burt Ayles, Karen Brown, and Gordon Snow.

---

INFORMATION leaflets are issued by the Department of Fisheries and Oceans to describe and explain departmental policies, programs and activities.

DFO/2590

Published by:

Communications Directorate  
Department of Fisheries and Oceans  
200 Kent Street, 14th Floor  
Ottawa, Ontario K1A 0E6

(613) 993-0600

I-HQ-85-09E





# Information

## CONSULTATIONS TO DEVELOP AN ARCTIC MARINE CONSERVATION STRATEGY

### Introduction

Consultations beginning in August 1985 will help develop a comprehensive Arctic marine conservation strategy for Canada. The Department of Fisheries and Oceans (DFO) is asking the people who use or whose activities may impact upon Arctic marine fish, birds, mammals and their respective habitats to help examine the needs for their protection, and define principles and programs for their future conservation. The consultations aim for cooperative planning of a new conservation strategy by next summer, and subsequently for cooperative management under that new strategy.

DFO is the lead agency of government for Arctic marine conservation. The department's initiative to develop a new conservation strategy stems in large part from a need to address the increased concern of Inuit and other northern people to protect their marine renewable resources. The strategy will be aimed at maintaining productivity and ensuring the sustainable use and development of renewable resources and their habitats.

### The need for a new strategy

Hydrocarbon and mineral exploration, ice-breaking marine transportation, and other developments have raised concern about the health of Arctic marine resources. Examples include the possible effect of Beaufort Sea oil exploration on beluga whales; the proposed

shipping of hydrocarbons through the Northwest Passage; hydrocarbon explorations in Hudson Bay; and recent issues over the use and geographical extent of trade of Arctic marine renewable resources.

The various Arctic issues involve many government agencies: the Department of Indian Affairs and Northern Development (DIAND), the Department of Fisheries and Oceans, territorial and some provincial governments, the Canada Oil and Gas Lands Administration, Transport Canada, Environment Canada (now setting policy on marine parks), and others. Native land claims and settlements, the Northern Land Use Planning process, and the devolution of powers to territorial governments add further complexity to conservation questions.

Against this background, Inuit groups - historically dependent on the harvesting of Arctic marine resources - have called for a new and comprehensive strategy for marine conservation. Last year's Task Force on Northern Conservation, set up by DIAND and by the governments of Yukon Territory and the Northwest Territories, made the same point strongly.

The Task Force called for integrated resource management, rather than single agencies managing single resources such as water, land, forests, and wildlife. It recommended special protection for key areas of land and water. And it stressed that marine conservation requires, "even more than on land, a comprehensive management approach that applies the conservation ethic...."

The Task Force said the Department of Fisheries and Oceans should accept and implement its legitimate responsibility as the lead agency, and "should exercise its mandate to provide leadership in Arctic marine conservation through the following means:

- policy direction;
- identification of conservation requirements;



- coordination of interdepartmental activities;
- promotion of marine conservation nationally and internationally; and
- public information."

Responding to DIAND and the Task Force on Northern Conservation, the Hon. John Fraser, Minister of Fisheries and Oceans, in May 1985 affirmed with enthusiasm that DFO would lead the new government effort in Arctic marine conservation.

Previous DFO work in the Arctic has included:

- conservation and management of fish, shellfish, seals, walrus, and whales.
- biological, oceanographic, and ecosystem research.
- ocean charting and surveying.

#### Steps to a strategy

DFO wants to work with those most affected to create the Arctic marine conservation strategy and to make sure that it is implemented.

The Task Force on Northern Conservation stated as a key principle that "projected benefits should meet the needs and values of the people of the North, as expressed through their participation in the conservation and development processes." It added that "management of natural resources should be undertaken as closely as possible to the people affected."

On the East and West coasts of Canada, and particularly in the North, the Department of Fisheries and Oceans has been moving towards increased involvement of resource users in the management process. In the new strategy for Arctic marine conservation, this involvement will be a key element from the start.

A newly-designated group within DFO assigned to the Arctic Marine Conservation Project will consult in coming months with:

- native groups, the chief resource users being Inuit all along the coast (including Labrador and Quebec Inuit) and Indians, mainly in the Hudson Bay and Beaufort Sea areas.
- non-government organizations.
- educational and research agencies.
- oil and gas, mining, transportation, and fishing industries.
- agencies of the federal, provincial, and territorial governments.

The planned timetable is as follows:

In August and September 1985, the DFO team will contact many northern groups and agencies to find out if and how they would like to be involved. It is expected that various representatives and DFO team members may form a committee to help plan consultations and to develop the strategy.

In November, a Workshop on Arctic Policy organized by the Canadian Arctic Resources Committee and sponsored by DFO will consider a draft paper on Arctic marine conservation. Following the workshop, the DFO team will undertake more formal consultations with many groups and agencies during the winter months, to work towards a final strategy. The exact form of these consultations will depend on ideas and advice received in the early stages. A clear strategy is expected to take shape by the spring of 1986.

It is anticipated that Canada will be able to release the new Arctic strategy in conjunction with the World Conservation Strategy Conference, to be held in Ottawa in June 1986.



### What the strategy should cover

The strategy paper will likely lay out background, principles, and objectives of Arctic marine conservation, followed by elements of the strategy, the implementation process and a plan of action - that is, what to do and how to do it.

The strategy eventually may include the following elements:

- The framework for cooperation and consultation between government agencies, Inuit, Indians, and others who use or affect the resource.
- Shared participation in management of renewable resources.
- Means of international cooperation in conserving shared resources.
- Possible establishment of a network of marine protected areas.
- Specific strategies for the harvesting and conservation of renewable resources including fish, birds, and mammals.
- Habitat management.
- Research and management in support of conservation goals.
- Education, training, and information requirements.
- Promotion of Arctic marine conservation nationally and internationally.

### Making it work

Putting the Arctic marine conservation strategy into effect will take a lot of cooperation and participation, inside and outside government. As the lead agency, the Department of Fisheries and Oceans will deal with many other groups and agencies to ensure that the strategy is respected, and that people are committed to it.

The people who use and may affect the resources are the key to developing a good strategy and making it work. The stronger their consensus on a strategy for Arctic marine conservation, the stronger the capability to implement it properly.

Contacts:

For information: Hal Mills, Project Team Leader, Arctic Marine Conservation Project, Department of Fisheries and Oceans, 200 Kent Street, 12th floor, Ottawa, Ontario K1A 0E6. Telephone (613) 990-0301.

Other team members may be in contact with you in the coming months. They include Bob Campbell, Mimi Breton, Brian Nicholls, Bob Wilson, Sandy Lewis, Rick Josephson, Geoff Robins, Red Clarke, Burt Ayles, Karen Brown, and Gordon Snow.

---

INFORMATION leaflets are issued by the Department of Fisheries and Oceans to describe and explain departmental policies, programs and activities.

DF0/2590

Published by:

Communications Directorate  
Department of Fisheries and Oceans  
200 Kent Street, 14th Floor  
Ottawa, Ontario K1A 0E6

(613) 993-0600

I-HQ-85-09E















DISCUSSION GUIDE

on proposals for the development of  
An Arctic Marine Conservation Strategy for Canada

prepared by  
The Department of Fisheries and Oceans

for discussion at

The CARC/DFO Workshop  
November 17-19, 1985

## TABLE OF CONTENTS

	<u>PAGE</u>
SECTION 1: INTRODUCTION .....	1
SECTION 2: OBJECTIVES OF THE STRATEGY .....	3
SECTION 3: PRINCIPLES .....	4
SECTION 4: ELEMENTS OF THE STRATEGY .....	5
Introduction .....	5
Table 1 Proposed Elements and Sub-Objectives ..	6



## SECTION 1: INTRODUCTION

The purpose of this guide is to initiate discussion on what will eventually evolve into an Arctic marine conservation strategy for Canada. Such a strategy is needed because of the special nature of the Arctic marine environment, pressures brought to bear by increased harvesting of renewable resources and by non-renewable resource developments, the reliance of northern residents on marine renewable resources, as well as the importance that the Government and the people of Canada attach to this part of the country.

Hydrocarbon and mineral exploration, ice-breaking marine transportation, and other developments have raised concern about the health of Arctic marine resources. Examples include the possible effect of Beaufort Sea oil exploration on beluga whales; the proposed shipping of hydrocarbons through the Northwest Passage; hydrocarbon explorations in Hudson Bay; and recent issues over the use and geographical extent of trade of Arctic marine renewable resources.

The various Arctic issues involve many government agencies; the Department of Indian Affairs and Northern Development (DIAND), the Department of Fisheries and Oceans, territorial and some provincial governments, the Canada Oil and Gas Lands Administration, Transport Canada, Environment Canada (now setting policy on marine parks), and others. Native land claims and settlements, the Northern Land Use Planning process, and the devolution of powers to territorial governments add further complexity to conservation questions.

Against this background, Inuit groups - historically dependent on the harvesting of Arctic marine resources - have called for a new and comprehensive strategy for marine conservation. Last year's Task Force on Northern Conservation, set up by DIAND and by the governments of Yukon Territory and the Northwest Territories, made the same point strongly.

The Task Force called for integrated resource management, rather than single agencies managing single resources such as water, land, forests, and wildlife. It recommended special protection for key areas of land and water. And it stressed that marine conservation requires, "even more than on land, a comprehensive management approach that applies the conservation ethic...."

The Task Force said the Department of Fisheries and Oceans should accept and implement its legitimate responsibility as the lead agency, and "should exercise its mandate to provide leadership in Arctic marine conservation through the following means:

- policy direction;
- identification of conservation requirements;
- coordination of interdepartmental activities;
- promotion of marine conservation nationally and internationally; and
- public information."

In August 1985, the Department of Fisheries and Oceans asked people who use or whose activities may have an impact upon Arctic marine fish, birds, mammals and their respective habitats to help examine the needs for their protection, and define principles and programs for their future conservation. This discussion guide has been prepared to initiate this process. It identifies some possible objectives, principles and elements for an Arctic Marine Conservation Strategy.

When a strategy has been completed and approved, its implementation over the years will require initiatives by a number of groups and agencies. The pace of progress to implement such a strategy will depend upon the availability of limited government resources.



## SECTION 2: OBJECTIVES OF THE STRATEGY

The World conservation Strategy has three main objectives ~~of~~ of living resource conservation. It is proposed that these objectives also be adopted as the three main objectives of the Arctic Marine Conservation Strategy. These objectives, and their Arctic marine implications, are:

- (a) to maintain essential ecological processes and life support systems - by setting high standards for marine environmental quality and by giving protective status to key ecosystem components such as polynyas, productive ice-edges and shore leads, bays and estuaries;
- (b) to preserve genetic diversity - by documenting rare, endangered and productive species that may be vulnerable to human activities; and
- (c) to ensure the sustainable utilization of species and ecosystems - by applying necessary conservation measures to harvesting practices.

### Questions

- 1) Are the three main objectives of the World Conservation Strategy suitable as objectives for an Arctic Marine Conservation Strategy for Canada?
- 2) Should Canada have other objectives for Arctic marine conservation? If so, what should they be?

### SECTION 3: PRINCIPLES

In order to be effective any conservation strategy should be based upon an agreed set of principles which are supported by all parties that will be involved in gradual implementation of the strategy. The following are proposed principles (based in part upon those developed by the Task Force on Northern Conservation, those set out in the Inuit Arctic Marine Environment Policy and the principles implicit in the World Conservation Strategy) for Canada's Arctic Marine Conservation Strategy:

- (a) genetic diversity of natural organisms and essential ecological processes should be maintained in the Arctic marine environment;
- (b) resource management should reflect the concept of stewardship and should be aimed at achieving the integrated use of renewable and non-renewable marine resources ;
- (c) sustainable utilization of Arctic marine species and ecosystems should be assured for the benefit of the people of the North and for other Canadians;
- (d) projected benefits should meet the needs and values of the people of the North, as expressed through their participation in the conservation and development processes;
- (e) Canada's Arctic marine waters and renewable resources are heritage resources of northern, national and international significance which should be conserved for the benefit and enjoyment of present and future generations;
- (f) The aboriginal people in the Arctic have a fundamental interest in and should therefore have a role to play in the protection of the Arctic environment and the conservation of its marine renewable resources.
- (g) The specific role of Inuit in Arctic marine conservation will be defined through the constitutional process or the negotiation and implementation of comprehensive land claim settlements.

#### Questions

- 1) Are these an acceptable set of principles for the strategy?
- 2) What other principles, if any, could be included?



## SECTION 4: ELEMENTS OF THE STRATEGY

### Introduction

There is a complex set of federal, provincial and territorial statutes which are relevant to Arctic marine conservation. In addition, Canada is a party to international agreements which involve commitments to conserve Arctic marine renewable resources and ecosystems. These include the Convention on International Trade of Endangered Species, the Convention on the Conservation of Migratory Birds, and the Agreement on the Conservation of Polar Bears. Related agreements include those on Northwest Atlantic Fisheries (NAFO), the Canada-Denmark Agreement for Cooperation Relating to the Marine Environment, and the London Dumping Convention. If ratified by Canada, the United Nations Convention on the Law of the Sea would bring additional obligations. Other responsibilities exist under land claim settlements, the Environmental Assessment and Review Process, the IERMPOL Code, and will exist under Northern Land Use Planning.

Throughout Canada many people have an interest in the conservation of marine renewable resources and ecosystems, the harvesting of marine renewable resources, the establishment of Arctic marine protected areas and other uses of Arctic marine areas. Because of this wide interest the development of a strategy should include the participation of native peoples, non-government agencies, industry, educational and research organizations, as well as the provincial, territorial and federal governments.

In order to meet the proposed objectives of the strategy as stated in Section 2 it will be necessary to develop and implement a number of different components or "elements" of the overall strategy. The following table puts forward tentative ideas on what the elements might be, with a "sub-objective" for each proposed element. It is recognized that there is overlap among the proposed elements and that they could be repackaged many different ways. DFO would appreciate your comments on how this should be done.

### Questions

- 1) Is this an acceptable set of elements for the strategy, or should it be consolidated or lengthened?
- 2) Can you think of other important elements that should be added? If so, please explain.
- 3) More importantly, what specific issues should an Arctic Marine Conservation Strategy deal with?

TABLE 1  
POSSIBLE ELEMENTS AND SUB-OBJECTIVES

<u>ELEMENTS</u>	<u>SUB-OBJECTIVES</u>
A. Environmental Protection	To ensure that the Arctic marine environment is protected from adverse effects of human activity.
B. Compatibility With Non-Renewable and Other Developments	To facilitate other human developments compatible with the objectives and principles of Arctic marine conservation.
C. Environmental Impact Assessment (EIA)	To adopt EIA methodologies for Canada's Arctic.
D. Marine Renewable Resource Utilization	To control the rate of harvest of any particular species to a level giving a sustained yield.
E. Management of Marine Renewable Resources	To have management processes which ensure sustainable use of the marine renewable resources in accordance with legislated responsibilities, rights and interests at the national and international levels.
F. Integrated Resource Management	To have a process which enables human developments to occur within established parameters consistent with the objectives and principles of Arctic marine conservation.
G. Marine Protected Areas	To have a series of Arctic marine protected areas containing resources warranting special management.
H. Research	To promote and carry out scientific research in fields contributing to knowledge of Arctic marine ecosystems and to the responsibility to conserve those ecosystems.
I. International Considerations	To cooperate with other nations by participating in the conservation of the Arctic marine environment through multilateral and bilateral initiatives.
J. Information, Education and Training	To promote the principles of Arctic marine conservation through dissemination of information, environmental education and training.



ጋራ-ሪፖርት/የመጠናቀቅ ሊብ-ካል  
ለ/ሊቀ-ጳጳስ ለሩ-ሪፖርት/የመጠናቀቅ ጋራ-ሪፖርት  
ለ/ጋራ-ሪፖርት ለሩ-ሪፖርት/የመጠናቀቅ ሊብ-ካል

ጋራ-ሪፖርት/የመጠናቀቅ  
ለ/ጋራ-ሪፖርት/የመጠናቀቅ ሊብ-ካል ለ/ጋራ-ሪፖርት/የመጠናቀቅ ሊብ-ካል

ጋራ-ሪፖርት/የመጠናቀቅ ሊብ-ካል

ጋራ-ሪፖርት ለ/ጋራ-ሪፖርት/የመጠናቀቅ ሊብ-ካል ለ/ጋራ-ሪፖርት/የመጠናቀቅ ሊብ-ካል  
ጋራ-ሪፖርት 17-19, 1985

ርዕስ

ገጽ

ገጽ 1:	ገጽ	1
ገጽ 2:	የግብርና ስርዓት ለግብርና ስርዓት	3
ገጽ 3:	ገጽ	4
ገጽ 4:	የግብርና ስርዓት ለግብርና ስርዓት	5
	ገጽ	5
	ገጽ 1 የግብርና ስርዓት ለግብርና ስርዓት ለግብርና ስርዓት	6





















ርዕስ

ገጽ

በጥናት ላይ 1: ገጽ	1
በጥናት ላይ 2: ለጥናት ላይ ለጥናት ላይ	3
በጥናት ላይ 3: ገጽ	4
በጥናት ላይ 4: ገጽ	5
በጥናት ላይ 1 ለጥናት ላይ ለጥናት ላይ	5
በጥናት ላይ ለጥናት ላይ	6

















28.5  
87.300




Montréal, le 18 mars 1985

Madame,  
Monsieur,

Vous trouverez ci-jointe une brochure d'Hydro-Québec qui résume les résultats des recherches sur les saumons du Koksoak. Ces travaux ont été exécutés de 1978 à 1982 d'abord par la Société d'énergie de la Baie James, puis par Hydro-Québec, avec la collaboration du ministère du Loisir, de la Chasse et de la Pêche.

Les études ont permis de découvrir un nouveau groupe de saumons dont la croissance se fait en estuaire plutôt qu'en mer. Elles ont également fait ressortir le caractère polymorphe du saumon atlantique dans cette région très froide qui marque la limite septentrionale de l'espèce au Québec.

J'espère que cette brochure saura vous intéresser.

  
Gaëtan Hayeur  
Biologiste  
Hydro-Québec

GH/ml  
P.J.

REPORT ON NORTHERN QUEBEC FISHERIES DEVELOPMENT PROGRAM

Approximately 1 1/2 year ago, the Government of Canada announced a five-year, \$5 million, Fisheries Development Program for Northern Quebec. This article is the first of a series which will inform people on the progress of the various projects sponsored under this program which is administered by the Federal Department of Fisheries and Oceans.

The program's elements can be summarized under three main headings:

*regulations; water supply quality*

1. Infrastructure and Equipment Development:

Fleet Development; *- replacement of Peterheads for hunting walrus, white whale etc. Community boats*  
Feasibility studies on the processing and marketing of fishery products. *conservation areas plus sub dist + cons local*

2. Resource Management:

Data collection on the harvesting of marine species;

Improvement of public awareness and information on wildlife management: *Brochure (P.O. Makivik) Beluga: gulls out etc. Les récoltes*

3. Scientific Research:

Exploratory fisheries; *P+O, Makivik, Eklandil*

Studies on marine fauna, on anadromous fish and on marine mammals;

Oceanographic studies.

This article will provide details on infrastructure projects, on equipment development and on resource management. Research projects will be described in subsequent articles.

*Beluga whale*  
*Brochure (P.O. Makivik) Beluga*



1. Infrastructure and Equipment Development

The Fleet Development Program for Northern Quebec will be aimed primarily at the replacement of old Peterheads. During this past year (1984), DFO has participated in the funding of two new fishing vessels for the communities of Inukjuaq and Akulivik. The cost of these two vessels was \$487 279 of which DFO gave \$292 267. This project was carried out in cooperation with the two communities and the Kativik Regional Government (KRG). As the 1984-85 fiscal year funds for this project have been depleted by the subsidies granted for the purchase of these two boats, the new requisitions for financial assistance will only be approved by April 1985 and after.

The feasibility study on the processing and marketing of fishery products will be initiated in 1985.

Surveys of hunting and fishing equipment for Inuit and Cree populations and analysis of fish storage and processing infrastructure will provide basic data for this part of the program.

2. Resource Management:

A- Data collection on the harvesting of marine species

A good knowledge of harvesting levels is an essential component of a sound resource management. Required information includes data on landings and fishing effort as well as details on the location of the catches. Such information is essential to gain an understanding of the current status

of fish stocks and to develop adequate management measures to ensure that the resource will be available for harvesting in the long term.

Since the completion in 1980 of the research to establish present levels of native harvesting, data on catches and catch levels are no longer available. As part of the joint Anguvigak/DFO Beluga Management Program, a contract has been granted to Anguvigak/Makivik to determine the number of belugas harvested in 1981, 1982 and 1983. The work has been conducted by two staff members of the Research Department of Makivik in cooperation with Anguvigak through local wildlife groups of Inukjuak, Kuujjuaq and Kangiqsualujjuaq. Local meetings were held where the participants in each hunt were identified and the hunt was reconstructed in order to obtain the actual number of animals taken.

The local wildlife groups taking part in the project requested that the survey be extended to include other communities. This work will be done in 1985 and upon completion, a comprehensive report will be produced and distributed. This survey will help to update the beluga harvest statistics and improve conservation measures.

Since February 1984, DFO has consulted closely with Anguvigak/Makivik in order to set up a permanent data collection system on the harvesting of fish and marine mammals. A study will be conducted by Anguvigak under a contract that will soon be signed with Makivik.



In September 1984, a contract was also granted to the Cree Regional Authority (CRA) for the gathering of data on catches of marine species by inshore fishermen from Cree coastal communities.

B- Improvement of public awareness and information on wildlife management

As part of this program, DFO, in cooperation with Anguvigak/Makivik, has produced a brochure entitled "Managing and studying Arctic Whales and Seals", to be published and distributed early in 1985. Articles in following issues of Taqralik will ensure a continuing supply of general interest information on marine resources and projects currently in progress.

For further information, comments or suggestions, please contact Mimi Breton, or Marc Voinson, Fisheries and Oceans, Government of Canada, 901 Cap Diamant, P.O. Box 15 500, Québec, Québec, G1K 7Y7, telephone (418) 648-2562.